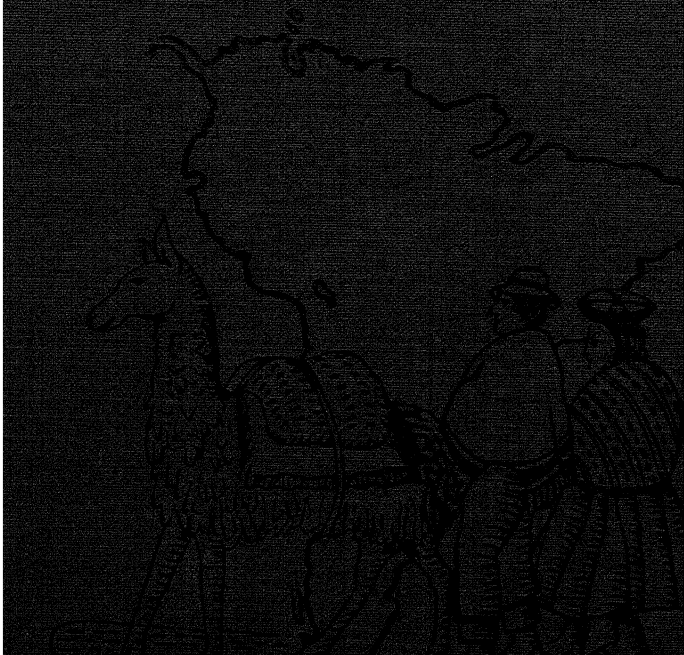


On To South America

*Watson and
Moo*





KANSAS CITY MO PUBLIC LIBRARY



0 0001 0334169 9

kansas city



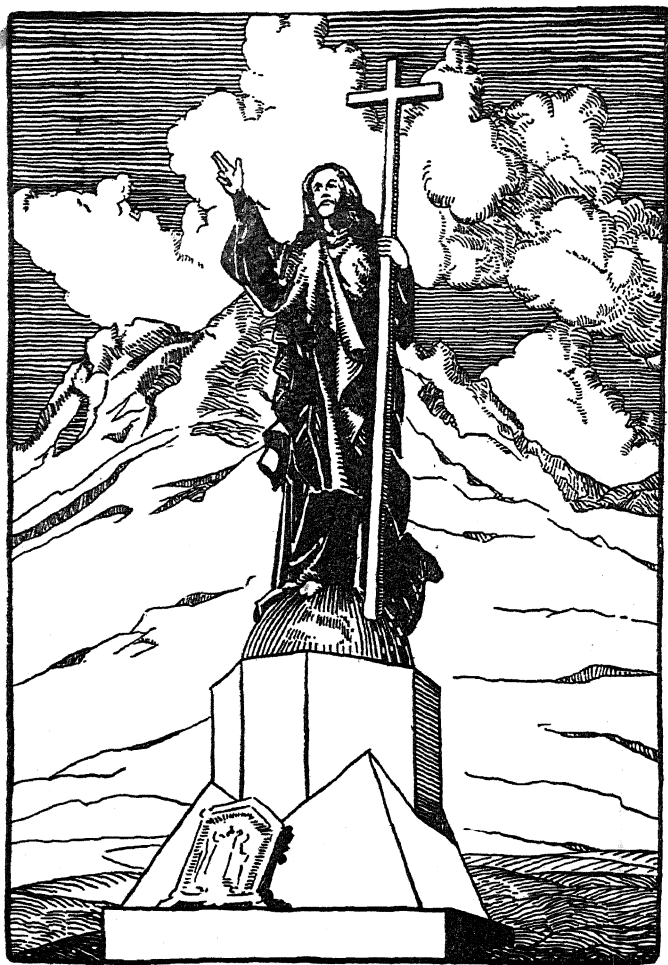
public library

kansas city, missouri

Books will be issued only
on presentation of library card.

Please report lost cards and
change of residence promptly.

Card holders are responsible for
all books, records, films, pictures
or other library materials
checked out on their cards.



El Cristo de los Andes

Jane C. Watson

Anne Z. Moore

On to
South America

Henry Holt and Company

COPYRIGHT, 1941,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY, INC.

94 P 1

PRINTED IN THE
UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

On to South America is an elementary Spanish reader, prepared especially for the second or third semester of beginning high school classes. It may also be used advantageously in the first year of college work.

The main purpose of *On to South America* is to provide the student with reading material suited to his age level and to his reading experience. The natural and fluent style is conducive to early reading success, and will tend to promote a feeling of satisfaction on the part of the reader and to offer an incentive to further learning.

The lessons, twenty in number, range from a page and a half to four pages in length. They are based upon the experiences of two boys who are travelling in South America. This fictional device provides continuity of thought; the subject matter utilizes the growing interest of the modern youth in our neighbors to the south.

The *Ejercicios*, at the end of each lesson, may be assigned for written or oral preparation. Each *Ejercicio* is divided into two sections or parts. The first consists of a vocabulary of the new words and the idioms and idiomatic expressions which occur

in the lesson; the second is to be used for the purpose of testing the comprehension of the reading material.

A very large percentage of the words of the text have been selected from the higher frequency group of *A Graded Spanish Word Book* compiled by Milton A. Buchanan. Practicability and usefulness both for reading and conversation have been the basis for their inclusion in this work.

The authors are indebted to Miss Louise K. Goffe, head of the Art Department of the Evanston Township High School for the end paper map.

JANE C. WATSON,
Evanston Township High School
Evanston, Illinois

ANNE Z. MOORE,
Lindblom High School
Chicago, Illinois

FEBRUARY, 1941

THE CONTENTS

PREFACE	iii
I. UN VIAJE	1
II. EN MAR	7
III. RÍO DE JANEIRO	15
IV. UNA HACIENDA DE CAFÉ	23
V. A SANTOS	31
VI. SÃO PAULO	39
VII. EN BUTANTAN	46
VIII. MONTEVIDEO	54
IX. UNA CARTA	63
X. LA TERTULIA	71
XI. UN VUELO POR LOS ANDES	81
XII. EN SANTIAGO	92
XIII. LA REGIÓN DE LOS LAGOS	101
XIV. VALPARAÍSO	111
XV. LA PAZ	121
XVI. LA TIERRA DE LOS INCAS	133
XVII. LA CIUDAD DE LOS REYES	144
XVIII. GUAYAQUIL	156
XIX. EL CANAL DE PANAMÁ	166
XX. LA HABANA	176
VOCABULARIO	i

THE ILLUSTRATIONS

The pictures used in this book are the work of
Donato H. Juárez.

El Cristo de los Andes	Frontispiece
En la estación	1
En mar	7
Jugando al tejo	8
Río de Janeiro y el Pan de Azúcar	16
Una hacienda de café	24
El ferrocarril entre Santos y São Paulo, Brasil	32
El Instituto de Butantan	48
Playa « Punta del Este », Montevideo	58
Una regata de botes de vela	64
En la sala de baile	74
Gauchos cuidando el ganado en las pampas	84
El mate y la bombilla	93
Estación del Puerto de Valparaíso	112
El balneario de Viña de Mar, Santiago	114
Cristóbal Colón	122
Balsa en el lago Titicaca	128
Vista de la ciudad de Cuzco	134
Ídolo incaico encontrado cerca de Cuzco	136
Machu Picchu	146
Estatua de Simón Bolívar en Lima	150
A Guayaquil en aeroplano	157
La llama	158
El Canal de Panamá	168
El Castillo del Morro, La Habana	177
Las Carabeles de Colón	186

ON TO SOUTH AMERICA

TO THE READER

Expressions which are peculiarly Spanish, or which may offer you unusual difficulty in figuring out the meaning, are explained in paragraph B, after the special lesson vocabulary which appears at the end of each reading text. These expressions are referred to in the text with a superior number: for example, a **tiempo**¹, refers you to *paragraph B*, the first entry on page 4.

NOTE ON THE LESSON VOCABULARIES

The entire vocabulary of the book is covered in the *General Vocabulary* at the end of the volume. From the special lesson vocabularies are omitted: (1) words of high frequency in the language with which it is supposed that you are already acquainted; (2) all cognates and near-cognates which you should be able to recognize; (3) all numerals and pronouns as well as possessive adjectives.

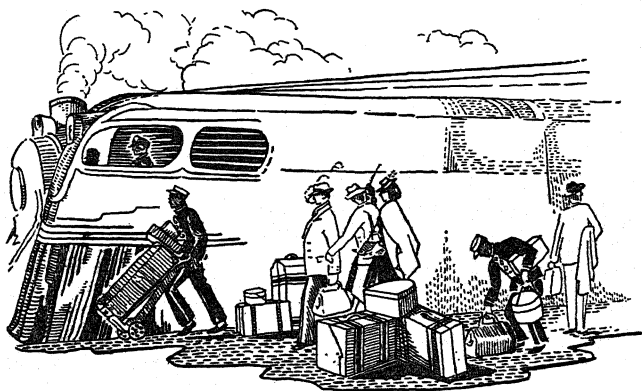
1. UN VIAJE

— ¡Vamos a llegar a tiempo! ¹ — pregunta Carlos al bajar ² del tren en Nueva York.

— Ya lo creo, ³ — contesta Ramón. — Son las diez ⁴ y el vapor sale a las once y media. ⁵ Tenemos una hora y media para llegar al muelle.

— Sin embargo, ⁶ deseo ir al vapor en seguida. ⁷

— Pues entonces voy a llamar un taxímetro para llegar pronto.



El taxímetro llega y los dos jóvenes suben.

— Al muelle, — dice Ramón.

— Muy bien, señor, — contesta el chofer.

Carlos está muy contento. Pronto va a realizar
 5 su deseo de hacer un viaje ⁸ a Sud América. Es
 un joven norteamericano. Vive en Chicago.
 Asiste a la universidad. Estudia para ingeniero.⁹
 Es muy aplicado. Desea ser un buen ingeniero
 como su padre, el señor Roberto Durán.

10 El señor Durán también está muy contento.
 Está contento porque su hijo desea ser ingeniero.
 Ya sabe que su hijo tiene muchos deseos de ¹⁰
 ir a Sud América para ver las maravillas de
 ingeniería de ese país. Por eso ¹¹ va a mandar a
 15 Carlos a Sud América durante las vacaciones.

El padre de Carlos conoce a algunos ingenieros
 sudamericanos. Son buenos amigos de él. Ellos
 van a enseñar a Carlos los progresos más modernos
 de ingeniería de Sud América. Carlos tiene car-
 20 tas de presentación para ellos. Tiene muchos
 deseos de conocer a los amigos de su padre.

Carlos va a hacer el viaje ⁸ a Sud América con un

amigo, Ramón Morales. Ramón tiene 22 (veinte y dos) años. Es sudamericano. Es de Buenos Aires. También asiste a la universidad de Chicago. Estudia para médico.⁹ Acaba de terminar ¹² el cuarto año en la universidad. Este 5 verano regresa a su país para continuar sus estudios en un hospital de Buenos Aires.

El taxímetro llega al muelle. Los dos jóvenes bajan. Dan las maletas a un mozo y van a bordo ¹³ del vapor. Bajan a su camarote para dejar el ¹⁰ sobretodo.*

— Antes de subir a la cubierta,¹⁴ voy a escribir una carta a casa ¹⁵ para decir a mis padres que acabamos de llegar al vapor sin novedad.¹⁶

— Es una idea muy buena, Carlos. Voy a hacer ¹⁵ lo mismo.¹⁷

Después de escribir ¹⁸ las cartas, suben a la cubierta. Hay mucha gente en el muelle. A las once y media el vapor se pone en marcha.¹⁹

* The expression **el sobretodo** is equivalent to "*their overcoats*." In Spanish the definite articles (**el, la, los, las**) are frequently substituted for the possessive adjectives (**mi, su**, etc.) when used with articles of clothing, parts of the body, etc. Although the subject ("*they*") is plural, the singular form of the noun is used (**el sobretodo**), since each boy possesses an "*overcoat*."

— ¡ Adiós ! ¡ Feliz viaje ! ²⁰ — gritan los amigos que están en el muelle.

— ¡ Muchas gracias ! ¡ Adiós !... ¡ Adiós !...
— contestan los pasajeros.

EJERCICIOS

I. *Para estudiar*

A. Vocabulario

aplicado, -a studious

asistir (a) to attend

camarote *m.* stateroom

cuarto, -a fourth

cubierta *f.* deck (*of a ship*)

enseñar to show

entonces then; **pues** —, well then

estudio *m.* study

gente *f.* people; **mucha** — many people, a crowd

ingeniería *f.* engineering

jóven young; *n.* young man

maleta *f.* bag, suitcase

maravilla *f.* wonder, marvel

mozo *m.* servant, redcap

muelle *m.* dock

padre *m.* father; —s parents

pasajero *m.* passenger

presentación *f.* introduction

regresar to return

sobretudo *m.* overcoat

sudamericano, -a South American

taxímetro *m.* taxi

vapor *m.* steamship

B. Modismos y expresiones idiomáticas

1. **a tiempo**

2. **al bajar**

3. **ya lo creo**

4. **son las diez**

5. **a las once y media**

6. **sin embargo**

1. on time

2. on getting off (out)

3. yes, indeed

4. it is ten o'clock

5. at half past eleven

6. nevertheless

7. en seguida	7. at once
8. hacer un (el) viaje	8. to take (make) a (the) trip
9. estudia para ingeniero (para médico)	9. he is studying to be an engineer (a doctor)
10. tiene muchos deseos de	10. is very anxious to (is desirous of)
11. por eso	11. for that reason
12. acaba de terminar	12. he has just finished
13. van a bordo (del vapor)	13. go on board (the ship)
14. antes de subir a la cubierta	14. before going (up) on deck
15. a casa	15. home
16. sin novedad	16. safely
17. lo mismo	17. the same (thing)
18. después de escribir	18. after writing
19. se pone en marcha	19. starts
20. feliz viaje	20. bon voyage !, pleasant journey !

II. Preparación para la clase

A. Cuestionario

1. ¿ Qué pregunta Carlos ?
2. ¿ Qué hora es ?
3. ¿ Quién es Carlos ?
4. ¿ Por qué está contento el señor Durán ?
5. ¿ A quiénes conoce él en Sud América ?
6. ¿ Con quién va Carlos a hacer el viaje ?
7. ¿ De dónde es Ramón ?
8. ¿ Para qué va a regresar a su país ?
9. ¿ A quiénes escriben Carlos y Ramón ?
10. ¿ Qué gritan los amigos a los pasajeros ?

B. Give the plural of the following sentences:

Model. Ella sube a la cubierta. **Ellas suben a la cubierta.**

1. Él va al vapor.
2. El joven está muy contento.
3. Su amigo es norteamericano.
4. El taxímetro llega al muelle.
5. Da la maleta a un mozo.

C. Complete the following sentences orally in Spanish, with information which you have taken from the Spanish text:

1. Carlos es . . .
2. Su padre va a mandarle . . .
3. Va a hacer el viaje con . . .
4. Ramón estudia para . . .
5. Regresa a su país para . . .
6. El taxímetro llega . . .
7. Ramón y Carlos van a escribir . . .
8. El vapor sale a . . .

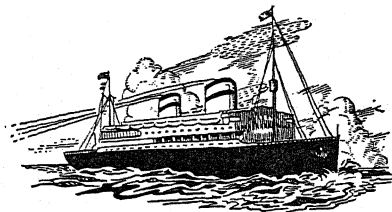
2. EN MAR

— ¿Qué hora es? ¹ — pregunta Carlos al encontrar a Ramón en la cubierta. — Mi reloj está en el camarote.

— Son las nueve y media de la mañana.

— ¡Qué tranquilo está el mar esta mañana! ⁵
— exclama Carlos. — El agua parece ser más azul hoy que ayer.

— Es porque el cielo está muy claro y no hay muchas nubes, — contesta su amigo. — Vamos a dar un paseo ² por la cubierta. Voy a andar una ¹⁰ legua antes del almuerzo. El capitán dice que si ando doce veces alrededor de la cubierta es lo mismo que ³ andar una legua.





Jugando al tejo

— Pues voy a andar solamente media legua con usted porque tengo que bajar al camarote por mi cámara. Deseo sacar unas fotografías ⁴ de la carrera de caballos que tiene lugar ⁵ a las diez.

— Las carreras de caballos en este vapor son muy 5 divertidas.

— ¡ Y qué nombres tan raros tienen los caballos !

— añade Carlos. — Uno se llama « Risa Perdida », que en inglés significa « *Lost Laughter* »; otro se llama « Ventura Atrevida » o « *Bold Ven- 10 ture* »; y aún otro se llama « Huracán Azul » o « *Blue Hurricane* ».

— Sí, es verdad.⁶ Estas carreras son divertidas, como acabo de decir ⁷; pero en Santiago usted va a ver una verdadera carrera de caballos. Allí 15 hay unos caballos magníficos. Son muy ligeros. Da gusto ver ⁸ una verdadera carrera de caballos.

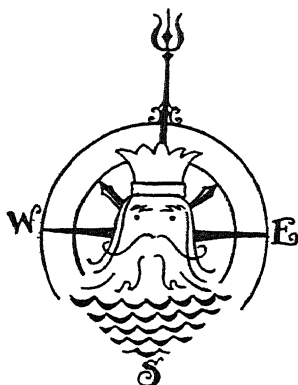
— Ya lo creo. Soy muy aficionado ⁹ a los caballos. ¿ Qué va a hacer usted después de ¹⁰ la carrera de caballos ?

20

— Voy a jugar al tejo ¹¹ con Juan Mendoza, un amigo que acabo de conocer. Es cubano. Vive en la Habana. Su padre es comerciante. Tiene

una tienda grande en la Habana. Juan desea hablar con usted acerca de los lugares más interesantes de la ciudad.

— ¡Cuánto me alegro! ¹² Sé muy poco acerca



5 de Cuba. Tengo muchas preguntas que deseo hacer a Juan sobre esa isla.

— Pues entonces voy a presentar a Vd. a Juan esta mañana. Creo que él va a asistir a la carrera de caballos.

10 — Muy bien. A propósito ¹³; el capitán dice que vamos a llegar a Barbados por la tarde, ¹⁴ y que el vapor hace escala ¹⁵ allí.

— ¡Qué alegría! Después de cinco días de mar tengo muchos deseos de poner pies ¹⁶ en tierra firme.

— Y yo también. Ahora tengo que bajar al camarote por la cámara. Hasta más tarde.¹⁷ 5

Después de la carrera de caballos Ramón presenta Juan a Carlos. Carlos tiene mucho gusto en ¹⁸ conocer a Juan. Es un joven muy simpático. Al poco tiempo ¹⁹ los tres jóvenes charlan como buenos amigos. Como Juan va a regresar a la 10 Habana en el mismo vapor que Carlos, él ofrece enseñar a Carlos los lugares importantes de la ciudad. Carlos acepta con mucho gusto.

EJERCICIOS

I. *Para estudiar*

A. Vocabulario

acerca de about, regard-
ing
aficionado, -a a fond of
alegría *f.* joy, happiness
almuerzo *m.* lunch
alrededor (de) around
añadir to add
aún still, yet
cámara *f.* kodak
carrera *f.* race; — de
caballos horse race

comerciante *m.* mer-
chant
cubano, -a Cuban
charlar to talk, chat
divertido, -a entertain-
ing
legua *f.* league (*three*
nautical miles, or ap-
proximately 3 $\frac{4}{5}$ stat-
ute miles as used on
land)

ligero, -a swift, light
mar *m. or f.* sea; **en** —
 at sea
nube *f.* cloud
pregunta *f.* question;
hacer —s to ask ques-
 tions
presentar to introduce
raro, -a strange, funny

reloj *m.* watch
sé (*from saber*) I know
simpático, -a charming,
 fine, agreeable
solamente only
tierra *f.* land; — **firme**
 solid ground
verdadero, -a real, true

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. ¿qué hora es? | 1. what time is it? |
| 2. dar un paseo | 2. to take a walk |
| 3. lo mismo que | 3. the same as |
| 4. sacar unas fotogra-
fías | 4. to take some pic-
tures |
| 5. tiene lugar | 5. takes place |
| 6. es verdad | 6. it is true (so) |
| 7. acabo de decir | 7. I have just said |
| 8. da gusto ver | 8. it is a pleasure to
see |
| 9. soy muy aficionado a | 9. I am very fond of |
| 10. después de | 10. after |
| 11. jugar al tejo | 11. to play shuffleboard |
| 12. ¡cuánto me alegro! | 12. How glad I am! I am
so glad! |
| 13. a propósito | 13. by the way |
| 14. por la tarde | 14. (sometime) in or dur-
ing the afternoon |
| 15. hacer escala | 15. to stop (<i>of a boat</i>) |
| 16. poner pies | 16. to set foot |
| 17. hasta más tarde | 17. (I'll) see you later |
| 18. tiene mucho gusto
en | 18. is very glad to |
| 19. al poco tiempo | 19. in a short time (while) |

II. Preparación para la clase

A. Cuestionario

1. ¿ Qué pregunta Carlos al encontrar a Ramón ?
2. ¿ Por dónde van a dar un paseo ?
3. ¿ De qué desea Carlos sacar fotografías ?
4. ¿ Qué nombres tienen los caballos ?
5. ¿ Qué va a ver Carlos en Santiago ?
6. ¿ Quién es muy aficionado a los caballos ?
7. ¿ Dónde vive Juan Mendoza ?
8. ¿ Van a llegar a Barbados por la mañana o por la tarde ?
9. ¿ De qué tiene Ramón muchos deseos ?
10. ¿ Qué ofrece Juan enseñar a Carlos ?

B. Select from column A the translation of the expressions listed in column B.

A	B
1. dar un paseo	<i>yes, indeed</i>
2. ya lo creo	<i>by the way</i>
3. soy muy aficionado a	<i>in a little while</i>
4. acabo de decir	<i>to take a walk</i>
5. a propósito	<i>with much pleasure</i>
6. al poco tiempo	<i>the same boat</i>
7. el mismo vapor	<i>I am very fond of</i>
8. con mucho gusto	<i>I have just said</i>

C. Complete the following sentences based on the reading text by assigning one word to each blank space (Do not write in the book).

1. Vamos a — — — por la cubierta.
2. Deseo — — — unas fotografías.
3. Uno de los caballos — — — « Risa Perdida ».
4. El padre de Juan Mendoza es — — —.
5. Tengo muchas preguntas que deseo — — —.
6. Carlos tiene — — — en conocer a Juan.
7. Juan va a — — — a la Habana en el — — — vapor que Carlos.
8. Los tres jóvenes — — — como buenos amigos.

3. RÍO DE JANEIRO

El vapor se acerca a ¹ Río de Janeiro, la hermosa capital de la República del Brasil. Hay muchos pasajeros en la cubierta. Carlos y Ramón también están allí. Carlos está lleno de entusiasmo.

— ¡Qué vista tan hermosa! ² — dice a Ramón. 5

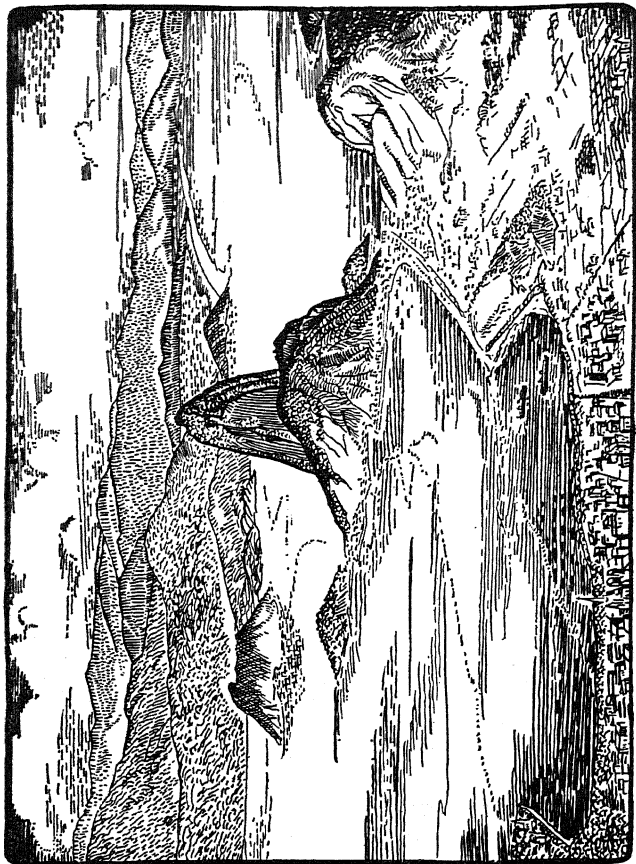
— Sí, Río de Janeiro es una de las capitales más hermosas del mundo.

— A propósito, ¿por qué se llama Río de Janeiro? No hay río aquí.

— Pues se llama así porque el navegante portu- 10
gués, Martim Affonso de Sousa, al descubrir la bahía el primero de enero de 1531 (mil quinientos treinta y uno), creyó ³ que acababa de descubrir un río. « *Janeiro* » significa en portugués « enero ».

— Tiene la ciudad una belleza majestuosa, ro- 15
deada de altas montañas, — dice Carlos.

— Parecen centinelas ⁴ que dan la bienvenida ⁵



Río de Janeiro y el Pan de Azúcar

a los pasajeros que llegan a visitar su hermosa ciudad.

— ¿Y cómo se llama aquella montaña alta que tiene una estatua de Cristo en la cumbre ?

— Se llama « el Corcovado », que significa en 5 inglés « *the Hunchback* ». Desde su cumbre es posible obtener una vista espléndida de la ciudad y de la bahía. Mucha gente sube al Corcovado de noche ⁶ para ver las numerosas luces de la ciudad. Parece una verdadera tierra de hadas.⁷ 10

— Aquel pico que domina la entrada de la bahía es « el Pan de Azúcar » o « *Sugarloaf* », ¿ no es verdad ? ⁸

— Sí; en portugués se llama « Pão de Assucar ». Según una leyenda vieja, el Pan de Azúcar es un 15 monumento dejado por los dioses para señalar el lugar más hermoso del mundo.

— Qué leyenda tan graciosa. Pues yo me imagino ⁹ que el Pan de Azúcar es un pan que un gigante deja caer ¹⁰ al agua al huir de la cólera de 20 los dioses, — dice Carlos riendo.

En este momento llega Juan para decir a Ramón

y a Carlos que los pasajeros van a desembarcar en seguida. Él acompaña a sus amigos hasta el hotel.

A la mañana siguiente ¹¹ Carlos y Ramón suben al
5 Pan de Azúcar. Desde allí admiran el panorama de la ciudad.

— En realidad ¹² la ciudad es sublime, — dice Carlos.

— Río de Janeiro debe verse ¹³ durante el Carna-
10 val. Es un lugar encantador. Tiene un aspecto muy festivo. Hay mucha animación: procesiones, bailes y otras muchas diversiones. Todo el mundo viene aquí durante el Carnaval.

— Debe de ser ¹⁴ muy interesante. ¿Qué es
15 aquella calle muy ancha que une la ciudad con las playas ?

— Es la Avenida Río Branco: una de las avenidas más importantes de la ciudad. Y la avenida cerca de ¹⁵ la bahía se llama la Avenida Beir Mar.
20 Es famosa por sus altas palmas reales.

Por la tarde, mientras Ramón visita el Hospital da Misericordia, Juan y Carlos hacen una ex-

cursión a Petropolis en automóvil. La carretera es uno de los grandes triunfos de la ingeniería moderna. Naturalmente Carlos tiene muchos deseos de ver esa maravilla de ingeniería.

Al regresar al hotel hallan a Ramón. Acaba de 5 llegar del hospital. Está muy contento. Al saludar a sus amigos dice:

—Tengo muy buenas noticias ¹⁶ para ustedes. El doctor Ortega, quien conoce a mi padre, nos invita a visitar su hacienda de café. Va a mandar 10 su automóvil a las diez de la mañana para llevarnos ¹⁷ a la hacienda.

—¡Cuánto me alegro!— exclama Carlos.

EJERCICIOS

I. Para estudiar

A. Vocabulario

bahía *f.* bay
belleza *f.* beauty
carretera *f.* highway
cólera *f.* anger, rage
Cristo *m.* Christ
cumbre *f.* peak, top
dejado, *-a* left
encantador, *-ra* charming

gigante *m.* giant
gracioso, *-a* pleasing;
amusing, funny
hacienda de café coffee
plantation
hallar to find
huir to flee
leyenda *f.* legend
mientras while

mundo <i>m.</i> world; todo el — everybody	riendo (from reír) laugh- ing
navegante <i>m.</i> navigator	rodeado , -a surrounded
palma <i>real</i> royal palm	saludar to greet
pico <i>m.</i> peak	según according (to)
playa <i>f.</i> beach	señalar to show, indicate
portugués , -a Portuguese	unir to join, unite

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|---|--|
| 1. se acerca a (acercarse) | 1. approaches (draws near) |
| 2. ¡ qué vista tan hermosa ! | 2. what a beautiful view ! |
| 3. creyó que acababa de | 3. thought that he had just |
| 4. parecen centinelas | 4. they look like (seem to be) sentinels |
| 5. dan la bienvenida | 5. welcome |
| 6. de noche | 6. at night |
| 7. tierra de hadas | 7. fairyland |
| 8. ¿ verdad ? | 8. isn't that so? isn't it ? |
| 9. yo me imagino (imaginarse) | 9. I imagine |
| 10. deja caer | 10. drops (lets fall) |
| 11. a la mañana siguiente | 11. next morning |
| 12. en realidad | 12. really, truly |
| 13. debe verse | 13. should be seen (ought to be seen) |
| 14. debe de ser | 14. it must be |
| 15. cerca de | 15. near |
| 16. buenas noticias | 16. good news |
| 17. para llevarnos | 17. to carry us |

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿ A dónde se acerca el vapor ?
2. ¿ Qué significa « Janeiro » ?
3. ¿ Cómo se llama la montaña que tiene una estatua en la cumbre ?
4. ¿ Para qué sube mucha gente al Corcovado de noche ?
5. ¿ Qué señala el Pan de Azúcar según una leyenda vieja ?
6. ¿ Quién acompaña a Ramón y a Carlos hasta el hotel ?
7. ¿ Cuándo debe verse Río de Janeiro ?
8. ¿ Cómo se llama la avenida cerca de la bahía ?
9. ¿ Qué visita Ramón por la tarde ?
10. ¿ De qué tiene Carlos muchos deseos ?
11. ¿ Quién invita a los muchachos a visitar su hacienda ?
12. ¿ Qué va a mandar ?

B. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements based on the lesson are true or false. Correct all statements that are not true.

1. El vapor se acerca a Buenos Aires.
2. La montaña alta tiene una estatua de Colón (*Columbus*) en la cumbre.
3. Mucha gente sube al Corcovado de noche.

4. El Pan de Azúcar domina la entrada de la bahía.
5. Hay muy poca animación durante el Carnaval.
6. Ramón visita el Hospital de Misericordia.
7. Carlos tiene muchos deseos de ver la carretera.
8. El doctor Ortega invita a los muchachos a ir al cine.

C. Use the following expressions in original sentences:

- | | |
|--------------------|------------------------|
| 1. de noche | 5. tener muchos deseos |
| 2. se llama | 6. al regresar |
| 3. en este momento | 7. acaba de |
| 4. todo el mundo | 8. por la tarde |

4. UNA HACIENDA DE CAFÉ

En efecto,¹ el automóvil del señor Ortega llega al hotel a las diez en punto.² Los tres jóvenes saludan al chofer y suben al automóvil.

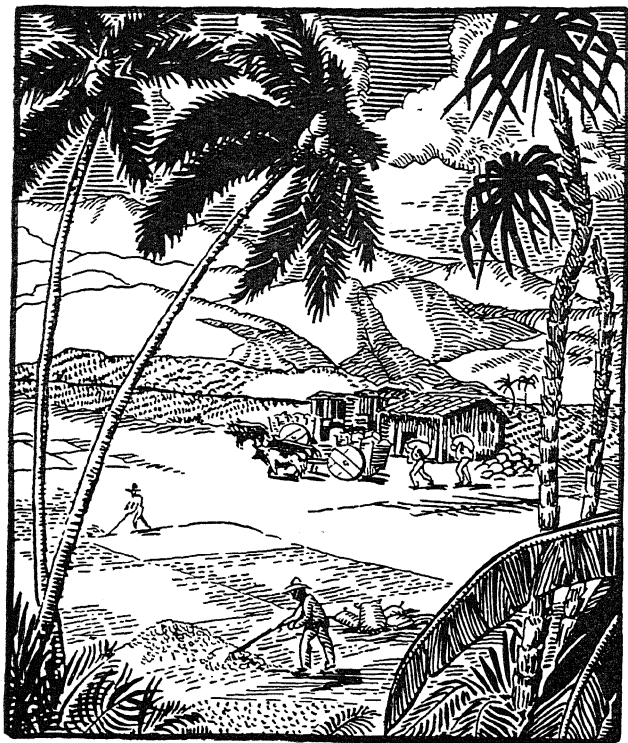
Al poco tiempo están en el campo. La carretera pasa por unos pueblos pintorescos. Los jóvenes 5 admiran las grandes haciendas que se hallan a cada lado ³ del camino.

— La tierra es muy roja, — dice Carlos. — ¿ Es fértil ?

— Sí, señor; la tierra roja de aquí es muy buena 10 para cultivar el café, — explica el chofer. — En esta tierra las plantas de café crecen abundantemente.

Al llegar los jóvenes a la hacienda, el señor Ortega sale a recibir a los jóvenes. Al bajar del automóvil 15 Ramón dice:

— Señor Ortega, deseo presentar a Vd. mis dos amigos: Carlos Durán y Juan Mendoza.



Una hacienda de café

— Tengo mucho gusto en ⁴ conocer a ustedes,
— contesta el señor Ortega y da la mano a cada uno ⁵ de ellos. — Ahora, vamos a entrar en la casa.

Conduce a los jóvenes a la sala de recibo.⁶ En este momento entra en la sala la señora de Ortega. ⁵ Saluda cordialmente a los tres muchachos. Después de hablar un rato con sus huéspedes el señor Ortega dice:

— Ya sé que ustedes tienen que ⁷ regresar a Río de Janeiro esta tarde. Por eso vamos a ver ¹⁰ la hacienda en seguida. A propósito, ¿saben ustedes montar a caballo?⁸

— Sí, señor, — contestan todos.

— Me alegro,⁹ porque para ver toda la hacienda, que es bastante grande, es necesario ir a caballo.⁸ ¹⁵

Al salir al corral ven a un mozo que llega con cuatro caballos. El señor Ortega y los tres jóvenes montan y pronto desaparecen entre los árboles. Dan un paseo por toda la hacienda.

— ¿Son viejos estos árboles? — pregunta Carlos ²⁰ señalando unos cafetos.

— Sí, señor; éstos son muy viejos. Pero aquéllos

que están cerca del camino no son viejos. Tienen solamente cinco años.

— Entonces ésta es la segunda cosecha de café de aquellos cafetos, ¿ verdad ? — dice Juan.



5 — Sí señor. La primera cosecha se recoge ¹⁰ cuando el cafeto tiene cuatro años.

— ¿ En qué mes se recoge el café ? — pregunta Carlos.

— Pues, por lo general, ¹¹ se recoge durante los

meses de junio, julio, y agosto. Dentro de tres semanas se recoge el café de estos cafetos. Como los cafetos no son muy altos, se recoge el café fácilmente sin la necesidad de usar escaleras.

Al decir esto el señor Ortega da a cada uno de los 5 jóvenes una rama con bayas de café.

— Voy a hacer una taza de café con estas bayas,
— dice Carlos riendo.

— Pues antes de poder hacer esa taza de café es necesario secar las bayas, sacar los granos de 10 café de las bayas, y luego tostar los granos en un horno. Para no esperar tanto tiempo ¹² por su café, vamos a regresar a casa donde hay ya preparado el mejor café de este país.

En efecto, al regresar a casa, la señora de Ortega 15 invita a sus huéspedes a pasar al comedor para almorzar y tomar una taza de café delicioso. Por la tarde regresan al hotel en el automóvil del señor Ortega.

— ¡ Qué café tan delicioso ! — murmura Carlos 20 antes de dormirse esa noche.

EJERCICIOS**I. Para estudiar****A. Vocabulario**

abundantemente	luxuriantly	esperar	to wait (for)
almorzar	to lunch, have lunch	grano de café	coffee bean
baya de café	coffee berry	horno	<i>m.</i> oven
cafeto	<i>m.</i> coffee tree	huésped	<i>m.</i> guest
campo	<i>m.</i> country	necesidad	<i>f.</i> need
conducir	to lead	pintoresco	—a picturesque
cosecha	<i>f.</i> harvest, crop	pueblo	<i>m.</i> town
crecer	to grow	rama	<i>f.</i> branch
dentro de	within	rato	<i>m.</i> while, time
dormirse	to go to sleep	sacar	to take out
escalera	<i>f.</i> ladder	secar	to dry
		taza	<i>f.</i> cup
		tostar	to roast (coffee)

B. Modismos y expresiones idiomáticas

1. en efecto	1. in fact (in effect)
2. a las diez en punto	2. at ten o'clock sharp
3. a cada lado	3. on each side
4. tengo mucho gusto en	4. I am very glad to
5. da la mano a cada uno	5. shakes hands with each one
6. sala de recibo	6. living room
7. tienen que regresar	7. have to go back
8. montar (ir) a caballo	8. to ride horseback
9. me alegro	9. I am glad
10. se recoge (from recogerse)	10. is gathered (harvested)
11. por lo general	11. in general
12. esperar tanto tiempo	12. to wait so long

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿ A qué hora llega el automóvil ?
2. ¿ Por dónde pasa la carretera ?
3. ¿ De qué color es la tierra ?
4. ¿ Quién sale a recibir a los jóvenes ?
5. ¿ Qué dice Ramón al bajar del automóvil ?
6. ¿ Cómo saluda la señora a los muchachos ?
7. ¿ Cuándo tienen ellos que regresar a Río de Janeiro ?
8. ¿ Con cuántos caballos llega el mozo ?
9. ¿ Quiénes montan ?
10. ¿ Cuándo se recoge la primera cosecha de café ?
11. ¿ Qué da el señor Ortega a cada uno de los jóvenes ?
12. ¿ Qué va a hacer Carlos con las bayas ?
13. ¿ Cómo regresan los jóvenes al hotel ?
14. ¿ Qué murmura Carlos antes de dormirse ?

B. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

1. Vamos a entrar en la casa. Let's . . . the house.
2. ¿ Saben ustedes montar a caballo ? Do you . . . horseback ?
3. Deseo presentar mis dos amigos. I wish . . . friends.
4. Dan un paseo por toda la hacienda. They . . . plantation.

C. Indicate the antonym (*word opposite in meaning*) of the word printed in boldfaced type in each group:

ir	entrar	venir	pasar	cultivar
poco	mucho	muy	bastante	solamente
viejo	bueno	delicioso	alto	joven
subir	llegar	regresar	bajar	decir
grande	pequeño	interesante	gracioso	hermoso
antes de	con	después de	cerca de	por
pregunta	da	invita	contesta	murmura

5. A SANTOS

Los tres jóvenes salen de Río de Janeiro al día siguiente. Salen para Santos. El vapor sale a las seis de la tarde. Los muchachos contemplan la ciudad desde la cubierta.

— La bahía es más hermosa por la tarde que por la mañana, — dice Juan.

— Y la ciudad es más pintoresca de noche, — añade Ramón.

— ¡Qué lástima¹ es tener que salir de aquí tan pronto, — lamenta Carlos. — Todavía hay 10 mucho que ver.²

— Ya lo creo, — dice Ramón. — Pero no es posible verlo³ todo en un viaje tan corto.

— Usted tiene razón.⁴ Además, deseo dejar algo para otro viaje. 15

— ¿A qué hora vamos a llegar a Santos? — pregunta Juan.

— No sé exactamente. Creo que vamos a llegar a las siete de la mañana. Pero no es necesario desembarcar hasta después del desayuno.



El ferrocarril entre Santos y São Paulo, Brasil

— ¿Van ustedes a levantarse ⁵ temprano para ver el vapor entrar en el Canal de Guarujá?

— pregunta Juan.

— Claro, ⁶ contesta Ramón. — Es un espectáculo muy interesante ver el vapor entrar en el Canal. También es una vista hermosa. Hay 10 palmas altas a lo largo ⁷ del Canal.

— Santos es una ciudad encantadora. Sus playas

son de las mejores. Es el lugar favorito de los habitantes de São Paulo.

— También hay mucha animación en Santos. Es el puerto de la exportación del café más importante del mundo. Dicen que en Santos siempre hay un fuerte olor a café. 5

— Debemos visitar la Bolsa, donde se compran⁸ y se venden millones y millones de libras de café.

— También debemos visitar el Jardín de Orquídeas. Es celebrado por su gran variedad de 10 orquídeas exquisitas. Las orquídeas son muy baratas en Santos.

— Pues entonces, si es posible, voy a mandar unas orquídeas por aeroplano a mis amigas de los Estados Unidos. ¡ Qué sorpresa se van a llevar !⁹ 15

— El precio del porte de correos¹⁰ de las flores va a costar más que las flores mismas.

— Es verdad; pero no importa.¹¹ ¿ Qué regalo más exquisito es posible mandar ?

Después de desembarcar a la mañana siguiente, 20 dan un paseo por Santos. Luego hacen un viaje

a la hermosa playa de Guarujá. La playa está llena de gente. Hay muchos bañistas en el agua. Luego, como tienen que salir para São Paulo a la mañana siguiente, deciden subir al Monte Serrat
5 para disfrutar de la vista de la ciudad.

Al día siguiente toman el tren para ir a São Paulo. Hay una distancia de cuarenta millas. El tren tiene que subir por una parte muy inclinada ¹² hasta llegar a Santos, que está a una altura de
10 2,625 (dos mil seiscientos veinte y cinco) pies sobre el nivel del mar.¹³ Carlos contempla esta construcción de ferrocarril con gran interés.

— Es una verdadera maravilla de ingeniería, — dice. — Le llaman la Vía de Clavos de Oro, que
15 significa “*the Road with Golden Spikes*,” porque es una de las construcciones más caras del mundo.

— Tiene usted razón, — dice un señor que está sentado cerca de Carlos. — Yo soy Pedro Gómez, uno de los ingenieros que tienen el honor de haber
20 construido esta maravilla.

— Me alegro mucho de conocerle a usted, señor Gómez. Mi padre es ingeniero también. Se llama Roberto Durán. Acaba de leer un libro de usted sobre construcción. Admira mucho su

conocimiento de ingeniería. Mi nombre es Carlos. Quiero presentar a Vd. mis amigos Ramón Morales y Juan Mendoza.

— Tengo mucho gusto en conocer a todos ustedes. Me tienen ¹⁴ a su disposición. Aquí tiene usted ¹⁵ 5 mi tarjeta. Tengan la bondad de ¹⁶ venir a mi oficina mañana por la mañana.

— Muchas gracias, señor, — dice Carlos al tomar la tarjeta. — Usted es muy amable. No dejamos de ¹⁷ venir mañana. 10

— Muy bien. Entonces hasta mañana, — dice el señor Gómez levantándose, porque en este momento el tren llega a la estación.

— Hasta mañana, señor Gómez; — contestan los jóvenes. 15

EJERCICIOS

I. *Para estudiar*

A. Vocabulario

además besides, moreover
altura *f.* height, altitude
amable kind
bañista *m.* bather
barato, -a cheap

Bolsa *f.* (coffee) exchange
caro, -a expensive
conocimiento *m.* knowledge
construido, -a built

corto , -a short	precio <i>m.</i> price
desayuno <i>m.</i> breakfast	puerto <i>m.</i> port
disfrutar de to enjoy	regalo <i>m.</i> gift, present
espectáculo <i>m.</i> sight	sentado , -a seated
libra <i>f.</i> pound	tarjeta <i>f.</i> card
olor <i>m.</i> odor, aroma	todavía still, yet
orquídea <i>f.</i> orchid	

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|--|--|
| 1. ¡ qué lástima! | 1. what a pity! |
| 2. hay mucho que ver | 2. there is much to see
(we still have lots.
to see) |
| 3. verlo todo | 3. to see everything |
| 4. usted tiene razón | 4. you are right |
| 5. ¿ van ustedes a le-
vantarse? | 5. are you going to get
up? |
| 6. claro | 6. of course (certainly) |
| 7. a lo largo de | 7. the length of |
| 8. donde se compran y
se venden . . . | 8. where . . . are bought
and sold |
| 9. ¡ qué sorpresa se van
a llevar! | 9. how surprised they will
be! |
| 10. porte de correos | 10. postage |
| 11. no importa | 11. it doesn't matter |
| 12. una parte muy in-
clinada | 12. a very steep incline |
| 13. sobre el nivel del
mar | 13. above sea level |
| 14. me tienen a su dis-
posición | 14. I am at your service |
| 15. aquí tiene usted | 15. here is |
| 16. tengan la bondad de
venir | 16. please come |
| 17. no dejamos de | 17. we will not fail |

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿ De dónde salen los tres jóvenes ?
2. ¿ A qué hora sale el vapor ?
3. ¿ Por qué van los jóvenes a levantarse temprano ?
4. ¿ Qué clase de ciudad es Santos ?
5. ¿ En dónde se compra y se vende el café ?
6. ¿ Qué va a mandar el joven a sus amigos ?
7. ¿ Cómo se llama la playa ?
8. ¿ Por dónde tiene que subir el tren ?
9. ¿ Quién es Pedro Gómez ?
10. ¿ Qué acaba de leer el padre de Carlos ?
11. ¿ Qué admira él ?
12. ¿ A dónde van los jóvenes mañana ?

B. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements based on the reading are true or false. If they are not true, give a correct statement.

1. La bahía no es hermosa por la tarde.
2. Es posible verlo todo en un viaje corto.
3. No es necesario desembarcar hasta después del desayuno.
4. Las playas de Santos no son buenas.
5. Hay mucha animación en Santos.
6. Las orquídeas son muy baratas en Santos.
7. El joven va a mandar orquídeas por tren.

8. No hay mucha gente en la playa.
9. Hay una distancia de cuarenta millas a São Paulo.
10. El señor que está sentado cerca de Carlos es médico.
11. Da su tarjeta a Carlos.
12. Invita a los jóvenes a su oficina.

C. Indicate the adjective of column B which is related in meaning to each of the nouns of column A:

A	B
1. la hermosura	importante
2. el interés	hermoso-
3. la altura	maravilloso
4. la importancia	interesante
5. la maravilla	construido
6. la construcción	alto

6. SÃO PAULO

Los jóvenes bajan del tren y toman un taxímetro para ir al hotel. El hotel es pequeño, pero es moderno y cómodo. El cuarto de los muchachos da a ¹ un parque grande. En el parque hay muchos árboles tropicales.

5

— Vamos a visitar ² el Museo Ypiranga, — dice Juan. — Tiene una buena colección de objetos históricos.

— Sí, el museo es muy digno de ver.³ También es notable porque está situado sobre el lugar ¹⁰ donde Dom Pedro I proclamó ⁴ en 1822 (mil ochocientos veinte y dos) la independencia del Brasil de Portugal.

El guía que conduce a los jóvenes por el museo es un muchacho de diez y siete años. Asiste a la ¹⁵ universidad y se interesa mucho en la historia del Brasil. El guía se para de vez en cuando ⁵ delante de algún objeto para contar una leyenda interesante acerca de él. Enseña a los jóvenes el cuadro de *El Grito de Ypiranga*. El cuadro representa a ²⁰

Dom Pedro a caballo, rodeado de sus caballeros fieles, proclamando la independencia del Brasil. El guía habla portugués a los jóvenes. Ramón, que habla portugués bastante bien, traduce al
5 español lo que ⁶ dice el guía.

Al salir del museo los dos jóvenes, con su excelente guía, dan un paseo por la parte más moderna de la ciudad.

— São Paulo es mucho más progresiva que Santos.
10 Sus edificios son muy modernos, — explica el guía.

— Estas casas de color de crema con tejados rojos son muy atractivas, — dice Juan.

— Vamos a entrar ² aquí, — dice Ramón parándose delante de un edificio grande. — Es el
15 Mercado Municipal.

— ¿Qué se vende ⁷ en el mercado ?

— Se venden legumbres, frutas y flores. *Hasta hay pájaros de canto* ⁸ *de venta.* ⁹ Es un espectáculo muy interesante. Toda clase de gente viene aquí
20 a comprar.

— ¡ Cuánta gente hay ! ¹⁰ — exclama Juan al entrar en el mercado.

— ¿Qué fruta desean comprar ustedes? — pregunta una niña que tiene un puesto de frutas. — Estos plátanos son muy buenos. Las naranjas son muy dulces. ¿No desean algunas manzanas? Acaban de llegar.

5

Carlos compra naranjas y ofrece una a cada uno de sus amigos. Luego los jóvenes continúan su paseo por el mercado.

— La niña tiene razón, — dice Ramón. — Esta naranja es muy dulce. Y es muy grande.

10

Los muchachos se detienen¹¹ delante de una jaula grande para ver unos pájaros de varios colores.

— Cada cual con los de su oficio,¹² — dice Carlos riendo.

— Más vale pájaro en mano que ciento volando,¹³ 15 — añade un muchacho de quince años; dueño de los pájaros. — Este canario, señor, canta divinamente. Se llama Caruso. ¿Por qué no compra este pajarito para regalar a su novia?

— No es posible, — contesta Carlos. — Ella vive 20 muy lejos de aquí. Vive en los Estados Unidos.

— ¡ En los Estados Unidos! — exclama el guía.

— Tengo muchos deseos de hacer un viaje allá. Deseo ver a Chicago y a Nueva York. Dicen que hay edificios muy altos en esas ciudades.

— Ya lo creo, — dice Carlos. — Soy de Chicago. 5 Aquí tiene usted mi tarjeta. Si usted visita a Chicago deseo ser su guía para enseñarle a usted los lugares interesantes de la ciudad.

— Muchas gracias, señor. Usted es muy amable.

Después de ver todo el mercado van al Parque de 10 Agua Branca. Pasan una hora allí admirando las flores tropicales. Regresan al hotel a la hora de la cena. Entran al comedor en seguida. Después de andar tanto tienen un buen apetito.¹⁴

EJERCICIOS

I. Para estudiar

A. Vocabulario

caballero *m.* knight; gentleman

cena *f.* evening meal, supper

cómodo, —a comfortable

cuadro *m.* picture

delante de in front of

dueño *m.* owner

edificio *m.* building

fiel faithful, loyal

grito *m.* cry, battle cry

guía *m.* guide

jaula *f.* cage

legumbre *f.* vegetable

lejos far

mercado *m.* market
(place)

naranja *f.* orange

novia <i>f.</i> sweetheart	plátano <i>m.</i> banana
pájaro <i>m.</i> bird; pajarito little bird	puesto <i>m.</i> stand
parar(se) to stop; se para stops	regalar to give as a gift
	situado , -a situated

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|---|--|
| 1. da a | 1. faces (looks out on) |
| 2. vamos a visitar (en-
trar) | 2. let's visit (enter) |
| 3. es muy digno de ver | 3. is worth while seeing |
| 4. proclamó | 4. proclaimed |
| 5. de vez en cuando | 5. from time to time |
| 6. lo que | 6. what |
| 7. ¿qué se vende? | 7. what is sold? |
| 8. pájaros de canto de
venta | 8. songbirds for sale |
| 9. para vender | 9. for sale |
| 10. ¡cuánta gente hay! | 10. how many people
there are! (what a
crowd!) |
| 11. se detienen (<i>from de-
tenerse</i>) | 11. stop, pause |
| 12. cada cual con los
de su oficio | 12. birds of a feather flock
together |
| 13. más vale pájaro en
mano que ciento
volando | 13. a bird in the hand is
worth two in the
bush |
| 14. tienen un buen ape-
tito | 14. they are very hungry |

II. Preparación para la clase

A. Cuestionario

1. ¿Cómo van los jóvenes al hotel?
2. ¿Dónde está situado el Museo Ypiranga?

3. ¿Qué representa el cuadro de *El Grito de Ypiranga*?
4. ¿Qué lengua habla el guía?
5. ¿Qué se vende en el mercado?
6. ¿Qué pregunta la niña?
7. ¿Qué significa en inglés «Cada cual con los de su oficio»?
8. ¿Cómo se llama el canario?
9. ¿Por qué no compra Carlos el pájaro?
10. ¿Dónde vive su novia?
11. ¿A qué hora regresan los jóvenes al hotel?
12. ¿En dónde entran en seguida?

B. Select the English word in parentheses which corresponds to the following Spanish words:

1. lugar (*place, lazy, true, lantern*)
2. guía (*train, general, guide, hat*)
3. cuadro (*horse, picture, castle, museum*)
4. comprar (*arrive, come, answer, buy*)
5. cómodo (*interesting, busy, comfortable, cold*)
6. alguno (*some, high, good, red*)
7. delante de (*behind, in front of, near, far*)
8. regalar (*rejoice, stop, visit, give*)

C. Select from column B the correct translation of each of the Spanish expressions of column A:

- | A | B |
|---------------------|------------------------------|
| 1. vamos a visitar | <i>what a crowd there is</i> |
| 2. de vez en cuando | <i>the girl is right</i> |

-
- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 3. al salir | <i>here is my card</i> |
| 4. cuánta gente hay | <i>from time to time</i> |
| 5. acaban de llegar | <i>on leaving</i> |
| 6. la niña tiene razón | <i>yes, indeed</i> |
| 7. ya lo creo | <i>let's visit</i> |
| 8. aquí tiene usted mi tarjeta | <i>they have just arrived</i> |

7. EN BUTANTAN

A las diez y media de la mañana siguiente los tres jóvenes llegan a la oficina del señor Gómez. Carlos da su tarjeta a la secretaria.

— Por aquí,¹ señores, — dice ella abriendo una
5 puerta. — El señor Gómez no está ocupado.

— Buenos días, — dice el señor Gómez al entrar los muchachos en su oficina.

Después de sentarse todos,² el señor Gómez hace algunas preguntas a Carlos acerca de los Estados
10 Unidos y de su viaje a Sud América. Al saber ³ que Carlos estudia para ingeniero, el señor Gómez saca algunas heliografías de la mesa y explica a Carlos las construcciones de ingeniería que acaba de hacer. Luego él da a Carlos unos libros sobre
15 la ingeniería de Sud América.

— Señor Gómez, es usted muy amable. Este regalo es un verdadero tesoro. Muchísimas gracias, señor.

— No hay de qué,⁴ — contesta el señor Gómez.

— Ahora deseo llevar a ustedes tres a un lugar muy interesante. Se llama el Instituto Sero-
terápico * de Butantan, fundado por el señor Vital Brazil.

— ¡ Cuánto me alegro ! — dice Ramón. — Mi 5
padre cree que es el mejor instituto seroterápico del mundo.

— Su padre tiene razón. Además de ser una fábrica de sueros, es también una especie de laboratorio donde se hacen 5 estudios científicos acerca 10 de los hábitos de las serpientes venenosas.

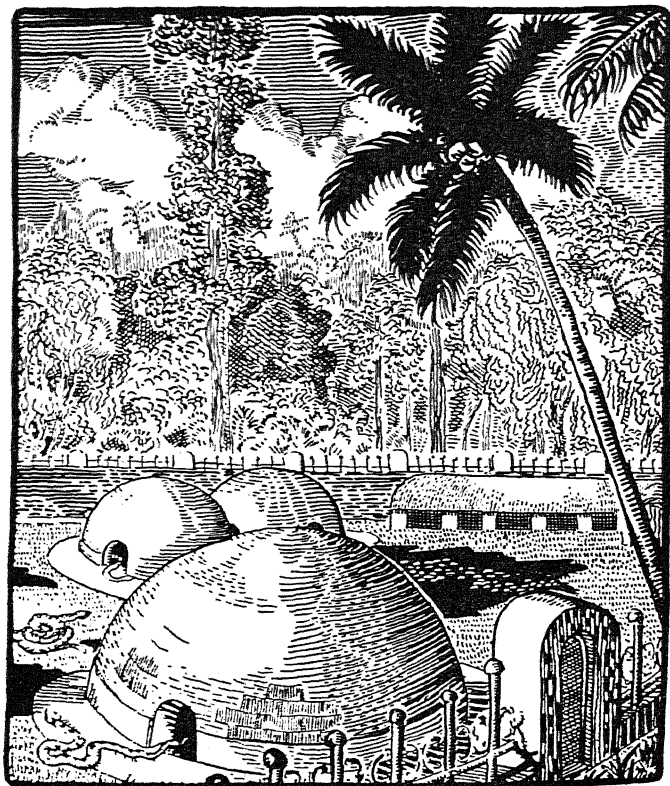
Salen a la calle y suben al automóvil del señor Gómez que está en frente de 6 su oficina. Al poco tiempo llegan al instituto.

— Parece un parque, — dice Juan. — ¿ Para qué 15
son aquellos hornos redondos ?

— Aquéllos no son hornos. Son las casitas en que viven las serpientes que tenemos en este parque. Así es posible estudiar sus hábitos fácilmente.

20

* We would call this the *Serotherapeutic Institute*, that is, a medical organization engaged in work on serums and their use in healing (therapy).



El Instituto de Butantan

— Pero, ¿no es peligroso dejar las serpientes sueltas ?⁷

— No pueden salir del parque. Además las serpientes más peligrosas están en jaulas.

En este momento un señor sale del instituto para 5 recibir al señor Gómez, a quien conoce muy bien. El señor Gómez explica que los jóvenes desean ver el instituto. El señor ofrece servir a los muchachos de guía.⁸ Primero saca algunas serpientes de sus casitas con un palo largo. Ellas parecen estar 10 furiosas.

— ¿No tiene usted miedo⁹ a las serpientes ?
— pregunta Carlos.

— Con estas botas altas no hay peligro.

— Aquí se hace la extracción del veneno, — dice 15 el señor al llegar al laboratorio. — Un hombre coge la serpiente por el cuerpo y la cabeza mientras otro hombre pone un disco de vidrio en frente de la boca de la serpiente. Ésta trata de morder el disco y el veneno cae en él. Más tarde el veneno 20 se guarda en unos frascos herméticos. Los sueros que se hacen aquí se mandan a todas partes del mundo.

— Me parece que este instituto es el lugar más importante de São Paulo, — dice Ramón, quien tiene mucho interés en todo lo que se trata¹⁰ de la protección de la raza humana.

5 — Sí, señor; es verdad. Estamos muy orgullosos de los progresos de la ciencia que se hacen aquí.

Al salir del laboratorio, dan las gracias al guía y regresan al hotel. Los jóvenes están muy agradecidos al señor Gómez por su bondad y su hospitalidad. Ellos invitan al señor Gómez a almorzar
10 con ellos. Él acepta con mucho gusto.

Mientras toman el almuerzo, el señor Gómez explica a los jóvenes muchas cosas interesantes acerca de la historia y de las costumbres portuguesas de su país. Antes de despedirse de ellos
15 pregunta:

— ¿Cuánto tiempo van ustedes a permanecer en São Paulo ?

— Vamos a salir para Montevideo pasado mañana,¹¹ — contesta Carlos.

— Pues es muy poco tiempo para ver esta ciudad.

— Tiene usted razón. Pero es necesario seguir

nuestro viaje. Tenemos que regresar a los Estados Unidos en agosto.

— Es un placer conocer a ustedes. Si necesitan algo, estoy a sus órdenes. Adiós y feliz viaje.

— Muchas gracias. Adiós, señor Gómez. Es- 5
peramos volver aquí otra vez. ¹²

EJERCICIOS

I. *Para estudiar*

A. Vocabulario

agradecido, —a grateful
bota alta high (hip) boot
casita *f.* little house
despedirse de take leave
of, say goodbye to
especie *f.* kind, sort
esperar to hope
fábrica *f.* factory
frasco hermético air-
tight flask
guardarse to be kept
heliografía *f.* blue print
mesa *f.* here desk (*usually*
table)

morder to bite
ocupado, —a busy
orgullosa, —a proud
palo *m.* pole, stick
permanecer to remain
placer *m.* pleasure
redondo, —a round
seguir to continue
suero *m.* serum
tesoro *m.* treasure
veneno *m.* poison
venenoso, —a poisonous
vidrio *m.* glass

B. Modismos y expresiones idiomáticas

1. por aquí
2. después de sentarse
todos

1. (come) this way
2. after they have all sat
down

- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| 3. al saber | 3. on learning (finding out) |
| 4. no hay de qué | 4. you are welcome |
| 5. se hacen estudios | 5. studies are made |
| 6. en frente de | 6. in front of |
| 7. sueltas | 7. free, uncaged |
| 8. servir de guía | 8. to serve as guide |
| 9. no tiene usted miedo ? | 9. aren't you afraid ? |
| 10. se trata de | 10. has to do with, treats of |
| 11. pasado mañana | 11. day after tomorrow |
| 12. otra vez | 12. again |

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿ A dónde llegan los tres jóvenes ?
2. ¿ Qué explica el señor Gómez a Carlos ?
3. ¿ A dónde quiere llevar a los tres jóvenes ?
4. Además de ser una fábrica de sueros ¿ qué es el Instituto ?
5. ¿ En dónde viven las serpientes ?
6. ¿ Por qué no es peligroso dejar las serpientes sueltas ?
7. ¿ Cómo se hace la extracción del veneno ?
8. ¿ En dónde se guarda el veneno ?
9. ¿ A dónde se mandan los sueros ?
10. ¿ Quiénes invitan al señor Gómez a almorzar ?
11. ¿ Qué explica él ?
12. ¿ Cuándo tienen los jóvenes que regresar a los Estados Unidos ?

B. Change the following sentences into questions using *qué*, *quién*, *cómo*, *cuándo*, or *dónde* as the case may require:

1. A las diez y media los jóvenes llegan a la oficina.
2. Carlos estudia para ingeniero.
3. El señor Gómez es amable.
4. Los jóvenes están muy agradecidos.
5. Regresan al hotel.
6. Van a salir para Montevideo pasado mañana.

C. Complete the following sentences, based on the reading text, by assigning one word to each blank space (Do not write in the book):

1. El señor Gómez — — — a Carlos acerca de los Estados Unidos.
2. Carlos — — — ingeniero.
3. No hay — — —.
4. Cuánto — — —.
5. Su padre — — razón.
6. Las serpientes más — — están en — —.
7. Este instituto es el lugar — — importante de São Paulo.
8. Si necesitan algo, estoy — — —.

8. MONTEVIDEO

Al día siguiente los jóvenes tienen que regresar a Santos para tomar el vapor que sale para Montevideo.

— Me parece que la bajada a Santos va a ser más
5 interesante que la subida a São Paulo.

— Qué lejos se ve desde aquí,¹ — dice Carlos al sentarse junto a una ventana del tren. — ¿No cree usted que hace más frío ² aquí que en Santos ?

— ¡ Claro ! La ciudad de São Paulo está mucho
10 más alta que la de Santos. Durante la bajada a Santos ustedes van a sentir menos frío que ahora.

Después de un viaje de dos horas llegan a Santos. Bajan del tren y se dirigen ³ al muelle. El vapor
15 está a punto ⁴ de salir. Tienen que darse prisa ⁵ para llegar a tiempo. Al doblar una esquina ⁶ Carlos tropieza con ⁷ un hombre que lleva una cesta de fruta sobre la cabeza. La cesta cae al suelo y la fruta se esparce por todas partes.⁸

¡ Caray !⁹ ¿ Dónde está la policía ? — grita el hombre furioso. — No estoy de humor¹⁰ para bromas.

— Señor, perdone usted, pero tenemos¹¹ mucha prisa, — se apresura¹² a explicar Ramón tratando de calmar al hombre. Mientras tanto, Juan y Carlos recogen la fruta del suelo.

Al comprender que los jóvenes tienen que tomar el vapor el hombre se sonríe un poco y permite a los jóvenes continuar su camino al muelle. Apenas llegan a tiempo. Son los últimos pasajeros que llegan a bordo.

Hacen el viaje de tres días a Montevideo sin novedad.¹³ Al llegar el vapor a la bahía de Montevideo, Ramón dice señalando una montaña:

— Esa montaña se llama « el Cerro ». Según dicen,¹⁴ al llegar el navegante portugués, Fernando de Magallanes en 1520 (mil quinientos veinte) a la boca del Río de la Plata, uno de sus marineros grita: *¡ Monte vide eu !* que significa « veo un monte ». Por eso se llama Montevideo la ciudad que está al pie del Cerro.

Como van a salir para Buenos Aires al día si-

guiente, desean ver todo lo posible de la ciudad en el poco tiempo que tienen. Primero van a la Calle Sarandí, donde se hallan las tiendas más elegantes. Carlos hace algunas compras para llevar a sus 5 amigos de los Estados Unidos.

— Y ahora ¿adónde vamos ?¹⁵ — pregunta Carlos al salir ellos de la tienda donde acaba de hacer sus compras.

— Pues primero vamos a dar un paseo por la 10 Avenida 18 de Julio; luego vamos al Parque del Prado. ¿ Les parece una buena idea ?

— Sí, muy buena. Vamos andando.¹⁶ Hace un tiempo muy agradable¹⁷ para dar un paseo a pie.¹⁸

15 — ¿ Se han fijado ustedes,¹⁹ — dice Juan después de andar un rato por la avenida, — que la arquitectura de Montevideo es muy distinta de la arquitectura de las ciudades que acabamos de visitar en el Brasil ?

20 — Sí, Montevideo tiene un aspecto muy español. Las casas tienen ventanas con rejas hermosas y patios llenos de flores.

— Es verdad. Montevideo se parece mucho a

Sevilla. ¿Se han fijado ustedes en la variedad de rosas que hay en los jardines? Por eso a Montevideo la llaman la Ciudad de las Rosas.

— Hasta las costumbres de aquí son españolas.

— Es porque hay muchos españoles aquí. Hay 5 muy pocos españoles en el Brasil.

— Otra cosa que noto aquí, — dice Carlos, — es que hay muy pocos pobres.

— Es cierto.²⁰ Uruguay es la república más pequeña de Sud América. Pero es también la 10 república más progresiva. Tiene muchas industrias. La carne es su industria principal. Se exporta una gran cantidad de carne a los países extranjeros.

— ¡Cómo se pasa el tiempo! — dice Juan mi- 15 rando su reloj. — Ya es hora de almorzar. Vamos a almorzar a aquel café.

— Sí, vamos allá. Podemos sentarnos a una de esas mesitas que están en la acera. Me gusta comer al aire libre cuando hace buen tiempo.²¹ 20

— Después del almuerzo deseo llevarlos a ustedes

al balneario de Pocitos para ver su hermosa playa. Como ustedes ya saben, la atracción principal de Montevideo es sus balnearios de lujo. Además



Playa « Punta del Este », Montevideo

de Pocitos hay: Carrasco, Punta del Este, y
5 Piriapolis.

A la mañana siguiente regresan al muelle para tomar el vapor para Buenos Aires. Se sorprenden de ver mucha gente en el muelle.

10 — ¿ Por qué hay tanta gente aquí ? — pregunta Ramón a un vendedor de periódicos.

— Es porque un célebre cantante de la ópera acaba de ir a bordo. Va a Buenos Aires a cantar en el Teatro Colón durante la temporada de la ópera.

— ¡ Cuánto me alegro ! — exclama Juan. — Soy 5 muy aficionado a la música. Podemos asistir a la ópera en Buenos Aires ¿ no es verdad ?

— Ya lo creo. Los cantantes de ópera que cantan en Buenos Aires son de los mejores del mundo.

Los jóvenes se apresuran a subir a bordo, espe- 10 rando ver al cantante en la cubierta antes de la salida del vapor.

EJERCICIOS

I. Para estudiar

A. Vocabulario

acera *f.* sidewalk
apenas hardly, scarcely
bajada *f.* descent
balneario de lujo fashionable resort
broma *f.* (practical) joke, trick
cantante *m.* singer
cantidad *f.* quantity
cerro *m.* hill

cesta *f.* basket
compra *f.* purchase
distinto, -a different
junto a near, next to
mientras tanto meanwhile
mirar to look at (out)
periódico *m.* newspaper
reja *f.* iron grating
sentir to feel, experience

sonreírse to smile; se	temporada <i>f.</i> season, pe-
sonríe smiles	riod of time
sorprender(se) to be	tratar de to try, attempt
surprised	vendedor <i>m.</i> vendor,
subida <i>f.</i> ascent	seller
suelo <i>m.</i> floor, ground	

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|--|---|
| 1. ¡qué lejos se ve desde aquí! | 1. how far one can see from here! |
| 2. hace más frío | 2. it is colder (<i>of the weather</i>) |
| 3. se dirigen al (<i>from</i> dirigirse a) | 3. set out for (go toward) |
| 4. está a punto de | 4. is about to |
| 5. tienen que darse prisa | 5. they have to hurry |
| 6. al doblar una esquina | 6. on turning a corner |
| 7. tropieza con | 7. collides with (bumps into) |
| 8. se esparce por todas partes | 8. is scattered everywhere |
| 9. ¡caray! | 9. heavens above! |
| 10. no estoy de humor | 10. I am not in the mood |
| 11. tenemos mucha prisa | 11. we're in a great hurry |
| 12. se apresura a (<i>from</i> apresurarse a) | 12. hastens |
| 13. sin novedad | 13. without mishap (safely) |
| 14. según dicen | 14. according to what they say |
| 15. ¿adónde vamos? | 15. where shall we go? |
| 16. vamos andando | 16. let's go, come on |

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 17. hace un tiempo muy agradable | 17. it is very nice weather |
| 18. a pie | 18. on foot |
| 19. ¿se han fijado ustedes ? | 19. have you noticed ? |
| 20. es cierto | 20. it is true |
| 21. hace buen tiempo | 21. it is good weather |

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

- ¿ Por qué hace más frío en São Paulo que en Santos ?
- Al doblar la esquina ¿ qué hace Carlos ?
- ¿ Qué grita el hombre ?
- ¿ Quiénes recogen la fruta del suelo ?
- ¿ Qué significa « monte vide eu » ?
- ¿ Dónde se hallan las tiendas más elegantes ?
- ¿ Por qué se parece Montevideo a Sevilla ?
- ¿ Qué hay en los jardines de las casas ?
- ¿Cuál es la industria principal de la ciudad ?
- ¿Cuál es su atracción principal ?
- ¿ Por qué hay tanta gente en el muelle ?
- ¿ Cómo son los cantantes de ópera en Buenos Aires ?

B. Select the expression in parentheses which will best complete the sentence according to the reading text:

- Los jóvenes tienen que (regresar, ir, salir) a Santos.

2. La fruta (se vende, se compra, se esparce) por todas partes.
3. ¿Dónde está la policía? (contesta, murmura, grita) el hombre.
4. Hace un tiempo muy agradable para dar un paseo (en automóvil, a pie, en bicicleta).
5. Se exporta una gran cantidad de (carne, flores, frutas) a los países extranjeros.
6. Se sorprenden de ver (poca, mucha, ninguna) gente en el muelle.
7. ¿Por qué hay tanta gente aquí? (responde, grita, pregunta) Ramón.
8. Los cantantes de ópera que cantan en Buenos Aires son los (mejores, mayores, peores) del mundo.

C. Give the plural form of the following sentences:

1. El vapor sale dentro de media hora.
2. La cesta cae al suelo.
3. Me gusta comer al aire libre.
4. Él va a Buenos Aires.
5. Puedo asistir a la ópera.
6. ¿Qué pregunta él?

9. UNA CARTA

Buenos Aires
Julio 10, 19—.

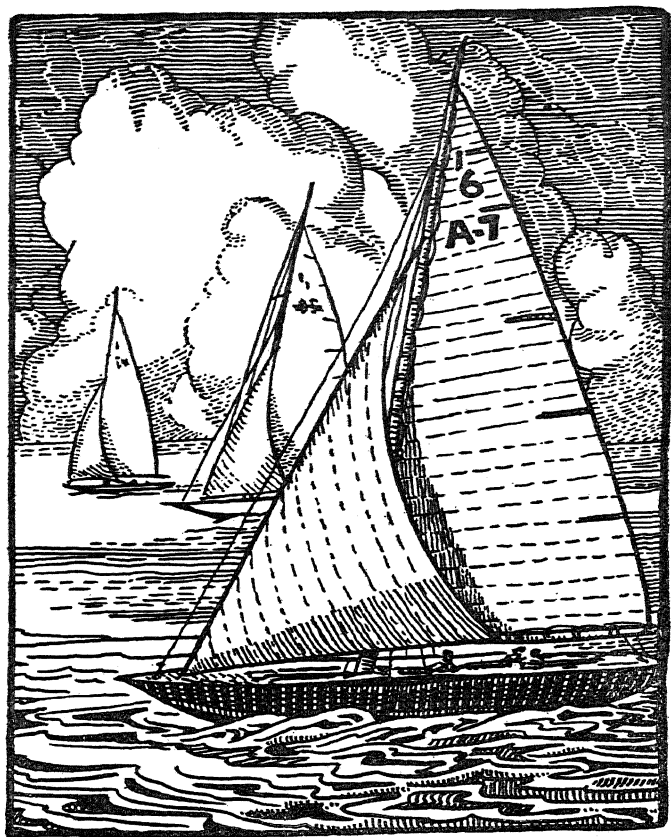
Mi querida madre:

Acabamos de llegar de Montevideo y estoy ahora en casa de Ramón. Voy a quedarme en su casa durante mi permanencia en Buenos Aires. Juan también va a estar aquí conmigo.

5

La familia de Ramón es muy simpática. Su madre es muy buena. Es la bondad misma.¹ Ramón se parece a ella. La hermana de Ramón es muy bonita. Se llama Carmen. Es más joven que él. Tiene 18 (diez y ocho) años. Habla 10 inglés muy bien. Asiste a un colegio de señoritas y está en el tercer año de estudio del inglés. Ella dice que hablo español fluentemente. Creo, sin embargo, que ella habla inglés mejor que yo hablo español. Su padre está en Santiago ahora, pero 15 va a regresar a casa la semana próxima.

Como usted ya sabe, Buenos Aires es la ciudad más grande de Sud América. En su puerto se



Una regata de botes de vela

hallan vapores de todas las naciones.² Ramón dice que es una de las ciudades más cosmopolitas del mundo.

Lo que me sorprende es ver tantos edificios soberbios y tantas avenidas anchas. ¡ Y qué calles tan limpias ! En efecto, toda la ciudad tiene un aspecto de limpieza. Ramón dice que la organización del departamento de Sanidad es muy buena.

Mañana por la mañana vamos a dar un paseo en 10 automóvil por la ciudad para ver el Teatro Colón, la catedral, el Palacio del Congreso, y sobre todo,³ los Jardines Botánicos y Zoológicos, famosos por sus preciosas plantas y sus exquisitas flores. Allí hay unas flores muy raras, según 15 dice Carmen.

Luego por la tarde vamos a hacer un viaje al Tigre, una isla en el Río Paraná. Es el lugar favorito para ver bien las regatas. Ramón es muy aficionado a las regatas. A mí me gustan 20 mucho también.

Pasado mañana Carmen y su madre van a dar una tertulia en honor del regreso de Ramón; y, por supuesto,⁴ también para celebrar la venida a

Sud América de su amigo *Carlos*. Creo que la tertulia va a terminar con un baile. Espero que sí,⁵ porque como usted ya sabe me gusta bailar.

A propósito, hay en Sud América una costumbre
5 que me gusta mucho. Es la costumbre de tomar mate todas las tardes.⁶ La bebida se hace de las hojas secas de un árbol pequeño que se llama yerba mate. Se remojan las hojas con agua caliente en una calabaza que también se llama
10 mate. Se toma o sorbe la bebida por medio de ⁷ un tubo largo que se llama bombilla.

En la casa de Ramón cada uno tiene su propio mate y su propia bombilla. Ramón dice, sin embargo, que hay muchas familias que usan
15 solamente un mate y una bombilla para toda la familia. Se pasa el mate y la bombilla de una persona a otra, llenando la calabaza cuando está vacía. Debe ser algo semejante al uso del *calumet* o pipa de nuestros indios norteamericanos.

20 Hace más frío aquí ahora que en los Estados Unidos. Como estamos al sur del ecuador, nos hallamos en la estación del invierno en vez de ⁸ la estación del verano. Sin embargo, todavía no hace mucho frío.

25 Haga usted el favor de decir a papá que esta

noche Ramón y yo vamos a casa del señor Vegas, un ingeniero que papá conoce muy bien. Tengo su carta de presentación para él. Tengo muchos deseos de conocer al señor Vegas. Papá dice que es uno de los mejores ingenieros de puentes y 5 túneles. Eso es lo que me interesa a mí mucho.

Voy a estar en Buenos Aires tres días más. Luego Juan y yo vamos a atravesar los Andes en aeroplano. Pensamos pasar algunos días en la región de los lagos que se halla en Chile y la Argentina. 10 Ramón no va con nosotros. Él se queda aquí para asistir a un hospital de practicante. Juan y yo vamos a echar de menos ⁹ a Ramón. Es un amigo muy bueno y un compañero muy agradable.

Antes de salir de Buenos Aires voy a llevar a 15 Ramón, a su madre, a su hermana y a Juan al Teatro Colón para oír la ópera. Dan muy buenas óperas aquí.

Tenga la bondad de dar a mis amigos mis más sinceros recuerdos. Voy a tratar de escribir otra 20 vez antes de salir de Buenos Aires.

Su afmo.¹⁰ hijo,
Carlos.

Después de escribir la carta, un criado lleva la

carta al correo. Carlos manda la carta a los Estados Unidos por correo aéreo. Por vapor tardan demasiado.¹¹

EJERCICIOS

I. *Para estudiar*

A. Vocabulario

atravesar to cross	propio , -a one's own, individual
bombilla <i>f.</i> a long slender tube used to sip mate	punto <i>m.</i> bridge
calabaza <i>f.</i> gourd	recuerdos <i>m. pl.</i> regards
correo <i>m.</i> post office; — aéreo air mail	regata <i>f.</i> regatta, boat race
estación <i>f.</i> season	remojar to steep
hoja <i>f.</i> leaf	seco , -a dry
lago <i>m.</i> lake	semejante similar, like
limpieza <i>f.</i> cleanliness	sorber to sip
limpio , -a clean	tertulia <i>f.</i> party
mate <i>m.</i> mate, Paraguay tea	tubo <i>m.</i> tube
permanencia <i>f.</i> stay	yerba mate the herb from which Paraguay tea is made
practicante <i>m.</i> intern	

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 1. es la bondad misma | 1. she is kindness itself |
| 2. todas las naciones | 2. every nation |
| 3. sobre todo | 3. especially |
| 4. por supuesto | 4. of course |
| 5. espero que sí | 5. I hope so |
| 6. todas las tardes | 6. every afternoon |
| 7. por medio de | 7. by means of |
| 8. en vez de | 8. instead of |

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| 9. echar de menos | 9. to miss |
| 10. su afmo. (= afecti-
simo) hijo | 10. your affectionate son |
| 11. tardan demasiado | 11. (they) take too long |

II. Preparación para la clase

A. Cuestionario

1. ¿ De dónde escribe Carlos la carta ?
2. ¿ Cómo es la madre de Ramón ?
3. ¿ Cuántos años tiene su hermana ?
4. ¿Cuál es la ciudad más grande de Sud América ?
5. ¿ Qué le sorprende a Carlos ?
6. ¿Cuál es el lugar favorito para ver las regatas ?
7. ¿ Qué van a dar Carmen y su madre pasado mañana ?
8. ¿ Cómo se hace el mate ?
9. ¿ Está Buenos Aires al sur o al norte del ecuador ?
10. ¿ Quién es el señor Vegas ?
11. ¿ Cómo van Juan y Carlos a atravesar los Andes ?
12. ¿ Quién lleva la carta al correo ?

B. Select from the words given in parentheses a synonym of the word which appears in bold-faced type in each of the following sentences:

1. Voy a *quedarme* en su casa. (comer, permanecer, responder)
2. Su padre va a *regresar* a casa la semana próxima. (volver, llegar, salir)

3. *Tenga la bondad de dar* a mis amigos mis más sinceros recuerdos. (con mucho gusto, muchas gracias, haga el favor de)
4. La región de los lagos *se halla* en Chile y la Argentina. (se llama, se encuentra, se levanta)
5. Carlos *manda* la carta a los Estados Unidos. (escribe, lee, envía)

C. Complete the following sentences based on the lesson:

1. Buenos Aires es la ciudad . . .
2. ¡ Y qué calles . . .
3. Ramón es muy aficionado . . .
4. Creo que la tertulia va a . . .
5. Es la costumbre de tomar . . .
6. Pensamos pasar algunos días en . . .

10. LA TERTULIA

En la mañana del día de la tertulia hay mucha animación en la casa de Ramón. Los criados están ocupados limpiando la casa. En la cocina la cocinera está haciendo golosinas y dulces deliciosos para servir a los convidados por la noche. 5

Los jóvenes también están ocupados. Carmen está arreglando las flores en floreros para ponerlas en la sala de recibo y en la sala de baile. Ramón, Carlos y Juan están adornando la sala de baile con unos farolitos de varios colores. Los jóvenes 10 están muy alegres. Se ríen mucho cuando uno de los farolitos que Ramón está colgando del techo se desliza ¹ de las manos y cae sobre la cabeza de Juan.

— Vamos a llamar a Carmen, — dice Carlos 15 cuando acaban de adornar la sala de baile. — Creo que va a gustarle.

— ¡Qué linda está la sala! — exclama ella al verla. — ¡Qué aspecto tan festivo tiene! Más tarde voy a poner las flores en la mesa de refrescos. 20

Todo lo demás ² ya está arreglado. Sólo faltan ³ los convidados.

Los convidados principian a llegar a las ocho de la noche. La señora Morales, Carmen y Ramón
5 reciben a los convidados en la sala de recibo. Presentan sus amigos a Carlos y a Juan. La mayor parte de ⁴ los convidados son amigos jóvenes de Carmen y de Ramón, quienes vienen acompañados de sus padres.

10 Carmen se encarga de presentar Carlos y Juan a sus dos amigas más íntimas: Amalia y Margarita. Ésta ⁵ es alta y rubia; aquélla es morena como Carmen. Las dos señoritas asisten al mismo colegio que Carmen. Hablan inglés bastante
15 bien.

Juan tiene mucho gusto en conocer a las dos señoritas. Cree que son muy simpáticas. Le gusta, sin embargo, Margarita más que Amalia. Durante la conversación trata de hablar más
20 con ella.

— ¿Le gusta a usted nuestro país? — pregunta Margarita sonriendo cordialmente.

— Sí, señorita; me gusta mucho. Pero hay

muchas cosas que deseo saber acerca de las costumbres de aquí, — dice Carlos mirando seriamente a la joven.

— Pues Margarita sabe más que el rey Salomón. — dice Carmen. — Ella puede contestar a 5 todas sus preguntas, — añade, empujando a Margarita levemente hacia Carlos.

— Favor que usted me hace,⁶ — dice la joven poniéndose más roja que ⁷ la rosa que lleva en los cabellos. 10

— Si usted me hace el favor de acompañarme a aquellas sillas desocupadas, podemos hablar muy cómodamente, — dice Carlos. .

— Con mucho gusto, señor.

Se dirigen hacia dos sillas que están un poco 15 apartadas de las demás.

— Ahora, ¿ qué desea usted saber, señor ? — pregunta ella al sentarse.

— Pues, Ramón dice que las señoritas sudamericanas tienen menos libertad que las señoritas 20 norteamericanas ¿ es verdad ?



En la sala de baile

— Es cierto. Por ejemplo,⁸ una señorita sudamericana no sale a la calle sola. Ni va con un joven a lugares públicos, como al teatro o al baile, sin una acompañadora. Tampoco tiene novio oficial⁹ sin el permiso de sus padres. 5

— ¿Qué significa *un novio oficial*?

— Pues, si un joven se enamora, él lo dice a sus padres. Entonces ellos van a casa de los padres de la joven y piden la mano de la señorita para su hijo. Si los padres de ella aceptan la petición,¹⁰ desde entonces el joven es *el novio oficial* de la señorita, y los dos pueden salir juntos sin una acompañadora.

— Ya comprendo. El joven que viene a visitar a Carmen es su novio oficial. 15

— Sí, señor. Por eso ella puede salir con él a lugares públicos sin una acompañadora.

— ¿Puede una señorita asistir a un teatro si van otras señoritas también?

— Si todas van juntas. 20

— Muy bien. Voy a invitar a Ramón, a Carmen,

a su madre y a Juan a asistir a la ópera mañana por la noche. Deseo invitar a usted y a Amalia también.

— Muchas gracias, señor. En ese caso puedo
5 aceptar su invitación con mucho gusto.

— Ahora, una pregunta más; ¿ puede un joven escribir a una señorita sin ser novio oficial ?

— Sí, señor; si ella lo permite.

— ¿ Me permite usted escribirle desde los Estados
10 Unidos ?

— Antes de contestar, deseo hacer una pregunta.
¿ Tiene usted novia en los Estados Unidos ?

— No, señorita. Es decir ¹⁰ no soy *novio oficial*. Hay una señorita que me acompaña algunas
15 veces al teatro o a algún baile. Somos muy buenos amigos, pero no somos novios.

— Entonces le doy mi permiso de muy buena gana.

En este momento entran los músicos que van a tocar para el baile. A los pocos minutos ¹¹ comien-
20 zan a tocar un tango y las parejas salen a bailar.

— ¿Me concede este baile,¹² señorita ? — pregunta Carlos levantándose.

— Sí, señor. Me gustan los tangos. Soy muy aficionada al baile.

Al salir a bailar Carlos ve que Ramón está bailando con su madre, Carmen baila con su novio, y Juan con Amalia.

El baile termina a las tres de la madrugada.¹³ Los jóvenes acompañan a las señoritas y a los padres de ellas a su casa. Todo el mundo está muy contento. Todos se han divertido mucho.

EJERCICIOS

I. *Para estudiar*

A. Vocabulario

acompañadora *f.* chaperon
adornar to trim
apartado, -a separated
arreglar to arrange
colgar to hang
convidado *m.* guest
desocupado, -a vacant
dulces *m. pl.* sweets, candy
empujar to push

enamorarse de to fall in love with
encargarse de to take charge of
farolito *m.* Japanese lantern
florero *m.* flower vase
golosina *f.* tidbit, dainty
juntos, -as together
levemente gently
lindo, -a pretty, lovely

moreno, -a	brunette, brown	refresco	<i>m.</i> refreshment
pareja	<i>f.</i> couple	techo	<i>m.</i> ceiling
principiar	to begin	tocar	to play

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|--|--|
| 1. se desliza de las manos | 1. slips from his hands |
| 2. todo lo demás | 2. everything else |
| 3. sólo faltan los convidados | 3. the guests are all that are lacking |
| 4. la mayor parte de | 4. most of |
| 5. ésta es alta y rubia; aquélla es morena . . . | 5. (<i>Invert</i>) the former is a brunette; the latter is tall and blonde |
| 6. favor que usted me hace | 6. you flatter me |
| 7. poniéndose más roja que | 7. becoming redder than |
| 8. por ejemplo | 8. for example |
| 9. tampoco tiene novio oficial | 9. neither is she formally engaged |
| 10. es decir | 10. that is to say |
| 11. a los pocos minutos | 11. a few minutes afterwards |
| 12. ¿me concede este baile? | 12. may I have this dance? |
| 13. a las tres de la madrugada | 13. at three o'clock in the morning |

II. Preparación para la clase

A. Cuestionario

1. ¿En qué están ocupados los criados?

2. ¿Qué se desliza de las manos de Ramón ?
¿ En dónde cae ?
3. ¿ Qué exclama Carmen al ver la sala ?
4. ¿ Dónde reciben Carmen y Ramón a los convidados ?
5. ¿Cuál de las señoritas le gusta más a Juan ?
6. Según Carmen ¿ cuánto sabe Margarita ?
7. ¿ Qué dice Ramón acerca de las señoritas sud-americanas ?
8. ¿ Qué significa *novio oficial* ?
9. ¿ A quiénes va a invitar Carlos a la ópera ?
10. ¿ Qué pregunta desea hacer Margarita a Carlos ?
11. ¿ Quién es muy aficionada al baile ?
12. ¿ A qué hora termina el baile ?

B. Indicate by answering *sí* or *no* whether each of the following statements is true or false. If it is true repeat the statement; if it is false, correct it.

1. Hay muy poca animación en la casa de Ramón.
2. Uno de los farolitos cae sobre la cabeza de Carmen.
3. Los convidados principian a llegar a las ocho de la noche.
4. Margarita es morena.
5. Carlos desea saber muchas cosas acerca de las costumbres.
6. Carmen tiene un novio oficial.
7. El baile termina a las doce.
8. Todos se han divertido mucho.

C. Use the following expressions in original sentences:

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. por la noche | 5. sin embargo |
| 2. todo lo demás | 6. me gusta |
| 3. la mayor parte | 7. por ejemplo |
| 4. tiene mucho gusto en | 8. ser muy aficionada a |

II. UN VUELO POR LOS ANDES

Llega el día de la salida para Santiago. Carlos y Juan tienen que estar en el aeropuerto a las ocho de la mañana. Ramón y Carmen acompañan a sus amigos al aeropuerto. Cuando llegan allá, el aeroplano ya está listo para salir.¹ 5

— Señores viajeros al aeroplano,² — grita un empleado.

Los pasajeros se apresuran a subir al aeroplano. Juan y Carlos se despiden de Ramón y de Carmen. Prometen escribir a menudo ³ y describir los lu- 10
gares que esperan visitar. Ramón promete hacer un viaje a los Estados Unidos dentro de dos o tres años.

— Agradecemos su hospitalidad muchísimo, — dice Carlos. 15

— Vamos a echarles a ustedes de menos, — añade Juan.

— Y nosotros a ustedes también. Feliz viaje. Muchos recuerdos a papá.

Carlos y Juan se apresuran a subir. Como ya tienen los billetes reservados desde el día anterior, tienen buenos asientos junto a la ventana. El aeroplano se lleva ⁴ lentamente del suelo y se dirige
5 hacia Santiago. Después de caminar unas pocas millas comienza a volar con gran velocidad.⁵ Pronto se hallan los pasajeros lejos de Buenos Aires. Están en el corazón de las pampas.

— ¡ Las pampas de la Argentina ! — exclama
10 Carlos mirando por la ventana. — ¡ Qué inmensas son, y qué llanas ! Parecen un mar sin límites.

— Es verdad. Este extenso territorio es algo monótono, pero tiene, sin embargo, un aspecto
15 misterioso que llama la atención.⁶ Esta parte de la Argentina se llama la Suiza de Sud América. Hay un gran contraste entre las inmensas pampas y los altos picos de los Andes. Es un encanto que no se puede describir. Se puede sentir más bien
20 que percibir. Dicen que sólo los gauchos que pasan la mayor parte de la vida en las pampas pueden apreciar su verdadero encanto. Por las noches, acompañados de una guitarra, alaban en romances populares los hechos heroicos de las
25 pampas.

— Hablando de gauchos, allí van unos a caballo

detrás de un ganado, — dice Carlos asomándose a la ventana. — Aquél que va delante es muy diestro con su caballo.

— Los gauchos son muy buenos jinetes. Me gusta verlos correr a caballo por las pampas, con el vistoso poncho volando al aire.⁷

— Voy a comprar un traje de gaucho en Santiago para llevar a un amigo de Chicago. . . . Pero, me parece que el aeroplano está subiendo mucho, — añade Carlos después de contemplar el paisaje 10 un rato.

— Sí; es porque nos acercamos a la cordillera de los Andes. Es necesario subir bastante para atravesar la cordillera. Aquel pico que se ve a lo lejos es el más alto de los Andes. Se llama el 15 Aconcagua. Tiene como ⁸ 23,000 (veinte y tres mil) pies de altura.

— ¡ Qué pico tan majestuoso ! Bien ⁹ es digno de ser el rey de los Andes. La vista es magnífica desde esta altura.

20

— Si ustedes desean ver algo que es verdaderamente sublime, — dice una señora anciana que está sentada delante de los muchachos, — deseo



Gauchos cuidando el ganado en las pampas

enseñarles aquella estatua. Está situada allí sobre el límite¹⁰ fronterizo entre Chile y la Argentina. La llaman el Cristo de los Andes.

— Sí, ya veo la estatua. Allí está entre aquellos dos picos más grandes.

5

— Parece ser pequeña desde aquí, pero es muy grande. Tiene ocho metros de altura. Como ustedes ya saben, conmemora el tratado de paz entre Chile y la Argentina. Yo asistí a la ceremonia de la inauguración de la estatua con mi¹⁰ esposo. Él era uno de los oficiales. Esta medalla es de él, — añade señalando una medalla que lleva al cuello.¹¹

— El trece de marzo de 1904 (mil novecientos cuatro) — lee Carlos mirando la medalla. — Esa¹⁵ ceremonia debe de haber sido muy imponente.

— Ah sí, señor. Más de tres mil chilenos y argentinos asistieron a la ceremonia. El eco de los cañones que comenzaron la ceremonia resonaba de montaña a montaña. La gente cantaba himnos²⁰ chilenos y argentinos acompañada por bandas de música de las dos naciones. Luego el Obispo Jara pronunció un discurso memorable.

— Parece que hay una placa en el pedestal de la

estatua, — dice Juan mirando a la estatua por unos anteojos ¹² de larga vista que la señora le dió para verla mejor.

— Sí, señor; es una placa de bronce que fué
5 colocada el diez y siete de enero de 1937 (mil
novecientos treinta y siete). Tiene inscrita ¹³
una frase pronunciada por el obispo. Sé esa frase
de memoria.¹⁴ Dice así: « Se desplomarán pri-
10 mero estas montañas antes que argentino y
chileno rompan la paz jurada a los pies del Cristo
Redentor. »

Contemplan la estatua en silencio hasta que
desaparece de vista. Al poco rato comienzan a
aparecer los alrededores de Santiago. Luego
15 aparecen los edificios altos de la ciudad.

— Pronto vamos a llegar al aeropuerto, — dice
la señora. — ¿ Van ustedes a visitar a algunos
amigos ?

— Sí, señora. Es decir, el señor Miguel Morales,
20 padre de un amigo nuestro que vive en Buenos
Aires, va a venir al aeropuerto para recibirnos.
Vamos a estar con él durante nuestra permanencia
aquí.

— ¡ El señor Miguel Morales ! Es muy buen

amigo de mi esposo. ¡Qué casualidad!¹⁵ Precisamente esta tarde está invitado a venir a mi casa. Pues ustedes están invitados a venir con él. Aquí tienen mi tarjeta con la dirección de la casa — Señora María Rodríguez de Dávila.

5

— Muchas gracias, señora. . . . Carlos Durán, y mi amigo, Juan Mendoza. Aceptamos su amable invitación con mucho gusto.

Al bajar del aeroplano hallan al señor Morales esperando su llegada cerca del campo de aviación.¹⁰ Se apresura a saludar a los jóvenes al bajar ellos del aeroplano. También saluda a la señora de Dávila que viene con los muchachos. Ellos la ayudan con la maleta. El señor Morales llama un taxímetro para la señora. Al despedirse ella dice:¹⁵

— Hasta luego. Les espero a ustedes esta tarde.

— Sí, señora. Hasta luego.¹⁶

El señor Morales llama otro taxímetro para llevar a los jóvenes al hotel donde él está durante su permanencia en Santiago. Es abogado y ha²⁰ venido aquí para arreglar un pleito entre dos compañías.

EJERCICIOS**I. Para estudiar****A. Vocabulario**

alabar to praise, extol	hecho <i>m.</i> deed, happening
alrededores <i>m. pl.</i> environs	imponente impressive
anciano , -a elderly	jinete <i>m.</i> horseman, rider
anterior previous, preceding	jurado , -a sworn
arreglar to arrange, settle	llano , -a level, even, flat
asomarse to look out	más bien rather
campo de aviación landing field	obispo <i>m.</i> bishop
cordillera <i>f.</i> mountain range	paisaje <i>m.</i> landscape
delante ahead	par <i>m.</i> pair
desplomarse to crumble	placa <i>f.</i> plaque
diestro , -a skilful	pleito <i>m.</i> law suit
encanto <i>m.</i> charm	redentor <i>m.</i> redeemer
ganado <i>m.</i> cattle	romance <i>m.</i> folk song
hallar to find; se hallan they are	salida <i>f.</i> departure
	tratado <i>m.</i> treaty
	vistoso , -a bright, showy
	vuelo <i>m.</i> flight

B. Modismos y expresiones idiomáticas

1. está listo para salir	1. is ready to leave
2. señores viajeros al aeroplano	2. all aboard
3. a menudo	3. often
4. se lleva	4. rises (lifts itself)
5. con gran velocidad	5. swiftly, at a great speed
6. llama la atención	6. attracts the attention

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 7. volando al aire | 7. flying in the wind |
| 8. tiene (como) . . . de altura | 8. it is (about) . . . high |
| 9. bien es | 9. indeed it is, it certainly is |
| 10. sobre el límite fronterizo | 10. on the frontier |
| 11. lleva al cuello | 11. she wears around her neck |
| 12. anteojos de larga vista | 12. field glasses |
| 13. tiene inscrita | 13. there is inscribed on it |
| 14. de memoria | 14. by heart |
| 15. ¡ qué casualidad ! | 15. what a coincidence ! |
| 16. hasta luego | 16. we shall see you soon |

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. Cuando el aeroplano está listo, ¿ qué grita un empleado ?
2. ¿ Qué les promete Ramón a Juan y Carlos ?
3. ¿ Dónde tienen Juan y Carlos sus asientos ?
4. ¿ Cómo son las pampas ?
5. ¿ Cómo se llama esta parte de la Argentina ?
6. ¿ Qué va a comprar Carlos en Santiago ?
7. ¿ Cómo se llama el pico más alto de los Andes ?
8. ¿ Dónde está situada la estatua del Cristo de los Andes ?
9. ¿ Qué conmemora esta estatua ?
10. ¿ Qué significa en inglés « Se desplomarán primero estas montañas antes que argentino y

chileno rompan la paz jurada a los pies del
Cristo Redentor ? »

11. ¿ Conoce la señora de Dávila al señor Miguel Morales ?
12. ¿ Por qué ha venido el señor Morales a Santiago ?

B. Indicate the antonym (word opposite in meaning) of the word printed in boldfaced type in each group:

llegar	mirar	salir	tener	llamar
lejos de	delante de	cerca de	detrás de	después de
noche	día	mañana	tarde	montaña
compra	promete	habla	desea	vende
bajar	alabar	visitar	subir	llevar
bueno	malo	misterioso	anciano	grande

C. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

1. Carlos y Juan tienen que estar en el aeropuerto a las seis.
Charles and John in the airport at six o'clock.
2. Tienen buenos asientos junto a la ventana.
They have window.
3. Me gusta verlos correr a caballo por las pampas.
I like plains.
4. La llaman el Cristo de los Andes.
It the Christ of the Andes.
5. Más de tres mil chilenos y argentinos asistieron a la ceremonia.
More than ceremony.

6. ¿ Van ustedes a visitar a algunos amigos ?

Are you friends ?

7. Ellos la ayudan con la maleta.

They suitcase.

8. Les espero a ustedes esta tarde.

I afternoon.

12. EN SANTIAGO

El señor Morales y los dos jóvenes van a casa de la señora de Dávila por la tarde. El señor Morales llama a la puerta y una criada abre la puerta y conduce a los tres a la sala de recibo.

- 5 El señor Dávila y su esposa reciben cordialmente al señor Morales y a los dos jóvenes. Luego presentan Carlos y Juan a sus hijos. Tienen cuatro hijas y dos hijos.

Después de sentarse todos, la señora de Dávila
10 llama a la criada. Cuando la criada llega le dice:
— Trae ¹ el mate.

- La criada sale y regresa a los pocos minutos con una bandeja pequeña. En la bandeja hay un mate o calabaza con mate caliente y una bombilla.
15 Ofrece el mate a la señora de Dávila, quien lo da inmediatamente a Carlos. Carlos acepta el mate. La criada sale otra vez. Carlos cree que ella va por más mate para servir a los demás. Espera un rato, pero la criada no vuelve.

20 — ¿ No le gusta a usted el mate ? — pregunta la

señora de Dávila viendo que Carlos no ha tomado el mate todavía.

— Sí, señora; me gusta mucho, — contesta Carlos. Entonces nota que los seis pares de ojos de los hijos de los señores Dávila están fijos en él. 5



— Pues entonces, ¿ por qué no toma usted el mate ? — pregunta la hija menor, una niña de seis años.

— Ya lo creo que voy a tomar el mate, — contesta Carlos un poco confuso. En tres sorbos 10 toma toda la bebida. Como la bebida está bastante caliente se quema la boca.²

Juan que está sentado junto a él dice a su amigo en voz baja ³: — Pero, hombre, se toma solamente uno o dos sorbos y luego se pasa el mate a otra persona.

5 Carlos está más confuso que nunca.⁴ De repente se acuerda de que.⁵ según Ramón, ésa es la costumbre entre algunas familias. No sabe qué hacer. La calabaza está vacía.

La señora de Dávila deseando sacar ⁶ a Carlos
10 de sus apuros se apresura a decir:

— El mate es la bebida favorita de Sud América. Todo el mundo lo toma todas las tardes. Es muy bueno para la salud. Este mate es muy bueno. Viene del Paraguay. Voy a servirle un
15 poco más.

— Voy a llamar a la criada, — dice una de las hijas saliendo de la sala.

La criada llega, toma la calabaza vacía y vuelve a la cocina. Al poco rato regresa con la calabaza
20 llena y la da a Carlos. Esta vez Carlos toma solamente un sorbo y en seguida pasa el mate a Juan. Juan hace lo mismo pasando el mate a la muchacha que está sentada junto a él. Así el

mate pasa de una persona a otra hasta que todo el mundo lo ha tomado.

Después de tomar mate la señora de Dávila y sus hijos hacen muchas preguntas a Carlos sobre la vida en los Estados Unidos. Así pasan dos 5 horas muy agradables.

— He pasado una tarde muy agradable en su casa, — dice Carlos al despedirse de los señores Dávila.

— Pues es un placer para nosotros conocer a 10 ustedes dos, — contesta el señor Dávila.

— Les deseamos un viaje muy feliz, — añade la señora de Dávila.

— ¿Cuándo tiene usted que volver a Buenos Aires, señor Morales ? — pregunta el señor Dávila. 15

— Pasado mañana 7 por la tarde. El pleito ya está arreglado entre las dos compañías. Sólo se necesita firmar algunos papeles para acabar el asunto.

— Pues, tenga usted la bondad de dar a su familia 20 nuestros más sinceros recuerdos.

— Y ustedes. — pregunta la señora a los jóvenes,
— ¿cuánto tiempo van a estar en Santiago ?

— Vamos a salir pasado mañana por la mañana para la región de los lagos. Pensamos pasar tres o cuatro días allá y luego vamos a Valparaíso.

— Van a tener un viaje muy agradable, sobre todo, en la región de los lagos. Es un paisaje muy hermoso. Nosotros hacemos un viaje a los lagos casi todos los años. Tenemos una casa de
10 verano en uno de los lagos pequeños.

— Sí, señora; debe de ser muy bonito. Juan y yo tenemos muchas ganas de ver los lagos.

El señor Morales y los dos jóvenes se despiden por fin de sus amigos y regresan al hotel. Regre-
15 san por la Alameda de las Delicias para ver los edificios modernos de la ciudad.

Mientras toman el desayuno a la mañana siguiente, el señor Morales lee los anuncios de un periódico.

20 — Aquí hay un anuncio de una carrera de caballos esta tarde. La carrera tiene lugar en una pista que es muy celebrada por sus carreras interna-

cionales. Los caballos son de los mejores. ¿No desean ustedes ir?

— Ya lo creo. Tengo vivos deseos de ^s asistir a una carrera de caballos aquí. Ramón me dijo que los caballos son magníficos. Soy muy aficionado a los caballos.

— Pues entonces voy a comprar los billetes esta mañana para tener buenos asientos. Yo tengo que hablar con unos abogados esta mañana acerca del pleito de la compañía. Pero voy a ¹⁰ regresar aquí a las doce para almorzar con ustedes. Luego todos vamos a la carrera de caballos. Mientras tanto ustedes pueden dar un paseo por la capital.

— Sí, señor; voy a llevar a Carlos al Mercado ¹⁵ Central. Allí se venden muchas cosas bonitas que hacen los araucanos. Carlos desea hacer algunas compras para regalar a sus amigos de los Estados Unidos. Luego vamos a visitar la Academia Militar, y regresar aquí a las doce. 20

— Muy bien. Hasta las doce, entonces, — dice el señor Morales levantándose de la mesa.

— Hasta las doce, — contestan los jóvenes, y

se ponen el sombrero y salen a la calle, dirigiéndose al Mercado Central.

EJERCICIOS

I. *Para estudiar*

A. Vocabulario

acabar to finish, end
anuncio *m.* announcement
apuro *m.* difficulty
araucano, -a Araucanian, an Indian of Chile
arreglado, -a settled
asunto *m.* matter, affair
bandeja *f.* tray
casa de verano summer home
confuso, -a embarrassed
esperar to wait (for)

fijo, -a fixed, fastened
firmar to sign
lago *m.* lake; **región de los** —s lake region
llamar to call; knock
menor youngest
pensar to intend
pista *f.* race track
quemarse to burn
salud *f.* health
sorbo *m.* sip, swallow
vacío, -a empty

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. trae el mate | 1. bring the mate |
| 2. se quema la boca | 2. he burns his mouth |
| 3. en voz baja | 3. in a whisper |
| 4. está más confuso que nunca | 4. is more embarrassed than ever |
| 5. se acuerda de que | 5. he remembers that |
| 6. sacar . . . de sus apuros | 6. to help him out |
| 7. pasado mañana | 7. day after tomorrow |
| 8. tengo vivos deseos de | 8. I am very anxious to |

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿ Quiénes llegan a la casa de la señora de Dávila ?
2. ¿ A quién llama la señora ?
3. ¿ Qué hay en la bandeja ?
4. ¿ Qué están fijos en Carlos ?
5. ¿ Qué dice Juan en voz baja a su amigo ?
6. ¿ Qué se toma en lugar de té en la Argentina ?
7. ¿ Cuántos días van los jóvenes a pasar en la región de los lagos ?
8. ¿ Qué lee el señor Morales en el periódico ?
9. ¿ Cómo son los caballos ?
10. ¿ A dónde van todos esta tarde ?
11. ¿ Qué desea Carlos comprar ?
12. ¿ Hacia dónde se dirigen los jóvenes ?

B. Complete the following sentences based on the reading by assigning one word to each blank space:

1. Después de — — la señora de Dávila llama a la criada.
2. ¿ No — — a usted el mate ?
3. Juan está — confuso — nunca.
4. El mate es la — — de la Argentina.
5. Tenga usted — — de dar a su familia nuestros más sinceros —.
6. Soy muy — — los caballos.
7. Se ponen — — y salen a la calle.

C. Complete the following sentences based upon the lesson:

1. La criada sale y regresa . . .
2. En tres sorbos toma . . .
3. La calabaza está . . .
4. He pasado una tarde . . .
5. Van a tener un viaje . . .
6. Aquí hay un anuncio de . . .
7. Pues entonces voy a tomar . . .
8. Allí se venden . . .

13. LA REGIÓN DE LOS LAGOS

El señor Morales y los dos muchachos regresan al hotel casi al mismo tiempo. Entran en el comedor para almorzar. Al terminar la comida se dirigen hacia la pista para asistir a la carrera de caballos. Al llegar Carlos a la pista, una vieja 5 le detiene del brazo ¹ y le pregunta:

— Señorito, ¿no desea usted comprar un látigo? ² Éstos son muy buenos y muy baratos, — añade, enseñando a Carlos unos látigos de montar. 10

— No, señora. No necesito látigo. No tengo caballo.

La vieja mira a Carlos muy asombrada. Al fin se va murmurando: — Dice que no necesita látigo porque no tiene caballo. ¡Qué cosa más 15 tonta! ³

Entran en la pista. Un acomodador los conduce a sus asientos. Al poco rato ⁴ salen los caballos.

— Tiene Ramón razón, — dice Carlos al ver los

caballos. — Estos caballos son magníficos. Nunca he visto caballos más hermosos.

— Me parece que aquel caballo negro es el mejor de todos, — dice Juan. — Creo que él va a ganar
5 la carrera.

En efecto, el caballo negro gana la carrera. Cuando ponen un collar de flores sobre su cuello, levanta la cabeza orgullosamente.

— ¡ Qué caballo más inteligente ! — exclama Juan.
10 — Bien sabe que él acaba de ganar la carrera.

Terminadas las carreras,⁵ el señor Morales lleva a Juan y a Carlos a un café para tomar refrescos. Carlos pide un helado de piña, Juan pide chocolate caliente, y el señor Morales una taza de café
15 con dos panecillos dulces.

Por la noche los tres van a la Plaza de Armas para oír la banda tocar un concierto. La banda toca desde las ocho hasta las diez de la noche.

Carlos se sorprende mucho de ver que los jóvenes
20 se pasean por la plaza ⁶ en una dirección mientras que las jóvenes se pasean en dirección opuesta.

— Es una costumbre muy antigua, — dice el

señor Morales. — Sobre todo, en los pueblos pequeños.

— Me parece una idea muy buena, — dice Juan.
— Así un joven enamorado puede ver a la dama de sus pensamientos sin pedir permiso a los padres 5 de la joven.

En ese momento Carlos nota que un joven, al pasar cerca de una joven, le da un papelito doblado, que ella esconde en seguida en un pañuelo que lleva en la mano. Más tarde nota que otro 10 joven da unas flores a una muchacha. Al pasar la muchacha otra vez Carlos ve que lleva las flores en los cabellos.

Esa noche el señor Morales se despide de Juan y Carlos porque al día siguiente por la mañana va a 15 estar ocupado. Ellos le dan a él las gracias ⁷ por su bondad. También mandan muchos recuerdos a Ramón, a Carmen y a su madre. Va a salir para Buenos Aires por la tarde.

Al llegar a la estación a la mañana siguiente, los 20 jóvenes descubren que el tren exprés sale a las cinco de la tarde. Hay, sin embargo, un tren de segunda clase ⁸ que sale media hora más tarde.

Como ellos desean ver el paisaje de día, deciden

tomar el tren de segunda clase. El tren está lleno de campesinos que regresan del mercado. Traen frutas y legumbres, y hasta pollos en el tren. Una campesina trata de subir al tren con
5 un cerdo pequeño. El empleado la ve y le grita: — No se permite viajar con animales. — Y la pobre mujer tiene que bajar del tren.

Carlos y Juan tienen dificultad en hallar asientos desocupados. Al fin, una campesina pone una
10 cesta de fruta en el suelo y Carlos se sienta junto a ella. Juan halla un asiento junto a una niña de diez años.

— Señores viajeros al tren,⁹ — grita el empleado. El tren se pone en marcha. Después de viajar
15 un rato Carlos oye a la mujer junto a él decir:

— ¿Qué tienes hijito ?

Él vuelve la cabeza¹⁰ y se asombra de ver¹¹ que la mujer está hablando a un lorito que está en una jaula debajo del asiento.

20 — ¿ Tienes hambre ? — pregunta la mujer al lorito. Y dirigiéndose a Carlos añade: — Mi pajarito bebe café con leche como yo.

Carlos se ríe de esto. La niña que está sentada

junto a Juan tiene tanto interés en lo que dice la campesina que deja caer ¹² un paquete de maíz que tiene en la mano. El papel se rompe y el maíz se esparce por todas partes. Antes de que la niña puede darse cuenta de lo que pasa, ¹³ una 5 gallina sale por debajo de los asientos y comienza a comer el maíz con mucha prisa. La niña comienza a llorar. Juan trata de calmar a la niña. Le da una moneda para comprar maíz. Al fin llega el tren a una estación y la mitad de la gente ¹⁴ 10 baja allí.

— ¡ Qué gente ! — dice Juan al sentarse junto a Carlos. — ¿ Le molestan los campesinos ?

— No me molestan. Al contrario, ¹⁵ me han divertido mucho. ¡ Cuántas vendedoras hay en 15 la estación ! Aquí viene una. ¿ Qué está vendiendo ?

— Son collares de guayruros. Se dice que si una muchacha lleva uno tiene buena suerte para encontrar un buen marido. 20

— Pues voy a comprar unos collares para mis primas que viven en Chicago. ¿ A cómo vende usted ¹⁶ los collares ? — pregunta a la niña.

— A quince centavos cada uno. Sólo me quedan

éstos cinco. Los vendo todos por cincuenta centavos.

— Muy bien, aquí tiene usted los cincuenta centavos.

5 El tren se pone en marcha. Los muchachos contemplan el paisaje. Hay muchas haciendas. Luego aparecen bosques densos. Pasan por Temuco, la tierra de los araucanos. En días de fiesta los indios juegan a la cueca, un deporte
10 favorito que es muy parecido al hockey. Las araucanas llevan vestidos vistosos y usan collares y otros adornos de plata.

Los jóvenes continúan su viaje hasta llegar a Puerto Varas. Al día siguiente toman un vapor
15 que atraviesa el Lago Llanquihue, uno de los lagos más hermosos de la región. Luego van por automóvil al Lago de Todos los Santos. Permanecen dos días en esta región encantadora. Les parece un paraíso. Regresan a Puerto Varas
20 para tomar desde allí el tren que sale para Valparaíso.

EJERCICIOS

I. *Para estudiar*

A. Vocabulario

acomodador *m.* usher
 adorno *m.* ornament
 bosque *m.* woods, forest
 campesino, -a peasant,
 farmer
 cerdo *m.* pig
 collar *m.* collar; wreath,
 garland
 deporte *m.* sport
 descubrir to learn, find
 out
 doblado, -a folded
 esconder to hide, conceal
 exprés express; tren —
 fast train
 gallina *f.* hen

guayruro *m.* a red and
 black bean used by the In-
 dians to make necklaces
 hijito (*diminutive of hijo*)
 sonny
 maíz *m.* corn, maize
 moneda *f.* coin
 lorito *m.* small parrot
 opuesto, -a opposite
 orgullosamente proudly
 paquete *m.* package
 pasearse to take a walk,
 stroll
 pensamiento *m.* thought
 piña *f.* pineapple
 pollo *m.* chicken

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. le detiene del brazo | 1. takes his arm |
| 2. látigo (de montar) | 2. riding crop |
| 3. ¡qué cosa más
tonta! | 3. what a foolish (silly)
thing |
| 4. al poco rato | 4. after a short while |
| 5. terminadas las ca-
rreras | 5. the races ended, when
the races are ended |
| 6. se pasean por la
plaza | 6. walk around the public
square |
| 7. le dan a él las gracias | 7. thank him |
| 8. de segunda clase | 8. with second class
coaches |

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 9. señores viajeros al tren | 9. all aboard |
| 10. él vuelve la cabeza | 10. he looks around, turns around |
| 11. Se asombra (asombrarse) de ver | 11. is astonished to see |
| 12. deja caer | 12. drops |
| 13. puede darse cuenta de lo que pasa | 13. can realize what is happening |
| 14. la mitad de la gente | 14. half of the people |
| 15. al contrario | 15. on the other hand |
| 16. ¿a cómo vende usted ? | 16. what do you charge for ? |

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿ A dónde se dirigen el señor Morales y los dos jóvenes ?
2. ¿ Por qué no compra Carlos un látigo ?
3. ¿Cuál de los caballos gana la carrera ?
4. ¿ De qué se sorprende Carlos ?
5. ¿ Qué hace un joven al pasar cerca de una muchacha ?
6. ¿ Por qué deciden los jóvenes a tomar el tren de segunda clase ?
7. ¿ Qué trata de hacer una campesina ?
8. ¿ Dónde está el lorito ?
9. Según la campesina, ¿ qué bebe el loro ?
10. ¿ Qué clase de collar está vendiendo la vendedora ?
11. ¿Cuál es el deporte favorito de los araucanos ?
12. ¿ En dónde permanecen dos días los jóvenes ?

B. Select from the second column the translation of the expression of the first column:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 1. al mismo tiempo | <i>everywhere</i> |
| 2. dentro de poco tiempo | <i>especially</i> |
| 3. ¡qué caballo más inteligente! | <i>on passing at the same time</i> |
| 4. sobre todo | <i>the train starts</i> |
| 5. sin pedir permiso | <i>all aboard!</i> |
| 6. al pasar | <i>what an intelligent horse!</i> |
| 7. al día siguiente | <i>without asking permis-</i> |
| 8. ¡señores viajeros al tren! | <i>sion on the following day</i> |
| 9. por todas partes | <i>in a little while</i> |
| 10. el tren se pone en marcha | |

C. Select the expression in parentheses which will best complete each of the following sentences, according to the reading text:

1. ¿No desea usted (comprar, vender, ver) un látigo?
2. El caballo negro es el (mayor, peor, mejor) de todos.
3. (Por la mañana, por la noche, por la tarde) los tres van a la Plaza de Armas.
4. Ellos se deciden a tomar el tren de (primera, segunda, tercera) clase.
5. El empleado grita: — No se permite (viajar, bajar, ver) con animales.

6. Le da una moneda para comprar (frutas, dulces, maíz).
7. La muchacha que lleva un collar de guayruros tiene (buena suerte, mala suerte, mucha dificultad) para encontrar un buen marido.
8. Al día siguiente toman (un tren, un automóvil, un vapor) que atraviesa el Lago Llanquihue.

14. VALPARAÍSO

— No vamos a tardar mucho en llegar a Valparaíso, — dice Juan asomándose a la ventana del tren.

— Sí, ya se pueden ver los edificios a lo lejos.

— ¡ Qué bien se ve ¹ el pico blanco del Aconcagua 5 desde aquí !

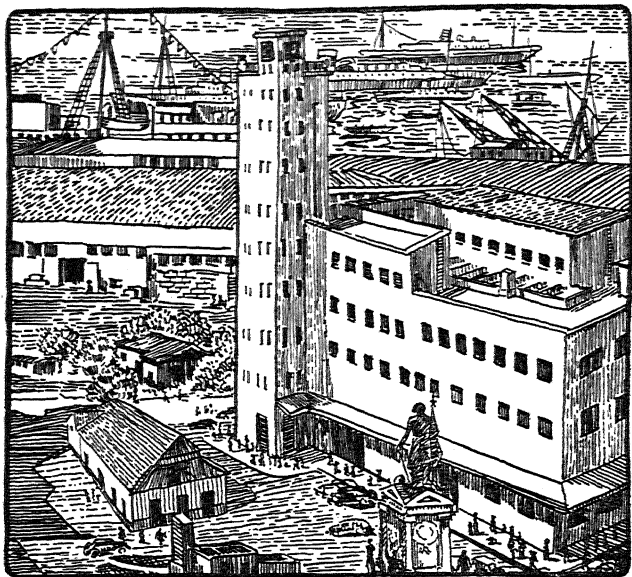
Al poco tiempo el tren llega a la estación. Juan y Carlos bajan. Como se van a quedar solamente un día en Valparaíso, dejan las maletas en la estación y salen a dar un paseo por la ciudad. 10

— ¿ Qué es aquel edificio hermoso que está situado en la colina ? — pregunta Carlos.

— Es la Academia Naval. Para subir a la academia se puede tomar un ascensor. Desde allí se obtiene una vista excelente de Valparaíso, del 15 puerto y del pico de Aconcagua. ¿ No desea usted subir a la Academia ?

— Ya lo creo; vamos a subir en seguida.

La subida del ascensor les interesa mucho a los jóvenes. Un ascensor sube mientras el otro baja.² Al llegar a la mitad de la distancia³ encuentran el ascensor que está bajando.



Estación del Puerto de Valparaíso

- 5 — Usted tiene razón, Juan; desde aquí se puede obtener una vista magnífica, — dice Carlos al bajar del ascensor. — Este valle es un paraíso como lo indica su nombre.

— Es una maravilla para mí encontrar a Valparaíso tan grande y tan moderno, — observa Juan después de contemplar la ciudad un rato en silencio. — Como ya sabe usted una u otra parte ⁴ de la ciudad ha sido destruida ⁵ muchas veces ⁵ desde que fué fundada por Juan de Saavedra en 1536 (mil quinientos treinta y seis).

— Es verdad. Su historia ha sido una lucha heroica contra sus cuatro fuertes enemigos: los piratas, los incendios, los diluvios y los terremotos. ¹⁰ El terremoto de 1906 (mil novecientos seis) dejó a la mayor parte de la ciudad en ruinas.

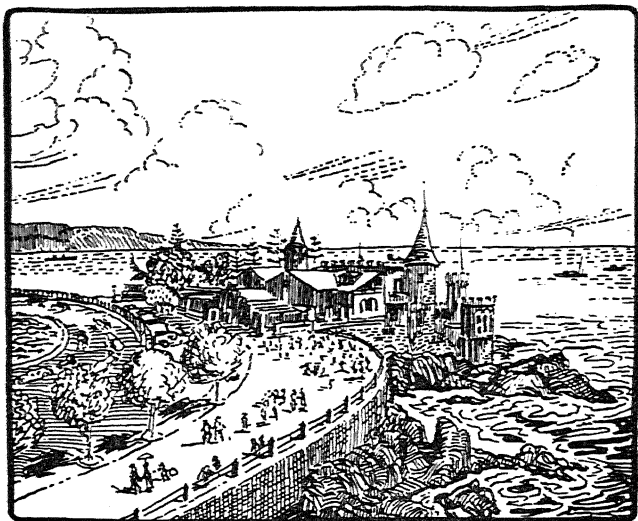
— Y, a pesar de ⁶ todos los obstáculos impuestos por el hombre y la naturaleza, Valparaíso ha triunfado. Ha llegado a ser ⁷ el puerto principal ¹⁵ de Chile.

Por la tarde hacen un viaje en automóvil a Viña del Mar, un balneario de lujo que está a nueve kilómetros de Valparaíso. Es el lugar de recreo favorito de los habitantes de Valparaíso. ²⁰

— La Riviera no puede tener vistas más excelentes que éstas, — dice Carlos mientras dan un paseo por la playa.

— Y el Casino Municipal también es muy atractivo. ²⁵

— ¡ Ya lo creo ! Pero, ya son las cuatro, — dice Carlos, mirando su reloj. — Me parece que es hora de regresar a Valparaíso si vamos a tomar el tren que sale a las cinco para Santiago.



El balneario de Viña de Mar, Santiago

5 — Tiene usted razón. Me alegro de tener que regresar a Santiago para tomar el aeroplano que sale para La Paz. Así podemos ver un poco más de esa ciudad hermosa.

— Sí, y el viaje en aeroplano a La Paz va a ser

mucho más interesante que ir desde aquí en tren. Primero, vamos a pasar muy cerca de los altos picos de los Andes que siempre están cubiertos de nieve. Luego atravesamos valles fértiles donde se hallan haciendas con sus grandes ganados y 5 muchas ovejas. Más tarde, hacia el norte de Chile, vamos a ver los depósitos de salitre más grandes del mundo.

Llegan a Santiago sin novedad. Por la noche suben al Cerro de Santa Lucía para ver la ciudad 10 de noche.

— ¿Qué estatua es ésta ? — pregunta Carlos.

— ¿ Por qué está aquí en el Cerro ?

— Es la estatua de Caupolicán, y está aquí . . .

— Ah, sí, — interrumpe Carlos. — El año pa- 15 sado ⁸ leímos en nuestra clase de español *La Araucana*, poema épico escrito por Alonso de Ercilla. Trata de la guerra de los españoles contra los araucanos, o indios chilenos del sur. Me acuerdo de que Caupolicán era un araucano muy valiente. 20 Ganó muchas victorias para su patria.

— Es cierto. Por eso los chilenos le honran con esa estatua.

A la mañana siguiente se levantan muy temprano. Después de un desayuno ligero toman un taxímetro para ir al aeropuerto. Llegan media hora antes de la salida del aeroplano. Dan las maletas
5 a un mozo. Luego, no teniendo nada que hacer,⁹ se acercan al aeroplano para contemplarlo mejor.

—¿No es usted de Chicago?⁹ —pregunta un hombre que está detrás de Carlos.

Carlos vuelve la cabeza y se encuentra cara a
10 cara ¹⁰ con un joven vestido de traje de piloto.¹¹ Después de mirar al joven un momento Carlos exclama:

—¡Roberto Díaz! ¿Qué hace usted por aquí?
—pregunta dándole la mano.¹²

15 — Soy el piloto de este aeroplano.

—Pues, ¡cuánto me alegro de verle a usted! Quiero presentarle a mi amigo Juan Mendoza. Hace tres años que ¹³ Roberto se graduó de la universidad, — explica a Juan.

20 — Tengo mucho gusto en conocer le a usted, — dice Roberto dando la mano a Juan.

—¿Cuánto tiempo hace que usted es piloto?

— Hace cerca de dos años que estoy con esta compañía. Después de graduarme de la universidad asistí a una escuela de aviación. Al terminar mi curso allí, entré en el servicio de esta compañía.

— Señores viajeros al aeroplano, — grita el empleado.

— Deseo verles a ustedes después de llegar a La Paz, — dice Roberto subiendo a la casilla del piloto.

— Muy bien, — contesta Carlos. — Hasta luego.

Al poco tiempo el aeroplano comienza su vuelo hacia La Paz. Los jóvenes contemplan el paisaje con interés. Les agrada ver los altos picos blancos de los Andes por un lado, y la extensa superficie del Océano Pacífico por el otro.

— Bien se ve desde aquí que Chile es una faja larga y muy estrecha. Según la guía, la parte más ancha mide unas doscientas millas, y la parte más estrecha solamente cuarenta millas. Esta parte del norte es la parte más estrecha.

— Ya se puede ver el pico del Illimani. La Paz está situada al pie de esa montaña. Pronto vamos a llegar, — dice Juan.

EJERCICIOS**I. Para estudiar****A. Vocabulario**

agradar to enjoy, please	impuesto, -a imposed
ascensor <i>m.</i> cable-car	lucha <i>f.</i> struggle
casilla del piloto cockpit	lugar de recreo amuse-
colina <i>f.</i> hill	ment place
diluvio <i>m.</i> flood	naturaleza <i>f.</i> nature
depósito de salitre ni-	oveja <i>f.</i> sheep
trate field	paraíso <i>m.</i> paradise
detrás de back of, be-	patria <i>f.</i> fatherland,
hind	country
encendio <i>m.</i> fire	playa <i>f.</i> beach
estrecho, -a narrow	salida <i>f.</i> departure
faja <i>f.</i> strip (land)	superficie <i>f.</i> surface
guerra <i>f.</i> war	terremoto <i>m.</i> earthquake
guía <i>f.</i> guide book	valle <i>m.</i> valley

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. qué bien se ve | 1. how well is seen (one can see) |
| 2. uno sube mientras el otro baja | 2. one ascends while the other descends |
| 3. a la mitad de la distancia | 3. half way up |
| 4. una u otra parte | 4. one part or another |
| 5. ha sido destruida | 5. has been destroyed |
| 6. a pesar de | 6. in spite of |
| 7. ha llegado a ser | 7. has become |
| 8. el año pasado | 8. last year |
| 9. no teniendo nada que hacer | 9. not having anything to do |
| 10. cara a cara | 10. face to face |

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 11. vestido de traje de piloto | 11. dressed in a pilot suit |
| 12. dándole la mano | 12. shaking hands with him |
| 13. hace tres años que | 13. three years ago |

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿Cuánto tiempo van a permanecer los jóvenes en Valparaíso ?
2. ¿Qué se puede tomar para subir a la Academia ?
3. Al llegar a la mitad de la distancia ¿qué encuentran ?
4. ¿Por quién fué fundada la ciudad de Valparaíso ?
5. ¿Cuáles han sido los cuatro fuertes enemigos de la ciudad ?
6. A pesar de los obstáculos, ¿qué ha llegado a ser Valparaíso ?
7. ¿Cuál es el lugar de recreo favorito de los habitantes ?
8. ¿De qué están siempre cubiertos los altos picos de los Andes ?
9. Hacia el norte de Chile ¿qué van a ver ?
10. ¿Qué es « *La Araucana* » ?
11. ¿Qué pregunta un hombre que está detrás de Carlos ?
12. ¿Cuándo se graduó Roberto de la universidad ?
13. ¿Hacia dónde comienza su vuelo el aeroplano ?
14. ¿Dónde está situada La Paz ?

B. Select the word in parentheses which is a synonym of the word or words in boldfaced type in each of the following sentences:

1. Van a **permanecer** solamente un día en Valparaíso. (estar, pasar, trabajar)
2. Ya lo **creo**; vamos a subir en seguida. (muy bien, por supuesto, más tarde)
3. Este valle es un paraíso como **indica** su nombre. (relata, lee, quiere decir)
4. La ciudad **fué fundada** por Juan de Saavedra en 1536. (quemada, edificada, nombrada)
5. Es hora de **regresar** a Valparaíso. (ver, volver, ir)
6. Es cierto. Por eso los chilenos le honran con esa estatua. (es necesario, es posible, es verdad)
7. Al **poco tiempo** el aeroplano comienza su vuelo hacia La Paz. (dentro de poco, rápidamente, lentamente)

C. Indicate the verb from the second column which is related in meaning to the noun of the first column:

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. la llegada | 1. preguntar |
| 2. la subida | 2. gritar |
| 3. la vista | 3. luchar |
| 4. la vuelta | 4. triunfar |
| 5. la pregunta | 5. ver |
| 6. el grito | 6. subir |
| 7. la destrucción | 7. volver |
| 8. la lucha | 8. honrar |
| 9. el triunfo | 9. llegar |
| 10. la honra | 10. destruir |

15. LA PAZ

Al acercarse el aeroplano a La Paz, los viajeros se preparan a bajar. Se ponen el sobretodo porque hace bastante frío en La Paz. La ciudad está en una meseta que se encuentra a unos 3,763 (tres mil setecientos sesenta y tres) metros sobre 5 el nivel del mar.

Después de bajar del aeroplano Carlos y Juan esperan a Roberto en el campo de aviación. Roberto llega a los pocos minutos. Se ha cambiado de traje. 10

— Tengo el resto del día libre, — dice a Carlos.
— Y, como hoy es domingo, deseo llevarlos a ustedes al mercado. El domingo es el mejor día para ver el mercado.

— Sí, vamos. Le acompañamos a usted de buena 15 gana.¹

Llegan al mercado que está en la Calle Mercado, cerca de la Plaza Murillo. El mercado es un edificio grande. No es bastante grande, sin embargo,



Cristóbal Colón

para acomodar a todos los indios que vienen a vender sus mercancías. Los indios que llegan tarde y ya no encuentran puestos desocupados, tienen que poner sus mercancías en el suelo de la calle.

5

— Se dice que La Paz es la ciudad más pintoresca de Sud América, — dice Juan. — Bien lo creo. Estos indios bolivianos no llevan la misma clase de traje.

— Es verdad, — contesta Roberto. — Es porque;¹⁰ estos indios vienen de distintas regiones. Cada región tiene su traje típico. Por ejemplo, estos indios vienen de las tierras bajas. Se visten con más sencillez² que aquéllos, que son de las regiones altas. Los indios que habitan en los bosques se ¹⁵ visten muy distintos a los indios que tienen sus pueblos a la orilla del río.

— Aquí se vende de todo,³ — dice Juan. — Hay alfarería, tejidos de lana, ponchos, pieles de llama, ropa, fruta, legumbres, y otras muchas cosas. ²⁰

— Estos ponchos son muy bonitos, — añade Carlos. — Voy a comprar algunos. ¿Cuánto valen los ponchos? — pregunta al indio.

— Los grandes valen doce bolivianos y los pe-

queños valen nueve. Pero como ya es tarde, le vendo los grandes por diez bolivianos y los pequeños por ocho.

— Pero, hombre, — exclama Roberto, — eso es demasiado caro. El domingo pasado ⁴ le compré a usted un poncho grande por siete bolivianos.

— Pues, señor; era un precio especial para usted. Ahora, si el señor desea comprar uno, lo vendo al mismo precio que a usted.

10 — Le doy a usted diez y ocho bolivianos por éstos tres, — dice Carlos señalándole los tres que desea comprar.

— Diez y ocho y medio, — contesta el indio.

— Muy bien. Aquí tiene usted el dinero. Ahora,
15 — añade a sus amigos, — el invierno próximo ⁵ puedo pasearme por la Avenida de Michigan con mi poncho, sin temer el frío.⁶

En otro puesto compra unas figuritas de indios, gauchos, llamas, burros, etc. Carlos compra una
20 piel de llama para su alcoba en Chicago.

— ¿ Cuánto tiempo van a estar ustedes en La Paz ? — pregunta Roberto al salir del mercado.

— Un día, solamente. Mañana vamos a salir para el lago Titicaca.

— Pues entonces ustedes van a dormir esta noche en mi casa. Vivo muy cerca de aquí. Me parece que usted, Carlos, conoce a mi esposa. También 5 asistía a la universidad. Se llamaba Dorotea Smith.

— ¿Dorotea Smith? Me parece que la conozco. ¿Es la rubia muy simpática que usted acompañaba a los bailes? 10

— Sí. Pues hace seis meses que ⁷ nos casamos. Somos muy felices. Estoy seguro de ⁸ que ella va a tener mucho gusto en verle a usted y en conocer a Juan.

Van a la casa de Roberto. Él presenta Carlos y 15 Juan a su esposa. Dorotea se alegra ⁹ de ver a los jóvenes. Es muy amable. Hace muchas preguntas acerca de su viaje. Carlos y Juan le enseñan las cosas que acaban de comprar en el mercado. Dorotea se ríe y dice: 20

— Ahora voy a contarles a ustedes lo que me pasó ¹⁰ en el mercado el domingo pasado. La semana pasada ¹¹ recibí un sombrero que mamá

me mandó de los Estados Unidos. Es un sombrero pequeño pero tiene una pluma vistosa muy larga. Me puse el sombrero para salir a dar un paseo con Roberto. Al pasar por el mercado
5 entramos para comprar un poncho. Nos paramos delante de un puesto de ponchos. El vendedor de los ponchos era un indio joven. Noté que la pluma de mi sombrero le llamaba la atención.¹²
Al fin me dijo:

10 « — Le doy un poncho por la pluma de su sombrero.

« — ¿ Para qué quiere usted la pluma ? — le pregunté muy sorprendida.

« — Para regalar a mi novia. Le gustan mucho
15 las plumas. Nunca he visto ¹³ una pluma como ésa. Le doy dos ponchos por la pluma. »

— ¿ Y le dió usted la pluma por los ponchos ? — preguntó Juan riendo.

— No, señor; pero le prometí darle otra pluma de
20 un sombrero viejo que tengo. El joven indio quedó muy satisfecho.

A la mañana siguiente los dos jóvenes se despiden

de Roberto y de Dorotea. Les dan las gracias por su hospitalidad. Llegan a la estación y toman el tren para Guaqui. Es un viaje de sesenta millas. En Guaqui van a bordo del vapor que espera el tren para llevar a los pasajeros que 5 desean hacer un viaje en el lago Titicaca.

El viaje en vapor por el lago es muy agradable. El lago es bastante grande para vapores pequeños, los cuales atraviesan el lago de un extremo al otro. Los indios atraviesan el lago en balsas 10 hechas de cañas que crecen a la orilla del lago. Las balsas se ven muy pintorescas a la puesta del sol ¹⁴ o por la noche a la luz de la luna.¹⁵

— ¿ Tiene el lago muchas islas ? — pregunta Carlos.

15

— Sí. La isla más grande también se llama Titicaca. Es venerada por los indios. Según una leyenda, vinieron de esta isla, Manco Capac y su esposa Mama Oello, fundadores de Cuzco y del imperio de los incas. Hay también la isla del Sol 20 y la isla de la Luna. Todavía se encuentran allí algunas ruinas de templos muy antiguos.

Al llegar al otro extremo del lago encuentran el tren que va a llevarlos a Cuzco listo para partir.¹⁶



Balsa en el lago Titicaca

Los pasajeros suben y unos minutos después el tren se pone en marcha.

— Mañana por la tarde llegamos a Cuzco, — dice Juan. — Es uno de los lugares de Sud América que más me interesa.

5

— Y a mí también. Me interesan mucho los palacios y los templos de los incas.

EJERCICIOS

I. *Para estudiar*

A. Vocabulario

alfarería *f.* pottery
 balsa *f.* raft, flat boat
 boliviano, -a Bolivian;
 n. a Bolivian dollar
 cambiar (de) to change
 caña *f.* reed
 casarse con to marry
 extremo *m.* side, end
 figurita *f.* figurine
 hecho, -a made, done
 mercancías *f. pl.* merchandise, wares
 meseta *f.* plateau

piel *f.* skin, fur
 pluma *f.* feather
 sorprendido, -a surprised
 tejidos de lana woollen textiles
 temer to fear
 tierra baja lowland
 venerado, -a regarded with reverence
 se visten (*from vestirse*) dress

B. Modismos y expresiones idiomáticas

1. de buena gana
2. con más sencillez
3. se vende de todo

1. willingly
2. more simply
3. everything is sold

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 4. el domingo pasado | 4. last Sunday |
| 5. el invierno próximo | 5. next winter |
| 6. sin temer el frío | 6. with fearing the cold |
| 7. hace seis meses que | 7. six months ago |
| 8. estoy seguro de | 8. I am sure |
| 9. se alegra de | 9. is glad to |
| 10. lo que me pasó | 10. what happened to me |
| 11. la semana pasada | 11. last week |
| 12. le llamaba la atención | 12. attracted his attention |
| 13. nunca he visto | 13. I have never seen |
| 14. a la puesta del sol | 14. at sunset |
| 15. a la luz de la luna | 15. in the moonlight |
| 16. listo para partir | 16. ready to leave |

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿ Por qué se ponen los viajeros el sobretodo ?
2. ¿ A dónde va Roberto a llevar a sus amigos ?
3. ¿ En dónde tienen que poner sus mercancías los indios que llegan tarde ?
4. ¿ Por qué no llevan todos los indios bolivianos la misma clase de traje ?
5. ¿ Qué se vende en el mercado ?
6. ¿ Qué va a comprar Carlos ?
7. ¿ Por dónde va a pasearse Carlos el invierno próximo ?
8. ¿ Conoce Carlos a la esposa de Roberto ?
9. ¿ Es rubia o morena ?
10. ¿ Qué hace Dorotea cuando Carlos y Juan le enseñan las cosas que acaban de comprar ?

11. ¿ Para qué quiere la pluma el indio joven ?
12. ¿ Cómo atraviesan el lago los indios ?
13. Según una leyenda ¿ quiénes vinieron de la isla de Titicaca ?
14. ¿ Cuándo van a llegar a Cuzco los jóvenes ?

B. Select from the words on the same line the antonym of the word in boldfaced type:

- | | | | | |
|--------------|------------|----------|----------|-----------|
| 1. frío | grande | sencillo | calor | amable |
| 2. después | de | cerca | de | antes |
| 3. bajo | alto | otro | feliz | bonito |
| 4. vivir | vender | llevar | venir | morir |
| 5. caro | barato | blanco | pequeño | largo |
| 6. acercarse | levantarse | alejarse | llamarse | vestirse |
| 7. tarde | vistoso | hermoso | temprano | joven |
| 8. próximo | último | alguno | ninguno | pasado |
| 9. comprar | vender | habitar | comer | acompañar |
| 10. llegar | poner | hacer | salir | tener |

C. Indicate the word or words which should be omitted in the following sentences in order to make each statement true according to the lesson:

1. Los viajeros se ponen el sobretodo porque hace bastante calor en La Paz.
2. Cada región tiene su traje típico de papel rojo.
3. Los ponchos son muy bonitos y muy buenos para comer.
4. Juan compra una piel de llama para regalar a su novia.

5. Los muchachos van a salir para el lago Titicaca con un caballo blanco.
6. El indio joven quiere la pluma para su madre que está enferma.
7. Los indios atraviesan el lago en balsas hechas de cañas que se llaman Manco Capac y Mama Oello.
8. Todavía se encuentran allí algunas ruinas de templos muy modernos.

16. LA TIERRA DE LOS INCAS

— Encuentro estas calles estrechas muy interesantes, — dice Juan mientras dan un paseo por Cuzco a la mañana siguiente. — Caminar por la calle es siempre subir o bajar.

— Noto que aquí y allá ¹ todavía queda parte de la muralla antigua que encerraba la ciudad. 5

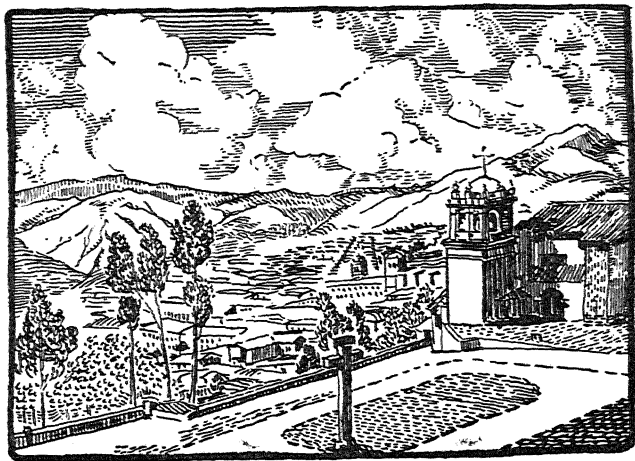
— Y qué bien están unidas las piedras unas a otras, — añade Juan. — Parece que la muralla está hecha de una sola piedra.² Los incas fueron maravillosos ingenieros. 10

— Fueron buenos arquitectos también. Estas ruinas son testigos de los palacios y templos magníficos que construyeron en aquella época. Cada inca tenía su palacio ricamente adornado de oro y plata. 15

— Como usted ya sabe, *inca* es el nombre que se daba a los reyes de los indios peruanos. Cuzco era la capital del imperio o la tierra de los incas. Los incas vivieron en el Perú muchos siglos antes

de la llegada de los conquistadores. Atahualpa fué el último inca de los indios peruanos.

— Sí; me acuerdo de haber leído algo acerca de eso en un libro de historia. Cuando Francisco



Vista de la ciudad de Cuzco

5 Pizarro llegó aquí en 1532 (mil quinientos treinta y dos), Atahualpa era rey. Pizarro hizo prisionero al inca. Éste dió a Pizarro grandes cantidades de oro y de plata por su libertad. Pero a pesar de eso, Pizarro le mandó matar.³

10 Mientras hablan llegan al Convento Dominicano

que ocupa el sitio donde había estado el Templo del Sol de los incas. Era el edificio más hermoso de todos los templos. El sol era el dios de los incas. En el templo había una figura enorme de oro que representaba el sol. La figura estaba colocada de tal modo ⁴ que sus rayos de oro reflejaban los rayos del verdadero sol.

En este momento pasa por la calle una recua de llamas guiada por un niño. Carlos las mira atentamente y luego dice: 10

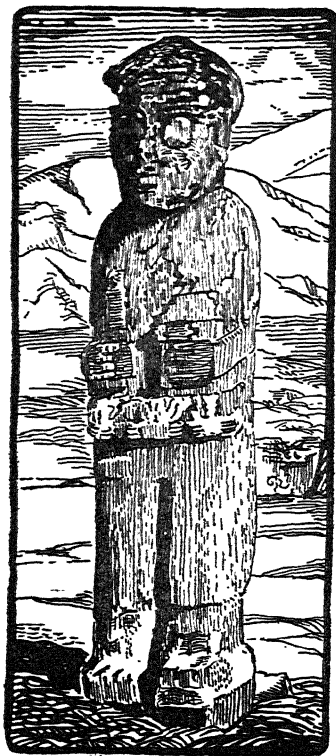
— Esos animales son llamas, ¿verdad ?

— Sí, Carlos, son llamas. Se emplean como bestias de carga en estas regiones montañosas porque son de pie muy firme.⁵ Son animales muy curiosos.

— ¿ Por qué ? Parecen ser animales inteligentes. 15

— Pues, es verdad. Son más inteligentes que el burro. Se niegan a llevar cargas pesadas. Si la carga pesa más de cien libras, se acuestan en el suelo. No se levantan si no les quitan el exceso de peso. 20

— ¡ Qué lástima ! Quiero dar un paseo montado en una llama. Pero temo pesar demasiado.



Ídolo incaico encontrado cerca de Cuzco

— Creo que sí.⁵ — dice Juan riendo. — Pero, en cambio,⁷ usted puede montar a caballo. Quiero llevarle a la fortaleza de Sacsahuaman.

— ¿ Es la fortaleza que está en la cima de la colina ?

5

— Sí. Es una maravillosa obra de ingeniería. Las paredes están hechas de piedras enormes. Algunas piedras miden veinte pies de largo por diez de ancho. No se sabe cómo ni de dónde las trajeron los incas. Tampoco saben cómo subieron 10 las piedras a la colina, porque el camino está tan inclinado que sólo se puede subir a la cima a pie o a caballo.

— Pues, tengo muchos deseos de ver la fortaleza. Si le parece bien a usted,⁸ vamos por la tarde. 15 ¿ Hay buenos caballos ?

— Sí, son muy buenos. Son del hotel. Diré al mozo que traiga los caballos para las dos de la tarde.

Después del almuerzo, salen del hotel y encuentran 20 al mozo con los caballos. Los jóvenes montan y los caballos emprenden su camino.⁹ Al poco rato comienzan a subir por un camino muy estrecho

e inclinado. Al llegar casi a la mitad de la colina, los jóvenes alcanzan a dos señoritas que van a pie. Van muy despacio. Están muy cansadas. Los muchachos detienen los caballos.

5 — ¿No desean ustedes montar a caballo? — pregunta Juan. — Estamos cansados de montar y deseamos andar un poco. Yo soy Juan Mendoza; mi amigo es Carlos Durán.

— Ustedes son muy amables, — dice una de las
10 jóvenes muy agradecida. — Somos turistas norteamericanas. Somos de Filadelfia. Yo soy Elena Anderson; mi amiga es Luisa Smith. Queremos ver la fortaleza. No sabíamos que el camino era tan inclinado.

15 Los jóvenes bajan de los caballos y caminan con las muchachas. Al poco rato los cuatro charlan alegremente. Al llegar a la cima, todos entran en la fortaleza. Después salen a ver un lugar que está al norte de la fortaleza. Parece
20 ser la plaza de armas.

— Allí hay unos bancos de piedra, — dice Luisa.

— Es el trono del inca. Se dice que el inca se sentaba allí para dirigir la construcción de la fortaleza.

— ¿Qué es aquello? Parece ser un resbaladero enorme de piedra, — dice Elena, señalando la piedra.

— Pues, no sé. Vamos a ver lo que es esa piedra, — dice Carlos.

5

Se acercan a la piedra que en realidad parece ser un resbaladero. Un guía que está allí les pregunta:

— ¿No desean ustedes resbalar en el resbaladero? Es un resbaladero natural hecho por un glaciar. Muchos jóvenes vienen aquí para divertirse 10 resbalando en él. Tengo aquí unos ponchos viejos en que se pueden sentar para no romper la ropa. No hay peligro de lastimarse.

— ¿Quién se atreve a bajar el resbaladero? — pregunta Juan.

15

— Yo, — dice Luisa. — Quien no se aventura, no cruza la mar.¹⁰ Me gustan los resbaladeros. Cuando era niña ¹¹ me divertía mucho resbalando en los resbaladeros del parque.

Se sienta en el poncho y comienza a resbalar en 20 la piedra inclinada, dando gritos de alegría. En seguida Juan hace lo mismo. Luego Elena baja

seguida de Carlos. Les gusta tanto el resbaladero que pasan más de media hora divirtiéndose allí. Los jóvenes le dan una propina al guía.

— Otras piedras curiosas que valen la pena de ver, — dice el guía, — son el Baño de los Incas y el Asiento del Diablo. Están al otro extremo de la plaza de armas.

Le dan las gracias y van allá antes de regresar al hotel. Las muchachas regresan a caballo y los 10 jóvenes a pie. Todos están muy contentos y satisfechos de su viaje.

EJERCICIOS

I. Para estudiar

A. Vocabulario

agradecido, -a grateful
alcanzar to overtake
atreverse to dare, venture
bestia de carga beast of burden
cima *f.* summit, peak
encerrar to enclose, surround
exceso de peso excess weight
fortaleza *f.* fortress
glaciar *m.* glacier

lastimarse to hurt one's self
muralla *f.* wall (city)
obra *f.* work
pesado, -a heavy
plaza de armas parade ground
prisionero: hizo — arrested
propina *f.* tip
quitar to remove, take away

recua *f.* drove
resbaladero *m.* slide
resbalar to slide
sitio *m.* site, place

testigo *m.* witness, proof
trajeron (from traer)
brought

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|---|---|
| 1. aquí y allá | 1. here and there |
| 2. una sola piedra | 2. a single block of stone |
| 3. le mandó matar | 3. ordered him to be killed, had him killed |
| 4. de tal modo | 4. in such a way |
| 5. de pie muy firme | 5. very sure footed |
| 6. creo que sí | 6. I believe you are, I think so |
| 7. en cambio | 7. on the other hand |
| 8. si le parece bien a usted | 8. if it is all right with you |
| 9. emprender el camino | 9. to set out |
| 10. quien no se aventura, no cruza la mar | 10. nothing ventured, nothing gained |
| 11. cuando era niña | 11. when I was a child |

II. Preparación para la clase

A. Cuestionario

- ¿Cómo son las calles de Cuzco?
- ¿Eran buenos o malos ingenieros los incas?
- ¿Qué tenía cada inca?
- ¿Quién fué el último inca de los indios peruanos?
- ¿Quién era el dios supremo de los incas?
- ¿Cómo se emplean las llamas en las regiones montañosas?

7. ¿Qué se niegan a hacer ?
8. ¿Por qué no puede Carlos dar un paseo montado en una llama ?
9. ¿Cómo se puede subir a la cima de la colina ?
10. ¿A quiénes alcanzan los jóvenes ?
11. ¿Qué pregunta Juan ?
12. ¿Quiénes son Elena y Luisa ?
13. ¿Qué les pregunta el guía a los jóvenes ?
14. ¿En qué se sientan para no romperse la ropa ?
15. ¿Qué significa en inglés « quien no se aventura, no cruza la mar » ?

B. Select the English word in parentheses which corresponds to the following Spanish words:

1. calle (*child, street, cat, king*)
2. estrecho (*narrow, wide, ancient, interesting*)
3. acordarse (*forget, construct, order, remember*)
4. a pesar de (*about, in front of, in spite of, behind*)
5. oro (*gold, silver, sun, hill*)
6. peso (*foot, stone, load, weight*)
7. despacio (*tired, slowly, deserted, steep*)
8. alcanzar (*talk, climb, overtake, arrive*)
9. resbalar (*respond, slide, return, approach*)
10. propina (*tip, prosperity, clothing, question*)

C. Complete the following sentences based on the reading text by assigning one word to each blank space:

1. Parece que la muralla está hecha de ——— ——— ———.

2. Atahualpa fué el ——— de los indios peruanos.
3. En el templo había ——— de oro que representaba el sol.
4. Las llamas se emplean como ———.
5. Quiero ——— montado en una llama.
6. Diré al mozo que traiga ———.
7. ¿No desean ustedes ———? pregunta Juan.
8. ——— Elena Anderson; mi amiga ——— Luisa Smith.
9. ¿Quién ——— a bajar el resbaladero?
10. Los jóvenes le dan una ——— al guía.

17. LA CIUDAD DE LOS REYES

Antes de salir de Cuzco, Carlos y Juan hacen un viaje a Machu Picchu. Van con un grupo de turistas que acaban de llegar de Lima. El guía de los turistas les permite ir con el grupo.

5 Las ruinas de Machu Picchu están a unas 60 (sesenta) millas de Cuzco. Están en la cima de un pico alto. Carlos y Juan se sorprenden mucho de ver que las casas y los otros edificios están casi intactos.

10 — Estas ruinas se han conservado mejor que las de Cuzco, — dice Juan al guía. — Parece que la ciudad se abandonó ¹ hace poco tiempo.

— Es porque no fué destruida por los españoles, — contesta el guía. — Sin duda ² no la encontraron. Cuando el profesor Hiram Bingham descubrió las ruinas en 1911 (mil novecientos once) estaban cubiertas de una capa vegetal. Se empleó casi dos años de trabajo para quitar la capa de las ruinas.

20 Carlos, quien ha llevado la cámara, saca ³ muchas

fotografías de las ruinas para enseñar a sus amigos de Chicago.

Al regresar a Cuzco los jóvenes encuentran a Luisa y a Elena. Las muchachas tienen los brazos llenos de paquetes. Luisa explica que 5 acaban de hacer algunas compras en el mercado.

—Vamos a salir mañana por la mañana para Lima, — añade Elena.

—Pues, ¡qué casualidad! — exclama Carlos. — Nosotros también pensamos salir mañana para 10 allá.

—Los cuatro podemos ir juntos, — dice Juan. — Así Carlos y yo podemos ayudarles subir las maletas al tren.

— Muchas gracias, — dice Elena. — Lo agrade- 15 cemos mucho.⁴ Ahora se me ocurre⁵ una idea. ¿Por qué no toman ustedes el desayuno con nosotras mañana?⁶ Luisa y yo nos desayunamos a las ocho.

— Es una idea espléndida, — contesta Carlos. — 20 Entonces mañana les esperamos en el comedor a las ocho. Hasta la vista.



Machu Picchu

— Hasta luego, — contestan las jóvenes.

En efecto, cuando las muchachas bajan al comedor a las ocho de la mañana, Carlos y Juan están esperándolas. Ellos toman un ligero desayuno y en seguida toman un taxímetro para ir a la 5 estación. Después de un viaje muy agradable llegan a Lima al día siguiente por la tarde. Carlos y Juan acompañan a las dos muchachas al hotel. Al despedirse de ellas, Juan las invita a subir con ellos al Cerro de San Cristóbal a la mañana si- 10 guiente. Ellas aceptan con mucho gusto.

— ¡ Lima, Ciudad de los Reyes ! — exclama Luisa contemplando llena de entusiasmo la ciudad desde la cima del Cerro de San Cristóbal.

— ¿ Creen ustedes que cuando Pizarro fundó 15 esta ciudad en 1535 (mil quinientos treinta y cinco) tenía idea de que Lima iba a ser una ciudad tan magnífica ? — pregunta Elena.

— Quien sabe, — contesta Carlos. — Creo que no tenía idea de fundar una ciudad tan moderna 20 como es ahora. Pero, en cambio, como el oro y la plata eran muy abundantes aquí en aquella época, sin duda Pizarro soñaba fundar una ciudad tan grande y hermosa como algunas de España.

— En realidad, se parece mucho a las ciudades de España, sobre todo, a Sevilla. Sus antiguos balcones moriscos, sus portales artísticos, y sus hermosos patios llenos de flores dan a las casas un
5 aire muy español. Se parecen algo a las casas que vimos en Montevideo.

— Sí, es verdad. ¡ Cuántas torres de iglesias se ven desde aquí! — dice Luisa. — Se dice que Pizarro tenía mucha ambición y quería conquistar
10 todo el territorio posible para España. Creo que también debe ⁶ de haber sido religioso pues hizo construir ⁷ muchas iglesias para fomentar la religión de España. Él mismo escogió el sitio para fundar esta ciudad, y lo hizo el 6 de enero, el día
15 de los Reyes Magos. Por eso Lima se llama también la Ciudad de los Reyes.

— Aquella iglesia grande es la Catedral, — añade Carlos. — Se dice que Pizarro colocó la primera
20 piedra ⁸ de la Catedral. Deseo ir a la Catedral para visitar la tumba de Pizarro.

— También deseo visitar la iglesia de Santo Domingo, — dice Elena. — Allí se encuentran los restos de Santa Rosa de Lima. Es la santa patrona del Perú. Santa Rosa es venerada por toda
25 Sud América. Su día de fiesta, el treinta de agosto,

se celebra con mucha ceremonia. Es lástima no poder estar aquí ese día.

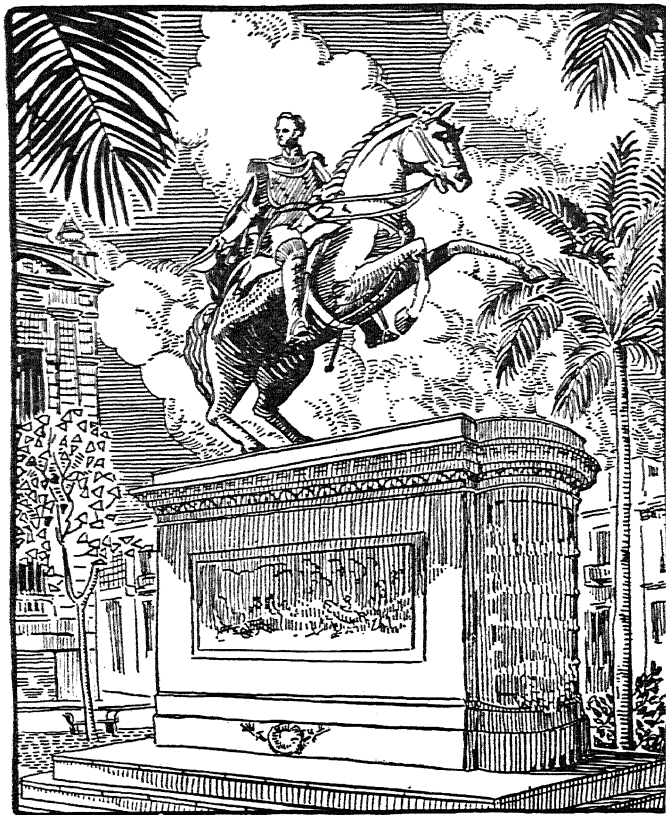
— El lugar que yo quiero ver es la Universidad de San Marcos, — dice Juan. — Es muy vieja. Fué fundada en 1551 (mil quinientos cincuenta y 5 uno) por Carlos V. Sus venerables edificios tienen un aire de dignidad y encanto. Sus patios son de los más hermosos.

— Pues, vamos a visitar esos lugares en seguida, — dice Carlos. — Luego por la tarde podemos dar 10 un paseo por una de las avenidas más hermosas de Lima, el Paseo de Colón. Allí se encuentran las casas particulares⁹ de los millonarios de Lima.

Mientras bajan del Cerro de San Cristóbal, un 15 gato negro sale de repente de una de las casas por donde van a pasar.¹⁰

— ¡ Un gato negro ! — grita Elena en voz alta. — Si ese gato cruza nuestro camino,¹¹ vamos a tener mala suerte, — añade tratando de espantar 20 al gato.

— Esa es una superstición norteamericana, — dice Juan riendo. Sin embargo, Juan llama al



Estatua de Simón Bolívar en Lima

gato. Éste se acerca a Juan, quien lo coge sin dificultad.

— Ahora ustedes pueden seguir adelante.¹² Este animalito doméstico no quiere traerles mala suerte.

5

Suelta al gato después de que los demás han pasado por ese lugar. El gato los mira un momento y luego sigue su camino ¹³ interrumpido.

Camino de ¹⁴ la Catedral pasan por la estatua de Simón Bolívar. Los jóvenes se detienen un mo- 10 mento para contemplarla.

— El nombre de Simón Bolívar se conoce por todo el mundo, — dice Juan. — Él es el Libertador de las repúblicas sudamericanas. Colombia, Venezuela, Bolivia, el Ecuador y el Perú deben su 15 independencia a sus esfuerzos.

— Esta tarde voy a comprar un libro sobre la vida de Simón Bolívar, — dice Carlos. — Deseo saber más de ese hombre tan célebre.

Los jóvenes siguen su camino.¹³ Pronto llegan a 20 la Plaza de Armas, y entran en la Catedral que está enfrente de ¹⁵ la plaza.

EJERCICIOS**I. Para estudiar****A. Vocabulario**

balcón *m.* balcony
capa vegetal mold, earth
coger to pick up
conquistar to conquer
escoger to choose, select
esfuerzo *m.* effort
espantar to frighten,
chase away
fomentar to promote,
spread
gato *m.* cat

morisco, -a Moorish
patrona *f.* patroness
portal *m.* portico, entrance
primera piedra corner stone
santo, -a saint
soñar to dream
suelta (*from soltar*) sets free

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. se abandonó hace poco tiempo | 1. was abandoned a short time ago |
| 2. sin duda | 2. doubtless |
| 3. saca muchas fotografías | 3. takes many photographs |
| 4. lo agradecemos mucho | 4. we appreciate it very much |
| 5. se me ocurre una idea | 5. now I have an idea |
| 6. debe de haber sido | 6. must have been |
| 7. hizo construir | 7. had built |
| 8. colocó la primera piedra | 8. laid the corner stone |
| 9. casas particulares | 9. private homes |
| 10. por donde van a pasar | 10. along which they are going to pass |

11. cruza nuestro camino	11. crosses our path
12. seguir adelante	12. go ahead; continue your way
13. sigue(n) su camino	13. goes on his (their) way
14. camino de	14. on the way to
15. enfrente de	15. in front of

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿ Con quiénes hacen Carlos y Juan un viaje a Machu Picchu ?
2. ¿ Por qué se han conservado mejor estas ruinas que las de Cuzco ?
3. ¿ De qué estaban cubiertas ?
4. ¿ A quiénes encuentran los jóvenes al regresar a Cuzco ?
5. ¿ A qué hora bajan las muchachas al comedor ?
6. ¿ Qué exclama Luisa al contemplar la ciudad de Lima ?
7. ¿ Quién fundó esta ciudad ?
8. ¿ A qué ciudad de España se parece mucho ?
9. ¿ Por qué se llama la Ciudad de los Reyes ?
10. ¿ Dónde está la tumba de Pizarro ?
11. ¿ Quién es la santa patrona de Lima ?
12. ¿ Por quién fué fundada la Universidad de San Marcos ?
13. ¿ Qué sale de repente de una de las casas por donde van a pasar ?
14. ¿ Trae un gato negro mala suerte ?
15. ¿ Quién era Simón Bolívar ?

B. Select from the second column the expression which completes the sentence begun in the first column:

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Van con un grupo de turistas | 1. llenos de paquetes |
| 2. Es porque no fué destruida | 2. esperándolas |
| 3. Tienen los brazos | 3. las ciudades de España |
| 4. Por eso Lima se llama también | 4. traerles mala suerte |
| 5. Un gato negro sale de repente | 5. que acaban de llegar de Lima |
| 6. Carlos y Juan están | 6. se conoce por todo el mundo |
| 7. Este animalito no quiere | 7. de una de las casas |
| 8. Se dice que Pizarro | 8. por los españoles |
| 9. Se parece mucho a | 9. la Ciudad de los Reyes |
| 10. El nombre de Simón Bolívar | 10. tenía mucha ambición |

C. Indicate the preposition which is required in each of the following sentences:

1. Es porque no fué destruida — los españoles.
2. Saca muchas fotografías de las ruinas — enseñar a sus amigos.
3. Luisa explica que acaban — hacer algunas compras en el mercado.
4. Después — un ligero desayuno toman un taxímetro.

5. Juan les invita — subir con ellos.
6. ¡ Cuántas torres de iglesia se ven — aquí !
7. — eso se llama también la Ciudad de los
Reyes.
8. Vamos — visitar esos lugares.
9. Entran en la catedral que está — de la plaza.

18. GUAYAQUIL

Después de visitar la Catedral, los cuatro jóvenes visitan otros muchos lugares de interés de Lima. Por la noche van a un restaurant que está en la Calle de la Unión. Es un restaurant elegante.
5 Piden una comida que es un verdadero banquete.

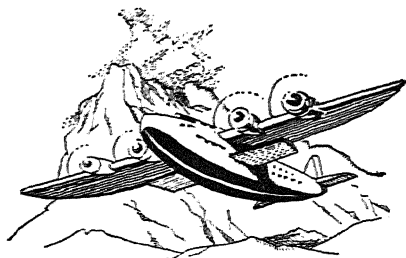
En el restaurant hay una orquesta muy buena. Toca música de baile. Los jóvenes bailan hasta las once y media de la noche. Al regresar al hotel Carlos y Juan se despiden de Elena y Luisa
10 porque ellos van a salir muy temprano a la mañana siguiente. Van a tomar el aeroplano que sale para Guayaquil.

Elena y Luisa van a permanecer en Lima un día más. Luego van a Callao, y desde allí a Chan
15 Chan. Ellas prometen escribir a Carlos y a Juan desde Filadelfia para contarles algo de los lugares que piensan visitar durante el resto de su viaje. Juan y Carlos prometen hacer lo mismo después de terminar el viaje.

20 El vuelo desde Lima a Guayaquil es un viaje de

unas seis horas. Guayaquil es el puerto principal del Ecuador. Por este puerto se hace la mayor parte de las importaciones y exportaciones de la República.

— Lo primero ¹ que quiero hacer, — dice Juan ⁵ al bajar del aeroplano, — es comprar unos



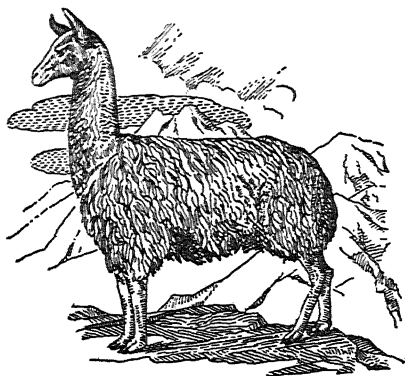
sombreros de jipijapa para mi padre. Él me ha dado la dirección de una sombrerería donde se venden sombreros muy finos.

Pronto llegan a la sombrerería y entran. El som- ¹⁰ brerero enseña a Juan varios sombreros de jipijapa.

— En los Estados Unidos esta clase de sombreros se llama sombreros de Panamá. ¿ Por qué ? — pregunta Carlos al sombrerero.

— Pues, es porque, aunque se hacen los sombreros ¹⁵

aquí, se venden también en Panamá. Como muchos turistas norteamericanos llegan a Panamá y muy pocos de ellos vienen hasta Guayaquil, naturalmente se venden más sombreros de jipijapa en Panamá que aquí. Por eso mucha gente cree que son sombreros de Panamá.



—¿Y por qué se llaman sombreros de jipijapa?

Se llaman así porque los indios del pueblo de Jipijapa hacen estos sombreros. Cerca de Jipijapa se encuentra una planta con hilos muy flexibles. Los indios emplean estos hilos para hacer los sombreros. Los hacen a mano.² Estos sombreros que les enseñó a ustedes son muy finos.

Son tan flexibles que se pueden doblar y meter en una maleta, o hasta en el bolsillo sin hacer daño ³ al sombrero.

Juan compra una docena de sombreros de jipijapa. Son para vender en la tienda de su padre. ⁵ Carlos compra dos. Uno es para regalar a su padre, y el otro es para él.

Juan da al sombrerero su tarjeta con el nombre y la dirección del hotel donde paran. El sombrerero promete mandar los sombreros al hotel en se- ¹⁰ guida.

Al salir de la sombrerería los jóvenes leen, por casualidad,⁴ un anuncio que dice que el tren rápido, el cual sale solamente una vez por semana ⁵ para Quito, va a salir mañana por la mañana ⁶ y ¹⁵ va a regresar al día siguiente.

— Si le parece ⁷ bien a usted, — dice Carlos, — en vez de quedarnos aquí un día más, podemos hacer un viaje a Quito.

— Es una idea muy buena, — contesta Juan. ²⁰
— Vale la pena de hacer un viaje allá. Se dice que Quito es la ciudad más antigua de Sud América. No se sabe su origen. Era la capital de

una raza indígena cuando fué tomada por los incas en 1470 (mil cuatrocientos setenta). Quito es un lugar muy pintoresco. Está situado en una meseta que está rodeada de altos picos volcánicos.

5 Tiene un clima muy bueno y saludable. Pero la cosa más curiosa es que como está situado casi en la línea ecuatorial, los días son tan largos como ^s las noches. El sol se pone ⁹ a la misma hora todos los días.

10 Llegan a Quito a la tarde siguiente. Como no van a estar mucho tiempo en Quito, dejan las maletas en la estación y salen en seguida a dar un paseo por la ciudad.

— Me gustan estas casas de estuco, — dice Carlos.

15 — Los colores que predominan son azul, amarillo, y color de rosa.

— Es verdad, pero, ¿se ha fijado usted en que,¹⁰ a pesar de los colores vistosos, se siente aquí... ¿cómo le diré?... una atmósfera de tristeza.

20 La ciudad parece estar lamentando sus antiguas glorias.

— Sí, noto que esta ciudad es menos moderna que las otras ciudades que hemos visitado. Parece ser muy antigua, pero muy orgullosa de ello.

— Vamos a entrar en este mercado, — dice Juan parando enfrente de unos portales.

Allí encuentran toda clase de cosas: figuritas, juguetes, peinetas, collares, etc. Carlos se detiene delante de un puesto para examinar una peineta ⁵ que piensa comprar para su madre. La vendedora, una india de unos sesenta años, ve que él se interesa ¹¹ por la peineta y dice sonriendo:

— Esa peineta es muy preciosa. Es muy antigua. Era de una princesa. ¿ No desea usted llevarla a ¹⁰ su esposa ? Nada puede gustarle más que esa peineta.

— Pero no tengo esposa, — dice Carlos riendo.

— Pues, ya la tendrá.¹² — No tenga usted cuidado,¹³ — dice la india, como quien sabe de lo ¹⁵ que habla. — Voy a darle la peineta a un precio muy bajo. Esa peineta le traerá buena suerte.

— Espero que tenga usted razón,¹⁴ — contesta Carlos amablemente. — Me quedo con ella.¹⁵

Se detienen delante de otro puesto de muñecas. ²⁰ Las muñecas representan varias tribus de indios de Sud América. Los muchachos se interesan

mucho por los trajes y vestidos de las varias tribus.

— ¿A cómo vende usted el par? — le pregunta Juan a la vendedora.

5 — A cuarenta centavos, señor. Si usted desea llevar más de un par se los vendo más baratos. ¿Cuáles le gustan más?

— ¿Me vende usted doce pares a veinte y cinco centavos el par?

10 — Se los vendo a treinta centavos el par. Estos trajes están muy bien hechos. No puedo venderlos más baratos.

— Muy bien. Me quedo con estos doce pares, — dice Juan. — Mi amigo desea comprar estos seis
15 pares. Aquí tiene usted el dinero.

Después, se dirigen a la estación para llevar las maletas al hotel.

EJERCICIOS

I. Para estudiar

A. Vocabulario

anuncio *m.* notice
clima *m.* climate

ecuatorial equatorial
estuco *m.* stucco

hilo <i>m.</i> fibre	quedarse con to take
indígena native, Indian	resto <i>m.</i> rest, remaining
interesarse (por) to be interested (in)	rosa: color de — pink
juguete <i>m.</i> toy, play-thing	saludable healthful
línea <i>f.</i> line	sombrerería <i>f.</i> hat shop
meter to put in	sombrero <i>m.</i> hatter
muñeca <i>f.</i> doll	sombrero de jipijapa Panama hat
música de baile dance music	tren rápido fast (mail) train
peineta <i>f.</i> ornamental comb	tribu <i>f.</i> tribe
	tristeza <i>f.</i> sadness, gloom

B. Modismos y expresiones idiomáticas

1. lo primero	1. the first thing
2. los hacen a mano	2. they make them by hand
3. sin hacer daño	3. without hurting (harming)
4. por casualidad	4. by chance
5. una vez por semana	5. once a week
6. mañana por la mañana	6. tomorrow morning
7. si le parece bien	7. if you'd like
8. tan largos como	8. as long as
9. el sol se pone	9. the sun sets
10. ¿se ha fijado usted en que...?	10. have you noticed that...?
11. se interesa por	11. is interested in
12. ya la tendrá	12. you will have one
13. no tenga usted cuidado	13. don't you worry
14. espero que tenga usted razón	14. I hope you are right
15. me quedo con ella	15. I'll take it

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿A dónde van los jóvenes por la noche ?
2. ¿Hasta qué hora bailan ?
3. ¿Qué prometen Elena y Luisa ?
4. Al bajar en Guayaquil, ¿cuál es la primera cosa que quiere comprar Juan ?
5. ¿Quiénes hacen los sombreros de jipijapa ?
6. ¿Qué se puede hacer con estos sombreros ?
7. ¿Cuántos compra Juan ?
8. ¿Qué leen los jóvenes al salir de la sombrerería ?
9. ¿Cuál es la ciudad más antigua de Sud América ?
10. ¿Cómo son los días en Quito ?
11. ¿En dónde dejan los jóvenes las maletas ?
12. ¿Qué clase de cosas encuentran en el mercado ?
13. ¿De quién era la peineta ?
14. ¿Qué representan las muñecas ?
15. ¿A dónde regresan los jóvenes al salir del mercado ?

B. Give the correct form of the infinitive in parentheses which is required by the subject in the following sentences:

1. Elena y Luisa (*ir*) a quedar en Lima otro día.
2. Él me (*haber*) dado la dirección.
3. Yo (*querer*) comprar unos sombreros.
4. Me (*gustar*) estas casas de estuco.
5. Quito (*estar*) situado en una meseta.

6. Se (*sentir*) una atmósfera de tristeza.
7. Ellos (*encontrar*) toda clase de cosas.
8. ¿A cómo (*vender*) usted el par?

C. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements based on the lesson are true or false. If they are true, repeat the statements, if they are not true, give a correct statement.

1. Carlos y Juan van a tomar el tren que sale para Guayaquil.
2. Juan quiere comprar sombreros de jipijapa.
3. Juan da al sombrerero su tarjeta.
4. El tren sale para Quito dos veces por semana.
5. Los días son más largos que las noches en esta ciudad.
6. Los jóvenes dejan las maletas en la estación.
7. No le gustan a Carlos las casas de estuco.
8. Carlos se detiene delante de un puesto.
9. La peineta traerá buena suerte según la india.
10. Después de salir del mercado los jóvenes van a un café.

19. EL CANAL DE PANAMÁ

Después de regresar a Guayaquil Carlos y Juan toman pasaje en el vapor que sale para la Habana. En realidad, el vapor va hasta Nueva York, pero Carlos va a parar en la Habana. Juan le ha
5 invitado a pasar unos días con él. Desea presentar su amigo a sus padres. Carlos ha aceptado la invitación de buena gana. Él y Juan se han hecho ¹ muy buenos amigos. Él quiere tanto a Juan como a Ramón.

10 Antes de salir de Guayaquil, los jóvenes están muy ocupados haciendo las maletas. Han hecho tantas compras que cada uno tiene que comprar una maleta grande. Y aun así ² no caben en las maletas todas las cosas que han comprado durante
15 su viaje por Sud América. Tienen tantos paquetes además de las maletas que cada uno tiene que tomar un taxímetro para llevarlos al muelle.

Al fin llegan y suben a bordo. Se alegran mucho de encontrar, al subir a la cubierta, algunos de los
20 pasajeros que salieron de Nueva York en el mismo vapor en que salieron ellos. Pronto se forma un

grupo y los pasajeros comienzan a contar las impresiones y las aventuras que han tenido durante el viaje.

El viaje desde Guayaquil hasta Panamá es muy agradable. Los dos jóvenes se divierten jugando al tejo, asistiendo a las carreras de caballos, bailando, etc. Sin embargo, una noche durante la comida cuando el capitán anuncia que a la mañana siguiente el vapor va a llegar a Panamá, hay mucha alegría y animación entre los pasajeros. 10

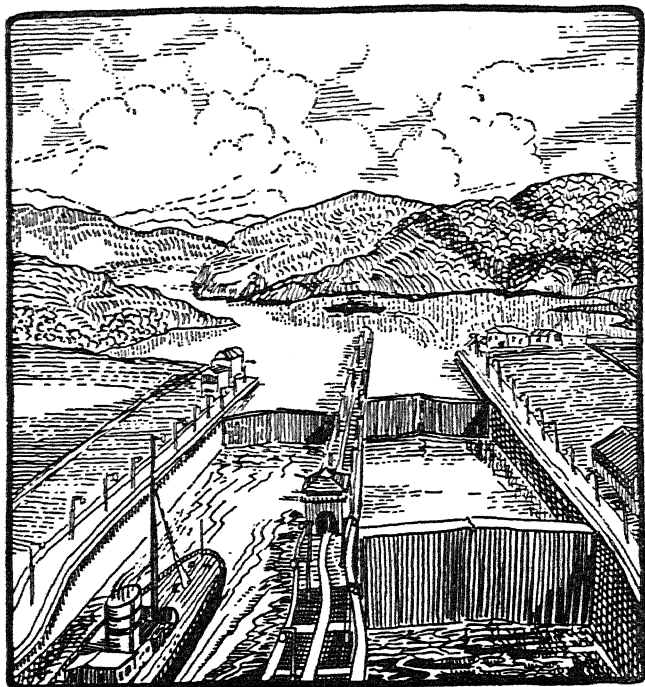
Muy temprano a la mañana siguiente todo el mundo está en la cubierta. Todos los pasajeros desean ver el vapor atravesar el Canal de Panamá. El canal une al Océano Pacífico con el Océano Atlántico por el estrecho istmo de Panamá. 15

El vapor se acerca al canal. Va muy despacio. Un tren eléctrico tira el vapor hacia las primeras esclusas.

— ¿Cuánto tiempo tarda el vapor en pasar por el canal? — pregunta Carlos a un marinero que va 20 por la cubierta en ese momento.

— El vapor tarda cosa de seis horas, señor. Antes de llegar a las esclusas del Lago de Gatun el vapor

se eleva, por medio de ³ una serie de esclusas, a la altura de 85 (ochenta y cinco) pies sobre el nivel del mar. Luego por otra serie de tres esclusas el



El Canal de Panamá

vapor baja hasta tener la misma elevación que el
5 Océano Atlántico. Se dice que en tiempos muy remotos había aquí un canal natural. Más tarde,

por causas que ignoro, la tierra se elevó, formando el istmo de Panamá.

— Muchas gracias, — dice Carlos al marinero. — Esta obra es una verdadera maravilla de ingeniería.

5

— Acabo de darme cuenta,⁴ — dice Juan, — de que el Canal de Panamá se extiende de norte a sur, y no se extiende de este a oeste como yo creía.

— ¿ No ve usted que el sol está a nuestra derecha ? La proa del vapor se dirige hacia el norte.

10

— Y me figuraba,⁵ — añade Juan, — que el paisaje por el Canal de Panamá era árido, y no muy interesante. Al contrario, lo encuentro interesantísimo y muy hermoso. La tierra a cada lado del canal se extiende en suaves colinas verdes.

15

— Pronto vamos a llegar a las esclusas de Miraflores, — dice el marinero al pasar otra vez por la cubierta. — En Miraflores el vapor se eleva varios pies de altura para estar al nivel del Lago de Miraflores. Así el vapor puede atravesar el lago.

20

— ¿ Cuánto tiene ⁶ de largo el Canal de Panamá ? — pregunta Juan.

— Tiene unas 42 (cuarenta y dos) millas de largo. La zona del Canal tiene diez millas de ancho. Es decir, hay cinco millas en cada lado del canal.

Al llegar a las esclusas de Miraflores Carlos y
5 Juan contemplan atentamente las enormes puertas de acero que se cierran al momento que el vapor entra en la cámara doble de la esclusa; un lugar que parece ser un cuarto enorme. Por medio de fuerza hidroeléctrica el agua entra por el suelo y
10 por las paredes de la cámara. El vapor se eleva despacio hasta estar al nivel deseado. Luego las enormes puertas de acero se abren y el vapor sigue adelante. Al llegar el vapor a las siguientes esclusas se hace la misma cosa,⁷ hasta que al fin
15 el vapor llega al Lago de Gatun.

De repente se oyen gritos que vienen del otro lado del vapor. Los pasajeros corren en la dirección de los gritos. Llenos de curiosidad Carlos y Juan también acuden allá. Cuando llegan al
20 otro lado del vapor, ven que los pasajeros se asoman a la barandilla.

— ¿Qué pasa ?⁸ — pregunta Juan a un pasajero que se asoma a la barandilla.

— Un pasajero acaba de ver un caimán muy
25 grande. Dicen que hay muchos en este lago.

Al poco rato una señora exclama muy agitada:

— ¡ Allí va otro ! — y señala el lugar donde se ve el caimán nadando cerca de la superficie del agua.

Los pasajeros se asoman a la barandilla largo rato, pero no vuelven a ver otro caimán. 5

— Ya estamos a ochenta y cinco pies sobre el nivel del mar, — dice un oficial del vapor. — Pronto comenzamos a bajar.

En efecto, por medio de las tres esclusas el vapor baja hasta llegar al nivel del Océano Atlántico. 10 Al llegar a Colón el vapor hace escala. Algunos pasajeros desembarcan allí. Dentro de dos horas el vapor continúa su viaje por el Océano Atlántico.

— Sólo faltan tres días para llegar a casa, — dice Juan mirando hacia el horizonte lejano, en la 15 dirección de la Habana. — Siento terminar mi viaje. Sin embargo, tengo muchos deseos de llegar a casa. ¿ No tiene Vd. el mismo deseo ? 9

— Es verdad; tengo el mismo deseo que usted. Tengo tantas preguntas que hacer a mi padre 20 sobre las construcciones de ingeniería que hemos visto, que tengo muchas ganas de verle.

— ¿No desean ustedes jugar al tejo? — pregunta una voz femenina. Los muchachos vuelven la cabeza y se encuentran cara a cara con una señorita rubia. Era la señorita con quien habían jugado al tejo el día anterior.

— Con mucho gusto, — contestan los dos muchachos a la vez,¹⁰ y acompañan a la rubia a la cubierta de arriba.

EJERCICIOS

I. *Para estudiar*

A. Vocabulario

acero *m.* steel
acudir to go, hasten
además de in addition to
agitado, -a excited
árido, -a barren
barandilla *f.* railing
cabere to fit, be contained
caimán *m.* alligator
cámara: doble — double
chamber (of canal locks)
cubierta de arriba upper
deck
se divierten (*from* divertirse) they have a good
time

elevarse to be raised,
lifted
esclusa *f.* lock (canal)
fuerza *f.* power, force
ignorar to be ignorant of
istmo *m.* isthmus
lejano, -a distant
marinero *m.* sailor
nadar to swim
pasaje *m.* passage
proa *f.* prow, bow
suave gentle, smooth
tirar to pull, draw

B. Modismos y expresiones idiomáticas

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. se han hecho | 1. have become |
| 2. y aún así | 2. and even thus |
| 3. por medio de | 3. by means of |
| 4. acabo de darme
cuenta de que | 4. I have just realized
that |
| 5. me figuraba | 5. I imagined |
| 6. ¿cuánto tiene de
largo...? | 6. how long is...? |
| 7. se hace la misma cosa | 7. the same thing is done |
| 8. ¿qué pasa? | 8. what is the matter?
what's up? |
| 9. ¿no tiene Vd. el
mismo deseo? | 9. don't you have the
same urge? |
| 10. a la vez | 10. at the same time |

II. Preparación para la clase

A. Cuestionario

1. ¿Qué ciudad va a visitar Carlos?
2. ¿Qué desea Juan?
3. ¿Por qué tiene cada uno que comprar una maleta grande?
4. ¿Cómo se divierten los muchachos en el vapor?
5. ¿Cuánto tiempo tarda el vapor en pasar por el canal?
6. ¿Cómo se eleva el vapor?
7. ¿Se extiende el Canal de Panamá de norte a sur o de este a oeste?
8. ¿Cuánto tiene de largo el Canal?

9. ¿Qué contemplan Carlos y Juan al llegar a las esclusas de Miraflores ?
10. ¿Qué se oye de repente ?
11. ¿Qué acaba de ver un pasajero ?
12. ¿Cuántos caimanes ven ?
13. ¿De qué tiene Juan muchos deseos ?
14. ¿Qué pregunta una voz femenina ?
15. ¿De quién era la voz ?

B. Indicate the word in the second column which is an antonym of that of the first column:

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. bueno | 1. allí |
| 2. salir | 2. tarde |
| 3. pronto | 3. subir |
| 4. preguntar | 4. terminar |
| 5. temprano | 5. llegar |
| 6. bajar | 6. lentamente |
| 7. mucho | 7. malo |
| 8. cerrar | 8. abrir |
| 9. aquí | 9. contestar |
| 10. comenzar | 10. poco |

C. Complete the following sentences based on the lesson:

1. Carlos ha aceptado ...
2. Los jóvenes están muy ocupados ...
3. Muy temprano a la mañana siguiente ...
4. El canal une el Océano Pacífico ...
5. Un tren eléctrico tira ...
6. El Canal de Panamá se extiende ...

7. El vapor entra en un lugar que parece ...
8. Los pasajeros corren en la ...
9. Sólo faltan tres días ...
10. Los jóvenes vuelven la cabeza y se encuentran...

20. LA HABANA

— Dentro de poco tiempo el vapor llegará a la Habana, — dice Juan.

Desde muy temprano los dos jóvenes están en la cubierta. Como hicieron las maletas anoche, ya
5 están listos para desembarcar tan pronto como ¹
el vapor llegue a la Habana.

— Ya se ve a Cuba allá en la distancia, — dice Juan lleno de entusiasmo. — Es la isla más grande de las Antillas.

10 — ¿ Por qué se llama la Perla de las Antillas ? — pregunta Carlos.

— Porque es muy hermosa y tiene mucha riqueza. Cristóbal Colón mismo, al escribir a España acerca de Cuba, dijo que era: « la más hermosa
15 tierra que jamás ² ojos vieron. » Como se encuentra en la zona tórrida, Cuba tiene una gran variedad de flores tropicales.

— También la llaman « La Llave del Golfo, » ¿ no es verdad ?

— Es cierto. Es porque está situada en un lugar muy ventajoso. Está en el camino directo de los vapores que van entre los Estados Unidos y la mayor parte de la América Española.



El Castillo del Morro, La Habana

— Ya se pueden ver algunos edificios, — dice 5 Carlos.

— No tardaremos en llegar a la Habana porque aquel edificio grande es el Castillo del Morro.

Está situado a la entrada de la bahía. Es una fortaleza. Fué terminada en 1597 (mil quinientos noventa y siete), durante la época colonial. Ahora se emplea como faro.

5 — Aquel otro edificio grande debe de ser la Cabaña.

— Tiene usted razón. Esa fortaleza no es tan antigua como el Castillo del Morro. Se extiende casi una milla por las colinas que están frente de
10 la Habana.

Mientras hablan los jóvenes el vapor entra en la bahía y se acerca al muelle, donde se encuentran vapores de todas las naciones del mundo. El vapor ya está bastante cerca ³ del muelle para poder
15 ver distintamente a la multitud que espera la llegada del vapor.

— ¡ Allí están ! — exclama Juan de repente, y agita el pañuelo en el aire. — Allí están mi madre, mi padre y mi hermanita, Isabel. Ya me ven, —
20 añade lleno de alegría. — Aquel hombre alto que agita el sombrero es mi padre.

Carlos mira en la dirección que le indica Juan. Ve a un señor de unos cuarenta años. Es alto y

delgado, elegantemente vestido. Lleva un bastón en la mano. Junto a él está una señora de unos treinta y seis años. Es muy hermosa. Lleva un vestido sencillo pero de buen gusto y un sombrero de la última moda. A su lado está una muchacha 5 de catorce años. Es alta como su padre. Es muy guapa. Parece ser muy viva.

— Ya están colocando el pasamano, — dice Juan.

— Vámonos.

Se apresuran a desembarcar. Al salir de la aduana, 10 donde tienen que sufrir ⁴ la revisión de equipajes, Juan encuentra a su familia esperándole cerca de la puerta. Él da un abrazo ⁵ cariñoso a su madre, un beso a Isabel, y un fuerte apretón de manos ⁶ a su padre. Luego tomando a Carlos del brazo, dice: 15

— Deseo presentarles a ustedes mi buen amigo, — Carlos Durán.

— Tenemos tanto gusto en conocerle a usted, — dice la madre de Juan. — Mi hijo nos ha escrito hablándonos de usted. Ha gozado mucho viajando 20 con usted.

— El conocer a Juan ha sido un gran placer para mí, señora, — dice Carlos.

— Pues, ¡ vamos a casa ! Pepa, la cocinera ha preparado una buena comida; todos los platos favoritos de Juan, — dice el señor Mendoza. — Si la comida se echa a perder,⁷ ella me regaña a mí, — añade sonriendo. — Pepa tiene sesenta años, — explica a Carlos. — Ha estado con nosotros veinte años. Nos quiere mucho.⁸ Quiere a Juan como a un hijo. José, el mozo, se encargará de las maletas. Vengan ustedes por aquí.⁹ El
10 automóvil está muy cerca de aquí.

Al parar el automóvil delante de la casa se oye el alegre ladrar de un perro. En seguida se abre la puerta y un perro grande se lanza hacia el automóvil dando saltos de alegría.¹⁰

15 — ¡ Capitán ! — exclama Juan bajando del automóvil. El perro sigue dando ladridos de alegría ¹⁰ alrededor del joven. — Basta ya. Calla, Capitán, — dice Juan acariciando la cabeza del perro.

20 El perro calla. Viendo que van a entrar en la casa, se adelanta para conducirlos a la sala de recibo.

Carlos pasa cuatro días muy felices en casa de Juan. La familia es muy amable. Todos le

tratan como si fuera uno de ellos.²¹ Por las mañanas Juan, y algunas veces Isabel, salen con él a dar un paseo a pie por la ciudad. Visitan los lugares de interés: el Palacio de Gobierno; el Templete, donde se dijo en la Habana la primera 5 misa; el Arsenal; y la Catedral, donde reposaron los restos de Cristóbal Colón desde 1796 (mil setecientos noventa y seis) hasta 1898 (mil ochocientos noventa y ocho). También visitan el Castillo de la Fuerza. Juan contó a Carlos la 10 romántica historia de este edificio.

—Hernando de Soto, el descubridor del Río Misisipí, vivía en el Castillo de la Fuerza. Cuando salió para hacer su expedición a la Florida, dejó en este castillo a su linda esposa. Era muy joven. 15 Día tras día esperaba la vuelta de su esposo. Se dice que subía a aquella torre todos los días para ver si regresaban los barcos que salieron en la expedición. Cuatro años pasaron. Un día llegó la triste noticia de la muerte de su esposo. A los 20 pocos días la infeliz murió aquí en el castillo.

Por las tardes los jóvenes salen en automóvil por los hermosos paseos de la ciudad. A Carlos le gustan más los paseos del Prado y del Malecón. Por las noches van a un baile, asisten al teatro o 25 a un juego de jai alai.

Muy pronto se pasan los días y llega el día de la partida. En vez de ir a Nueva York, Carlos decide tomar un vapor que sale para la Florida. Piensa mandar desde allí su equipaje a Chicago por *el*
5 *exprés americano*, y luego tomar un aeroplano para llegar a casa más pronto. Pone un telegrama a sus padres diciéndoles el día y la hora de su llegada a Chicago.

Toda la familia acompaña a Carlos al muelle.
10 Se sienten tristes de verle salir. Carlos se despide de cada uno de ellos. Al despedirse de Isabel le pregunta:

— ¿Qué le gustaría a usted ¹² tener de Chicago, Isabel ?

15 — Unos patines, — contesta ella sin vacilar.

— Muy bien, — dijo Carlos sonriendo. — Le voy a mandar el mejor par que haya ¹³ en Chicago. No deje usted de escribir ¹⁴ de vez en cuando, ¹⁵ Juan. ¡ Adiós !

20 — ¡ Feliz viaje ! — gritan todos al ponerse el vapor en marcha.

EJERCICIOSI. *Para estudiar*

A. Vocabulario

adelantarse to take the lead

aduana *f.* customhouse

bastar to be enough;

basta ya that is enough

bastón *m.* cane

delgado, -a slender

encargarse de to take charge of

estimar to esteem, respect

faro *m.* lighthouse

gozar to enjoy

guapo, -a good looking

infeliz unhappy, unfortunate

ladrar to bark; *n.* barking

lanzarse to rush (upon)

lindo, -a pretty, lovely

llave *f.* key

misa *f.* mass

muerte *f.* death

murió (*morir*) died

pasamano *m.* gangplank

patines *m. pl.* skates

poner to send (telegram)

regañar to scold

reposar to repose, rest

tras after

vámonos (*from irse*)

let's go

ventajoso, -a advantageous

vivo, -a lively, vivacious

B. Modismos y expresiones idiomáticas

1. **tan pronto como el vapor llegue**

2. **que jamás ojos vieron**

3. **bastante cerca de**

4. **sufrir la revisión de equipaje**

5. **da un abrazo**

6. **apretón de manos**

7. **se echa a perder**

1. as soon as the boat reaches

2. which eyes ever viewed

3. close enough to

4. to undergo inspection of (their) baggage

5. embraces

6. handshake

7. spoils

- | | |
|--|--------------------------------|
| 8. nos quiere mucho | 8. she loves us a great deal |
| 9. vengan ustedes por aquí | 9. come this way |
| 10. dando saltos (ladridos) de alegría | 10. leaping (barking) with joy |
| 11. como si fuera uno de ellos | 11. as if he were one of them |
| 12. ¿qué le gustaría a usted? | 12. what would you like? |
| 13. el mejor par que haya | 13. the best pair there is |
| 14. no deje usted de escribir | 14. don't fail to write |
| 15. de vez en cuando | 15. from time to time |

II. *Preparación para la clase*

A. Cuestionario

1. ¿Cuál es la isla más grande de las Antillas?
2. ¿Por qué se llama la Perla de las Antillas?
3. ¿En qué camino está?
4. ¿Dónde está situado el Castillo del Morro?
5. ¿Quién es el hombre alto que agita el sombrero?
6. ¿Cómo es la muchacha de catorce años?
7. ¿Qué tienen los jóvenes que sufrir en la aduana?
8. ¿Qué ha preparado la cocinera?
9. Al parar el automóvil delante de la casa ¿qué se oye?
10. ¿Cuántos días pasa Carlos en casa de Juan?
11. ¿Cómo le tratan?
12. ¿Quién vivía en el Castillo de la Fuerza?
13. ¿A quién dejó en este castillo?

14. ¿Qué decide Carlos tomar?
15. ¿Qué le gustaría a Isabel tener de Chicago?

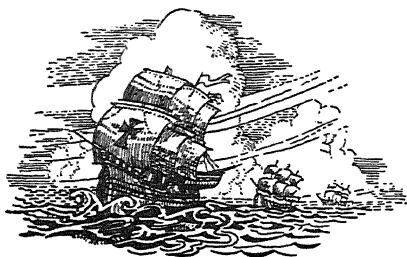
B. Select from the second column the translation of the expressions of the first column:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. Dentro de poco tiempo | 1. <i>On leaving the</i> |
| 2. No tardaremos en llegar | <i>customhouse</i> |
| 3. Tiene usted razón | 2. <i>Day after day</i> |
| 4. Parece ser muy viva | 3. <i>We are very glad to</i> |
| 5. Al salir de la aduana | <i>know you</i> |
| 6. Tenemos mucho gusto | 4. <i>Let's go home</i> |
| en conocerle | 5. <i>From time to time</i> |
| 7. Vamos a casa | 6. <i>We shall not be long</i> |
| 8. Pepa tiene sesenta años | <i>in arriving</i> |
| 9. Día tras día | 7. <i>In a little while</i> |
| 10. De vez en cuando | 8. <i>You are right</i> |
| | 9. <i>She seems to be very</i> |
| | <i>vivacious</i> |
| | 10. <i>Pepa is sixty years</i> |
| | <i>old</i> |

C. Complete the following sentences based on the reading text by assigning one word to each blank space:

1. Dentro — — — el vapor llegará a la Habana.
2. ¿Por qué — — — la Perla de las Antillas?
3. Juan agita — — — en el aire.
4. Tienen que — — — la revisión de equipajes.
5. La cocinera ha preparado — — —.

6. José ——— de las maletas.
7. El perro sigue dando ———.
8. Todos le tratan como si ———.
9. Hernando de Soto dejó en el castillo a ———.
10. No deje usted de escribir ———.



VOCABULARIO

FOREWORD

The vocabulary in this text is intended to be complete. It includes finite forms of irregular verbs which may offer difficulty in reading.

ABBREVIATIONS

<i>adj.</i>	adjective	<i>interj.</i>	interjection
<i>adv.</i>	adverb	<i>m.</i>	masculine
<i>Amer.</i>	American	<i>mi.</i>	miles
<i>dim.</i>	diminutive	<i>n.</i>	noun
<i>f.</i>	feminine	<i>part.</i>	participle
<i>ft.</i>	feet	<i>Pg.</i>	Portuguese
<i>inf.</i>	infinitive	<i>sq. mi.</i>	square miles

VOCABULARIO

A

a at, to, for, from; **a ver** let's see

abandonar to leave, forsake

abogado *m.* lawyer

abrazar to embrace, hug

abrigo *m.* wrap

abrir to open

abundancia *f.* abundance

abundantemente luxuriantly

acá here

acabar to finish, end; — **de** + *inf.* to have just + *past part.*; — **de terminar** to have just finished; **acabamos de llegar** we have just arrived

academia *f.* academy

acariciar to caress, stroke

aceptar to accept

acera *f.* sidewalk

acerca de about, concerning

acercarse a to approach, come near

acero *m.* steel

acomodador *m.* usher

acomodar to accommodate

acompañado, -a accompanied

acompañadora *f.* chaperon

acompañar to accompany

Aconcagua Aconcagua, the highest peak of the Andes mountain system

acordar to remind; — **se de** to remember, recollect

acostarse to lie down, go to bed

acudir to go, hasten

se acuerda (*from acordarse*) remember(s)

se acuestan (*from acostarse*) lie down, go to bed

adelantar to advance, take the lead

adelante forward, on; **seguir** — to go on, continue; **va** — is ahead

además besides, moreover; — **de** in addition to

adiós *m.* good-bye, farewell

admirable wonderful, praise-worthy

admiración *f.* admiration

admirar to admire

¿ **adónde** ? where ? ¿ — **va-**
mos ? where shall we go ?

adorar to adore, worship

adornado, -a furnished

adornar to adorn, trim, furnish

adorno *m.* ornament

aduanas *f.* customhouse

aeroplano *m.* airplane; **señores viajeros al** — all aboard

aeropuerto *m.* airport

aficionado, -a (*a*) fond (of)

afmo. = **afectísimo** very affectionate

agitado, -a excitedly

agitar to wave, excite

agosto *m.* August

agradable pleasant, nice

agradablemente pleasantly

agradar to enjoy, be pleased

agradecer to appreciate, to be grateful

agradecido, -a grateful

agua *f.* water

ahora now; — **mismo** right now

aire *m.* air

al (*a + el*) to the

alabar to praise, extol

alcanzar to overtake

alcoba *f.* bedroom

alegrarse de to be glad;

¡cuánto me alegre! how glad I am! me alegre I am glad

alegre happy, happily

alegremente happily, gaily

alegría *f.* happiness, joy

alfarería *f.* pottery

algo something

alguien somebody, some one
algun(o), -a some, some one
algunos, -as several, some, a few

almorzar to lunch, have lunch
almuerzo *m.* lunch

alrededor around about; —
de around; —es environs,
vicinity; **miró** — de él he
looked about him

alto, -a tall, high; upper,
loud

altura *f.* height

alumbrar to light, be lighted

allá there

allí there; **por** — that way

amable kind, good, generous

amablemente amiably,
kindly

amarillo, -a yellow

ambición *f.* ambition

América America; — **Es-
pañola** Spanish America

amigo, -a friend

amor *m.* love; **declarar su**
— to propose

anciano, -a old, elderly

ancho, -a wide; **de** — in
width

andar to walk, go

Andes Andes, a mountain system 4,500 miles long in the western part of South America

animación *f.* activity, liveliness

animalito (*dim. of animal*)
little animal

anoche last night
anteojos *m. pl.* glasses; —
 de larga vista field glasses
anterior former, preceding;
 día — previous day
antes before, first; — de
 before; — que rather than
antiguo, -a ancient, old
Antillas Antilles, *two groups*
 of islands, the Greater and
 Lesser Antilles, form the West
 Indies
anunciar to announce
anuncio *m.* announcement,
 notice, advertisement
añadir to add
año *m.* year
aparecer to appear
apartado, -a separated, dis-
 tant
apenas hardly, scarcely
apetito *m.* appetite, hunger;
 tienen (un) gran — they
 are very hungry
aplicado, -a diligent, indus-
 trious
apreciar to appreciate
apresurar to hasten; —se
 to hurry
apretón *m.* pressure; — de
 manos handshake
apuro *m.* difficulty; sacar de
 (sus) —s to get (him) out
 of (his) difficulties, to help
 him out
aquel, -lla that; aquellos,
 -as those

aquél, aquélla that (one),
 the former; aquéllos, -as
 those; aquello that
aquí here; por — this way;
 around here
araucano, -a Araucanian,
 Indian of Chile
árbol *m.* tree
Argentina Argentine, *a re-*
 public in the southern part
 of South America
argentino, -a Argentine, na-
 tive of Argentina
árido, -a barren
arquitecto *m.* architect
arquitectura *f.* architecture
arreglado, -a settled
arreglar to arrange; — un
 pleito to settle a law suit
arriba above, up, on top; —
 de above; boca — face up;
 calle — up the street;
 cubierta — upper deck
artístico, -a artistic
ascensor *m.* cable-car, ele-
 vator
así thus, in this way, so; —
 como just as; — es que so
 then; — que as soon as;
 algo — something like that
asiento *m.* seat
asistir to attend
asomar to appear; —se to
 look out (into), lean over
asombrado, -a astonished
asombrarse to be astonished
aspecto *m.* aspect, appearance

asunto *m.* matter, affair, business

Atahualpa Atahualpa, *last king of the Incas; he was executed by Pizarro's soldiers during the Spaniard's conquest of Peru*

atención *f.* attention; **llama la** — attracts the attention

atender to take care of

atentamente attentively

Atlántico *m.* Atlantic

atmósfera *f.* atmosphere

atracción *f.* attraction

atractivo, -a attractive

atravesar to cross

atraviesa (*from* **atravesar**) crosses

atreverse to dare, venture

aún yet, even; **aun** still;

otros — still others

aunque although, even if

automóvil *m.* automobile

avenida *f.* avenue

aventura *f.* adventure

aviación *f.* aviation; **campo**

de — landing field

¡ay! *interj.* alas!, oh!

ayer yesterday

ayudar to help, aid

azúcar *m.* sugar; **Pan de**

Azúcar Sugar Loaf

azul blue

B

bahía *f.* bay

bailar to dance

baile *m.* dance; **música de** — dance music

bajada *f.* descent

bajar to descend, get out (off)

balcón *m.* balcony

balneario *m.* bathing resort, watering place; — **de lujo** fashionable watering place

balsa *f.* raft, flat boat

banco *m.* bench; — **de piedra** stone bench

banda *f.* band

bandeja *f.* tray

banquete *m.* banquet

bañarse to bathe

bañista *m.* bather

baño *m.* bath; **el Baño de los Incas** the Incas' Bath

barandilla *f.* railing

barato, -a cheap

Barbados Barbados, *a British island in the West Indies*

barco *m.* boat; **por** — by boat

bastante enough, quite, rather; — **lejos de** rather far from; — **bien** quite well

bastar to be enough; **bastar ya** that is enough

bastón *m.* cane, walking stick

baya de café coffee berry

beber to drink

bebida *f.* drink, beverage

belleza *f.* beauty

beso *m.* kiss

bien well, carefully, right;

muy — all right, very good;

- más** — rather; **está** — all right; **pues** — well then; *n.* good
bienvenida f. welcome; **dan la** — welcome
billete m. ticket; **comprar (tomar) los —s** to buy the tickets
Bingham: Hiram —, *a professor of Yale University, was in charge of the scientific expedition which discovered the ancient city of Machu Picchu*
blanco, —a white
boca f. mouth, opening
Bolívar: Simón —, *the Liberator of the republics of South America*
boliviano, —a Bolivian; *n.* a Bolivian dollar
Bolsa f. coffee exchange
bolsillo m. pocket
bombilla f. long slender tube used to drink Paraguay tea
bondad f. kindness; **tenga(n) la — de** please; **es la — misma** she is kindness itself
bondadoso, —a kind, good, generous
bonito, —a pretty; **qué —** how pretty
bordo: a — on board; **van (llegan) a —** they go (arrive) on board
bosque m. woods, forest
bota alta high boot
botánico, —a botanical
Brasil Brazil, *a republic in South America*
brazo m. arm
broma f. joke, jest
bronce m. bronze
buen(o), —a good
Buenos Aires Buenos Aires, *the capital of the republic of the Argentine, on the Plata River*
burro m. burro, donkey
buscar to seek, look for
Butantan Butantan Snake Farm
- C**
- caballero m.** gentleman; knight
caballo m. horse; **a —** on horseback; **ir (montar) a —** to go (ride) on horseback; **carrera de —s** horse race
Cabaña Cabañas, *at present a crumbling fortress which required eleven years to build*
cabello m. hair
caber to fit, be contained
cabeza f. head
cada each, every; **— uno** each one
caer to fall; **deja —** drops
café m. coffee; cafe
cafeto m. coffee tree
caimán m. alligator
calabaza f. gourd

caliente hot, warm
calmar to calm, quiet
calor *m.* heat; **hace** — it is warm (*of the weather*)
calumet (*Amer.*) pipe of peace of the North American Indian
Callao Callao, a seaport about eight miles from Lima
callar to be silent, still; **calla ya** that is enough
calle *f.* street; — **arriba** up the street
cámara *f.* kodak; room, chamber; — **doble** double chamber (canal lock)
camarote *m.* stateroom
cambiar to change; — **de traje** to change suits
cambio *m.* change; **en** — on the other hand
caminar to travel, walk
camino *m.* road, way, path; **cruza nuestro** — crosses our path; **seguir** (**continuar**) **el** — to go (continue) on one's way
campesino, —**a** peasant, farmer
campo *m.* country; **casa de** — country home; — **de aviación** landing field
canal *m.* canal, channel
Canal de Guarujá Guarujá channel
Canal de Panamá Panama Canal, a ship canal across

the Isthmus in the Canal Zone, between the Bay of Limón and the Bay of Panama
canario *m.* canary bird
cansar to tire; **estar cansado** to be tired
cantante *m.* singer; — **de la ópera** opera singer
cantar to sing
cantidad *f.* quantity, amount
canto *m.* song; **pájaro de** — song bird
caña *f.* reed
cañón *m.* cannon
capa *f.* cape; layer (*of earth*); — **vegetal** mold, earth
capital *f.* capital
capitán *m.* captain
cara *f.* face; — **a** — face to face
carga *f.* load, cargo
cargar to load, fill
cariñosamente affectionately
cariñoso, —**a** affectionate
Carlos Charles
Carlos V Charles V (*of Germany and I of Spain*), king of Spain and Holy Roman emperor (1500-1558)
carnaval *m.* carnival (*a festival of merrymaking before Lent*)
carne *f.* meat
caro, —**a** dear, expensive
Carrasco Carrasco, a summer resort near Pocitos
carrera *f.* race; — **de caballos** horse race

carretera *f.* highway

carta *f.* letter

Caruso *proper name*

casa *f.* house, home; *a* — home; — particular private home; *en* — *de* at the home of, at —'s home

casarse *con* to marry; *nos* casamos we married

casi almost

casilla del piloto cockpit

casita (*dim. of casa*) little house, cottage

caso *m.* case

castillo *m.* castle

Castillo del Morro Morro Castle, *a fortress which was built as an exact replica of the Morro at Lisbon*

casualidad *f.* chance; ¡qué —! what a coincidence!

catorce fourteen

Caupolicán Caupolican, *an Araucanian hero in the epic poem "La Araucana"*

causa *f.* cause, reason

celebrado, —a celebrated

celebrar to celebrate

célebre famous, renowned

cena *f.* supper, evening meal

centinela *f.* sentinel

cerca near, near by; — *de* near, nearly

cerdo *m.* pig

cerrar to close

cerro *m.* hill

cesta *f.* basket

cielo *m.* sky, heaven

ciencia *f.* science

científico, —a scientific

cien(to), —ta hundred

cierto certain, sure; *es* — it is true (so)

cima *f.* summit, peak

cinco five

cincuenta fifty

ciudad *f.* city

claro, —a clear, light; *adv.* clearly

claro of course

clase *f.* class, kind; *toda* — *de* every sort (kind) of

clavo *m.* nail; — largo spike

clima *m.* climate

cocina *f.* kitchen

cocinero, —a cook

coger to grasp, seize, pick up

colección *f.* collection

colegio *m.* school, college; — *de* señoritas girls' school

cólera *f.* anger, rage

colgar to hang

colina *f.* hill

colocado, —a placed, put

colocar to place, put

Colón Colon, *a Panama town on the Atlantic side of the Panama Canal*

Colón: Cristóbal — Christopher Columbus, *discoverer of America (1446 ?–1506)*

colonial colonial

color *m.* color: — *de* rosa pink

collar *m.* necklace; — **de guayruros** *a necklace of guayruro beans (a red and black bean)*; — **de flores** wreath (garland) of flowers

comedor *m.* dining room

comenzar to begin, start

comer to eat

comerciante *m.* merchant

comida *f.* dinner, meal, food

comienzo(n) (*from comenzar*) begin(s)

como as, like, as if, about

cómo how; ¿**cómo se llama**? what is the name (of) ?

cómodamente comfortably

cómodo, —*a* comfortable

compañero *m.* companion

compañía *f.* company

compra *f.* purchase; **hacer** —*s* to shop

comprar to buy; **se compra** is bought

comprender to understand

con with, by, in, against

concierto *m.* concert

conducir to lead

confuso, —*a* embarrassed

conmemorar to commemorate

conmigo with me

conocer to be acquainted with; *n.* knowing

conocimiento *m.* knowledge

conozco (*from conocer*) I know

conquista *f.* conquest

conquistador *m.* conqueror

conquistar to conquer

conservado, —*a* conserved, kept

construcción *f.* construction

construido, —*a* built

construir to build

construyeron (*from construir*) built

contar to count; relate, tell

contemplar to contemplate, look at

contento, —*a* happy

contestación *f.* answer, reply

contestar to answer, reply

continuar to continue; — **su camino** to continue his (their) way

contra against; **dar** — to collide, bump into

contrario: **al** — on the other hand

contraste *m.* contrast

convento *m.* convent, monastery

conversación *f.* conversation

convidado, —*a* guest

corazón *m.* heart, center

Corcavado Corcavado, *a lofty mountain peak*

cordial(mente) cordial(ly)

cordillera *f.* mountain range

corral *m.* corral

correr to run

correo *m.* post office; mail, post; **porte de** —*s* postage;

casa de —s post office; —
 aéreo air mail
 corto, -a short
 cosa *f.* thing, matter; — de
 about
 cosecha *f.* harvest, crop
 cosmópolis, -a cosmopolitan
 costar to cost
 costumbre *f.* custom, habit;
 de — usual
 crecer to grow
 creer to believe; ya lo creo
 yes, indeed; creo que sí I
 believe so
 crema *f.* cream; color de —
 cream color
 criado, -a servant
 Cristo *m.* Christ
 cruzar to cross
 cuadro *m.* picture, painting
 cual which; ¿cuál? which?,
 what?; el (la) cual which,
 that
 cuando when; ¿cuándo?
 when?
 cuánto, -a how, how much;
 ¿a — distancia estamos?
 how far are we?; ¿cuánto
 me alegro! how glad I am;
 ¿cuánta gente hay! how
 many people there are!;
 ¿cuánto tiempo...? how
 long...?
 cuarenta forty
 cuarto *m.* room
 cuarto, -a fourth, quarter
 cuatro four

Cuba Cuba, an island north
 of the Caribbean Sea
 cubano, -a Cuban
 cubierta *f.* deck (of a ship)
 cubierto, -a covered; — de
 nieve covered with snow
 cueca *f.* an Indian game re-
 sembling hockey
 cuello *m.* neck
 cuenta *f.* bill; darse — to
 realize
 cuerpo *m.* body
 cuidado *m.* care, worry; con
 (mucho) — (very) care-
 fully; no tenga usted —
 don't worry
 cultivar to cultivate
 cumbre *f.* summit, top, peak
 curiosidad *f.* curiosity
 curioso, -a curious, strange,
 queer
 curso *m.* course
 Cuzco Cuzco, a city in southern
 Peru

Ch

Chan Chan ruins of the pre-
 Inca empire of the Chimu
 charlar to chat, talk
 chileno, -a Chilean
 chocolate *m.* chocolate
 chofer *m.* chauffeur

D

dama *f.* lady; — de sus pen-
 samientos lady of his
 thoughts

daño *m.* harm, hurt; **hacer**
— to hurt

dar to give; — **a** to face; —
con to find, meet; —
contra to collide with,
bump into; — **la mano** to
shake hands; — **un paseo**
to take a walk, stroll; —**se**
prisa to hurry, hasten

Dávila *proper name*

de of, from, at, on, in, for,
with, than

debajo below; — **de** under;
por — **de** from under (be-
neath)

deber to owe, ought, must;
— **de** is probable, probably;
debe de ser it must be

decidir(se) **a** to decide to

decir to tell, say; **acabo de**
— I have just said; **al** —
esto on saying this; **es** —
that is to say; **querer**
— to mean

declarar to declare

dejado, —**a** left

dejar to leave; — **de** to fail
to; **deja caer** drops

del (de + el) of the, from the
delante de in front of, before
delgado, —**a** slender, thin

delicioso, —**a** delightful, pleas-
ant

demás rest, remaining; **lo** —
the rest; **todo lo** — every-
thing else; **a los (las)** —
to the rest

demasiado too

dentro within, inside of; —
de within; — **de poco**
shortly, soon

departamento *m.* depart-
ment; — **de sanidad** health
department

dependiente *m.* clerk

deporte *m.* sport

depósito *m.* deposit; — **de**
salitre nitrate field

derecho, —**a** right; **a nuestra**
— on our right

desaparecer to disappear,
vanish

desayuno *m.* breakfast; —
ligero light breakfast

descenso *m.* descent

describir to describe

descubierto, —**a** discovered

descubridor *m.* discoverer

descubrir to discover, learn,
reveal

desde from, since; — **que**
since; — **entonces** since
then

deseado, —**a** desired

desear to desire, wish

desembarcar to land, go
ashore

deseo *m.* desire, wish; **tiene**
muchos —**s de** is very anx-
ious to

deslizar to slip

desocupado, —**a** vacant, un-
occupied

despacio slow(ly)

despedida *f.* departure
 despedirse to take leave
 despiden(n) (*from* despedirse)
 take(s) leave
 desplomarse to crumble
 después afterward(s); — de
 after
 destruido, —a destroyed; se
 ha — has been destroyed
 detener(se) to stop, pause
 detiene(n) (*from* detener)
 stop(s)
 detrás de behind, after, back
 of
 día *m.* day; buenos —s good
 morning; unos pocos —s
 a few days
 diablo *m.* devil
 Díaz *proper name*
 dice(n) (*from* decir) say(s),
 tell(s)
 dicho (*from* decir) said, told
 diestro, —a skilful
 diez ten
 diez y ocho eighteen
 diez y seis sixteen
 diez y siete seventeen
 difícil difficult, hard
 dificultad *f.* difficulty
 dignidad *f.* dignity
 digno, —a worthy
 dijo (*from* decir) said, told
 diluvio *m.* flood
 dinero *m.* money
 dios *m.* god
 diré (*from* decir) I shall say
 dirección *f.* direction, address

directo, —a direct, straight
 dirigir to direct; —se to go
 toward, address
 disco *m.* disk
 discurso *m.* discourse
 disfrutar de to enjoy
 disposición: me tienen a su
 — I am at your service
 distancia *f.* distance
 distintamente distinctly,
 clearly
 distinto, —a different
 diversión *f.* amusement, en-
 tertainment
 divertido, —a entertaining
 divertirse to have a good
 time; amuse one's self
 divierten (*from* divertirse)
 have a good time; amuse
 themselves
 divinamente divinely, ad-
 mirably
 doblado, —a folded
 doblar to fold; turn (a corner)
 doble double; cámara — a
 double chamber (*of canal
 locks*)
 doce twelve
 docena *f.* dozen
 doctor *m.* doctor
 doméstico, —a domestic
 Dom Pedro I proclaimed Bra-
 zil's independence from Por-
 tugal, and became its first
 ruler
 dominar to dominate
 domingo *m.* Sunday

don *a title used before Christian names*

donde where; **¿ dónde ?** where ?

dormir to sleep; — **se** to fall asleep

dos two

doscientos, —as two hundred
duda *f.* doubt; **sin** — doubtless(ly)

dueño *m.* owner

dulce sweet; **panecillos** —s sweet rolls; *m. pl.* candies, sweets

Durán *proper name*

durante during

durar to last

E

e (*for y*) and

eco *m.* echo

Ecuador Ecuador, *a republic in the northwestern part of South America*

ecuador *m.* equator

ecuatorial equatorial

echar to throw, cast; — **de** menos to miss; **se echa a perder** spoils

edificio *m.* building

efecto *m.* effect; *m. pl.* belongings; **en** — in fact

ejemplo *m.* example

el the; — **de** that of; — **que** that, which, he who, the one who

él he, him, it

eléctrico, —a electric

elegante elegant, stylish

elegantemente elegantly, stylishly

Elena *proper name f.* Ellen

elevación *f.* elevation

elevarse to be raised, lifted

ella she, her, it

ello it

ellos, —as they

embargo: **sin** — nevertheless

empleado *m.* employee, helper, clerk

emplear to use; — **se** to be used

emprender to undertake; — **el camino** to set out, start

empujar to push

en in, on, at, as, by; — **se-guida** at once

enamorado, —a in love

enamorarse (de) to fall in love (with)

encantador, —ra charming, pleasant

encanto *m.* charm, attraction

encargarse de to take charge of

encendio *m.* fire

encerrar to enclose, surround

encima de on, upon, above

encontrar to meet, find

encuentra(n) (*from encontrar*) meet(s), find(s); **se** — is (are) found

enemigo *m.* enemy

enero *m.* January
enfrente de in front of
enorme large
enseñar to show, teach
entonces then, next; **desde**
 — from that time on; **pues**
 — well then
entrada *f.* entrance
entrar to enter
entre between, among
entusiasmo *m.* enthusiasm;
 con — enthusiastically,
 keenly interested; **está lleno**
 de — is keenly interested
enviar to send
épico, **-a** epic
época *f.* epoch, time
equipaje *m.* baggage
era (*from ser*) was
escala: **hacer** — to stop,
 anchor (*of a boat*)
escalera *f.* ladder
esclusa *f.* lock (*canal*)
escoger to choose, select
esconder to hide, conceal
escribir to write
ese, **esa** that; **ése**, **ésa** that
esfuerzo *m.* effort, endeavor
eso that; **por** — for that
 reason, therefore
esos, **-as** those; **ésos**, **-as**
 those
espantar to frighten, chase
 away
España Spain
español, **-la** *adj. and n.*
 Spanish

esparcir to scatter
especial special
especie *f.* kind, sort
espectáculo *m.* sight
esperar to wait (for), await;
 hope
espléndido, **-a** splendid, ex-
 cellent
esposa *f.* wife
esposo *m.* husband
esquina *f.* corner; **al doblar**
 la — on turning the corner
estación *f.* station; season
Estados Unidos *m. pl.* United
 States
estar to be; — **bien** to be
 comfortable; to be all right
estatua *f.* statue
este *m.* east
este, **esta** this; **éste**, **ésta**
 this (one), the latter
estimar to esteem, respect
estrecho, **-a** narrow
estuco *m.* stucco
estudiar to study; **estudia**
 para ingeniero (**médico**)
 he is studying to be an en-
 gineer (doctor)
estudio *m.* study
exactamente exactly
excelente excellent
exceso *m.* excess; — **de peso**
 excess weight
exclamar to exclaim
excursión *f.* trip
expedición *f.* expedition
explicar to explain

exportación *f.* exportation
exportar to export
expres (*Amer.*) express
exquisito, -a exquisite
extender to extend
extenso, -a extensive
extiende (*from* **extender**) extends
extracción *f.* extraction
extranjero, -a foreign
extremo *m.* side, end

F

fábrica *f.* factory
fácil easy
fácilmente easily
faja *f.* strip (land)
faltar to lack, need
famoso, -a famous
faro *m.* lighthouse
farolito (*dim. of* **farol**) Japanese lantern
favor *m.* favor; **haga usted el** — de please
favorito, -a favorite, special
felices (*pl. of* **feliz**) happy
feliz happy; — **viaje** Bon Voyage, pleasant journey (trip)
femenino, -a feminine
ferrocarril *m.* railway
fértil fertile
festivo, -a festive, gay
fiel faithful, loyal
fiesta *f.* feast; **día de** — holiday

figura *f.* figure
figurita *f.* figurine
fijado, -a fixed, fastened
fijarse en to notice; ¿se han fijado ustedes? have you noticed?
fin *m.* end; **al** — finally, at last; **en** — well, in short; **por** — at last, finally
fino, -a fine, good
firmar to sign
flexible flexible
flor *f.* flower
florero *m.* (flower) vase
Florida *f.* Florida
fluentemente fluently
fomentar to promote, spread
formar to form
fortaleza *f.* fortress
fotografía *f.* picture; **sacar unas** —s to take some pictures
frasco hermético air-tight flask
frase *f.* sentence
frente: (**al**) — **de** opposite, in front of
frio, -a cold; **hace** — it is cold (*of the weather*)
fronterizo, -a frontier, border
fruta *f.* fruit
fuerte strong
fuerza *f.* force, power; — **hidroeléctrica** hydroelectric power
fundado, -a founded
fundador *m.* founder

fundar to found
furioso, -a furious

G

gallina *f.* hen
gana *f.* desire; de buena — willingly; tener muchas —s de to be very eager to
ganado *m.* cattle
ganar to win
gato *m.* cat
Gatun Gatun Lake, the largest artificially formed lake in the world, covers about 164 sq. mi. It is 85 ft. above the level of the Atlantic Ocean
gaucho *m.* gaucho, one of the native inhabitants of the pampas
general general; por lo — in general
gente *f.* people; ¡cuánta — hay! how many people there are!, what a crowd!; mucha — a crowd
gigante *m.* giant
glaciar *m.* glacier
gloria *f.* glory
gobierno *m.* government; Palacio de — the Federal Palace
golfo *m.* gulf; la Llave del — the Key to the Gulf
golosina *f.* tidbit, dainty
Gómez proper name
gozar to enjoy

gracia *f.* grace, charm; muchas —s (many) thanks
gracioso, -a pleasing, funny
graduarse to be graduated
gran(de) large, great
grano de café coffee bean
gritar to shout, yell
grito *m.* cry, shout
Grito de Ypiranga The Ypiranga Cry (*The reference here is to the famous painting representing Dom Pedro giving the cry of "Liberty or Death" when he proclaimed the Independence of Brazil from Portugal.*)
grupo *m.* group
guapo, -a handsome, good looking
Guaqui Guaqui, a Bolivian port which connects Lake Titicaca with La Paz
guardarse to be kept; se guarda is kept
Guayaquil Guayaquil, a seaport city in Ecuador
guayruro *m.* a red and black bean, used by the Indians in making necklaces
guerra *f.* war
guía *f.* guide book
guía *m.* guide
guiado, -a guided
guitarra *f.* guitar
gustar to like, please; me (le, les) gusta I (he, she, you, they) like; ¿qué tal

les gusta? how do you like?; **nos gusta mucho** we like it very much
gustaría (*from gustar*) should like; ¿qué le — **tener?** what would you like to have?
gusto *m.* pleasure; taste; **da** — **ver** it is a pleasure to see; **tener mucho** — **en** to be very glad to; **de buen** — of good taste

H

Habana: **La** — Havana a sea-port city and the capital of Cuba

habitante *m.* inhabitant

habitar to dwell

hábito *m.* habit

hablar to speak, talk

hacer to make, do; **hace calor** it is warm (*of the weather*); **hace daño** it hurts; **hace frío** it is cold; **hace buen tiempo** it is fine weather; **hace un viaje** he takes a trip

hacia toward(s)

hacienda *f.* farm, plantation

hada *f.* fairy; **tierra de —s** fairyland

haga(n) (*from hacer*) do, make; **hágame el favor** de please

hallar to find; —**se** to be found; **se halla** is, is found
hambre *f.* hunger; **tener mucha** — to be very hungry

hasta up to, as far as, until; — **la vista** till we meet again; — **mañana** until tomorrow; — **más tarde** I'll see you later

hay there is, there are; **no** — **de qué** you are welcome
haya (*from haber*) there is
hecho, —**a** (*from hacer*) made, done

hecho *m.* deed, happening

helado *m.* ice cream

heliografía *f.* blue print

hermana *f.* sister

hermanita (*dim. of hermana*) little sister

hermano *m.* brother

hermoso, —**a** beautiful

heróico, —**a** heroic

hicieron (*from hacer*) made, did

hidroeléctrico, —**a** hydroelectric; **fuerza** — hydroelectric power

hija *f.* daughter, child

hijo *m.* son, child; —**s** children

hilo *m.* thread; fibre

himno *m.* hymn

historia *f.* history

histórico, —**a** historical

hizo (*from hacer*) made, did

hoja *f.* leaf
hombre *m.* man
honor *m.* honor
hora *f.* hour; ¿qué — es?
 what time is it?
horizonte *m.* horizon
horno *m.* oven
hospital *m.* hospital
hospitalidad *f.* hospitality
hotel *m.* hotel
hoy to-day
huésped *m.* guest
huir to flee
humano, —a human
humor *m.* humor, mood; **no**
estar de — not to be in the
 (right) mood

I

idea *f.* idea
iglesia *f.* church
ignorar to be ignorant of, not
 to know
Illimani Illimani, a lofty
 peak of the Andes, at the foot
 of which is La Paz
imaginarse to imagine; **me**
imagino I imagine
imperio *m.* empire
importación *f.* importation
importante important
importar to matter; **no im-**
porta it doesn't matter
impresión *f.* impression
impuesto, —a imposed
inauguración *f.* inauguration

inca *m.* Inca, one of the South
 American tribes of Indians;
 also one of the ruling families
 of the Incas
inclinado, —a steep
independencia *f.* independ-
 ence
indicar to indicate, signify
indígena *adj. and n.* native,
 Indian
indio, —a Indian
industria *f.* industry
infeliz unhappy, unfortunate
ingeniería *f.* engineering
ingeniero *m.* engineer
inglés, —sa *adj. and n.* English;
 Englishman, Englishwoman
inmenso, —a immense, bound-
 less
inscrito, —a inscribed
Instituto Seroteràpico de
Butantan the Serothera-
 peutic Institute (*Also known*
as the Institute Butantan or
Snake Farm.)
intacto, —a intact, whole
inteligente intelligent, bright
interés *m.* interest
interesante interesting
interesantísimo, —a very
 (most) interesting
interesarse por to be inter-
 ested in
internacional international
interrumpido, —a interrupted
interrumpir to interrupt
íntimo, —a intimate

invierno *m.* winter
invitación *f.* invitation
invitar to invite
ir to go; **vamos a + inf.** let's + *inf.*

irregular irregular

Isabel *proper name f.* Isabel, Elizabeth

isla *f.* island

istmo *m.* isthmus

Istmo de Panamá Isthmus of Panama, *an isthmus which joins Central America and South America, and separates the Atlantic from the Pacific*

J

jai alai *a ball game similar to handball*

jamás never, ever

jardín *m.* garden; — **de orquídeas** orchid garden; — **es botánicos y zoológicos** botanical and zoological gardens

jaula *f.* cage

jinete *m.* horseman, rider

Jipijapa, *a village near Guayaquil; jipijapa, the reed grown about the town used for making "Panama hats."*

joven young; youth, young man, young woman

juego *m.* game

jugar to play; — **al tejo** to play shuffle-board

juguete *m.* toy, plaything

julio *m.* July

junio *m.* June

junto, — *a* near; — *tos*, — *as* together

jurado, — *a* sworn

K

kilómetro *m.* kilometer

L

la the, it, her, you; — **que** (cual) that, which

laboratorio *m.* laboratory

lado *m.* side

ladrar to bark; *n.* barking

ladrido *m.* barking

lago *m.* lake; **región de los** — *s* lake region

lamentar to lament, bewail

lana *f.* wool; **tejidos de** — woollen textiles, weaving

lanzarse to rush (upon)

La Paz La Paz, *the capital of Bolivia*

largo, — *a* long; **a lo** — *de* the length of; **de** — *in* length

lástima *f.* pity; ¡ **qué** — ! what a pity !

lastimarse to hurt (harm) one's self

látigo (**de montar**) riding crop, whip

le him, to him (her); **les** to them

leche *f.* milk
leer to read
legua *f.* league
legumbre *f.* vegetable
lejano, -a distant, far away
lejos far; **a lo** — in the distance
lentamente slowly, lightly
levantar to raise; —**se** to rise, get up; **levantándose** rising
levemente gently
leyenda *f.* legend
libertad *f.* freedom, liberty
libertador *m.* liberator
libra *f.* pound
libre free; **aire** — open air, outdoors
libro *m.* book
ligero, -a light, swift; **desayuno** — light breakfast
Lima Lima, *the capital of Peru; it is near the coast*
límite *m.* boundary
limpiar to clean
limpieza cleanliness
limpio, -a clean
lindo, -a pretty, lovely
línea *f.* line
listo, -a ready; **estar** — to be ready
lo him, you, it
lorito (*dim. of loro*) small (young) parrot
los the, them
lucha *f.* struggle
luego then, next; **desde** —

at once; **hasta** — see you soon
lugar *m.* place; **tener** — to take place
Luisa *proper name f.* Louise
luna *f.* moon

LI

llama *f.* llama, *one of the ruminants (animals that chew the cud) used as a beast of burden in the Andes*
llamar to call, knock; —**se** to be named, called; **me** **llamo** my name is; **se** **llama** his (her) name is
llano, -a even, smooth, flat
llave *f.* key; **la** — **del Golfo** the Key to the Gulf
llegada *f.* arrival
llegar to arrive
llegue (*from llegar*) arrive(s)
lleno, -a full, filled
llevar to take, carry, wear
llorar to cry, weep

M

Machu Picchu, *the ruins of an ancient city some 60 mi. from Cuzco*
madre *f.* mother
madrugada *f.* dawn, early morning; **a las tres de la** — at three o'clock in the morning

Magallanes: Fernando de
— Magellan, a Portuguese
navigator (1480-1521)

magnífico, -a splendid, fine

Magos: los Reyes — the
Magi (The Three Wise Men)

maíz *m.* maize, corn

majestad *f.* majesty

majestuosamente majesti-
cally

majestuoso, -a majestic

mal badly, poorly

maleta *f.* bag, suitcase

malo, -a bad, poor

mamá *f.* mamma, mother

Mama Oello in Incan mythol-
ogy, the wife of Manco Capac

Manco Capac in Incan mythol-
ogy, the legendary founder of
Cuzco, the ancient Inca Em-
pire

mandar to send, order

mano *f.* hand; **a** — by hand;
dar la — to shake hands

manzana *f.* apple

mañana tomorrow

mañana *f.* morning; **a la** —
siguiente next morning;
hasta — until tomorrow,
see you tomorrow; **por (de)**
la — in the morning; —
por la — tomorrow morn-
ing

mar *m. or f.* sea; **en** — at
sea; **sobre el nivel del** —
above sea level

maravilla *f.* marvel, wonder

marcha *f.* march; **se pone en**
— starts

Margarita proper name *f.*
Margaret

Maria proper name *f.* Mary

marinero *m.* sailor

más more, most; — **bien**
rather

matar to kill; **mandó** —
ordered him to be killed

mate *m.* mate or Paraguay
tea or the gourd or vessel
in which the tea is made;
yerba — mate herb, the
leaves of the plant from
which the tea is made

medalla *f.* medal

médico *m.* physician

medio, -a half; *n.* middle,
half; **a las once y** — at
half past eleven; **en** —
de in the midst of; **por** —
de by means of

medir to measure

mejor better, best

memorable memorable

memoria *f.* memory; **saber**
de — to know by heart

Mendoza proper name

menor younger, youngest

menos less, least; **por lo** —
at least

menudo: **a** — often

mercado *m.* market

mercancías *f. pl.* merchandise,
wares

mes *m.* month

mesa *f.* table, desk
meseta *f.* plateau
mesita (*dim. of mesa*) small table
meter to put (into)
metro *m.* meter (*about 39.37 inches*)
mi, mis my
mide(n) (*from medir*) measure(s)
miedo *m.* fear; ¿no tiene usted —? aren't you afraid?
mientras while; — que while, whereas; — tanto meanwhile
Miguel *proper name m.* Michael
mil *m.* thousand
militar military
milla *f.* mile
millón *m.* million
millonario *m.* millionaire
minuto *m.* minute
mío, -a mine, of mine
Miraflores Lake Miraflores, a body of water which extends about a mile between the Miraflores Locks and the Pedro Miguel Lock in the Panama Canal
mirar to look (at), see; **mirando su reloj** looking at his watch
misa *f.* mass
mismo, -a same, very, self; **lo** — the same (thing)

misterio *m.* mystery
misterioso, -a mysterious
mitad *f.* half; **la mitad de** half of, half way up
moda *f.* fashion, style; **de** — fashionable; **de la última** — of the latest style
moderno, -a modern
modo *m.* way, manner; **de** — que so that; **de tal** — in such a way
molestar to bother, trouble
momento *m.* moment; **en este** — at this moment
moneda *f.* coin
monótono, -a monotonous
montaña *f.* mountain
montañoso, -a mountainous
montar to mount; — a caballo to ride horseback; látigo de — riding crop
monte *m.* mount, mountain; **monte vide eu (Pg.)** I see a mountain
Monte Serrat Mount Serrat, a lofty hill near Santos, Brazil
Montevideo Montevideo, a seaport and the capital of Uruguay
monumento *m.* monument
Morales *proper name*
morder to bite
moreno, -a brown, brunette
morir to die
morisco, -a Moorish
motivo *m.* motive, reason, cause

mozo *m.* servant; redcap, porter
muchacha *f.* girl
muchacho *m.* boy
muchísimo, -a very much;
 —os, -as very many
mucho, -a much, a great deal;
pl. many
muelle *m.* dock
muerte *f.* death
mujer *f.* woman
multitud *f.* multitude, crowd
mundo *m.* world; **todo el** —
 everybody
municipal municipal
muñeca *f.* doll
muralla *f.* wall
murió (*from morir*) died
murmurar to murmur
museo *m.* museum
música *f.* music; — **de baile**
 dance music
músico *m.* musician
muy very

N

nación *f.* nation
nadar to swim
naranja *f.* orange
natural natural
naturaleza *f.* nature
naturalmente naturally
naval naval
navegante *m.* navigator
necesario: **es** — it is neces-
 sary
necesidad *f.* need

negarse *a* to refuse
negro, -a black
se niega (*from negarse*) re-
 fuse(s)
nieve *f.* snow; **cubiertos de**
 — covered with snow
niña *f.* young girl
niño *m.* young boy
nivel *m.* level; **sobre el** — **del**
 mar above sea level
noche *f.* night; **de** — at night;
por (de) la — at night
nombre *m.* name
norte *m.* north
notable notable
notar to notice
norteamericano, -a Ameri-
 can, North American
noticias *f. pl.* news
novedad *f.* novelty; **sin** —
 safe(ly), as usual, without
 mishap
novio, -a sweetheart; **tener**
 — **oficial** to be formally
 engaged to be married
nube *f.* cloud
Nueva York New York
nueve nine
nuevo, -a new
numeroso, -a many

O

o or
obispo *m.* bishop
objeto *m.* object
obra *f.* work

observar to remark, notice
 obstáculo *m.* obstacle
 obtener to obtain
 obtiene (*from* obtener) ob-
 tain(s)
 ocupado, -a busy
 ocupar to occupy
 ocurrir to occur, happen
 ocho eight
 oeste *m.* west
 oficial *m.* officer; *adj.* official;
 tener novio — to be for-
 mally engaged to be married
 oficina *f.* office
 oficio *m.* office, work; cada
 cual con los de su — birds
 of a feather flock together
 ofrecer to offer
 oír to hear
 olor *m.* odor, aroma
 olvidar to forget
 once eleven
 ópera *f.* opera
 opuesto, -a opposite
 orden *m.* order; me pongo a
 sus —s I shall be at your
 service
 organización *f.* organization
 orgullosamente proudly
 orgulloso, -a proud; — de
 ello proud of it
 origen *m.* origin
 orilla *f.* bank (river)
 oro *m.* gold; clavos largos
 de — golden spikes
 orquesta *f.* orchestra
 orquídea *f.* orchid

Ortega *proper name*
 otro, -a other, another
 oveja *f.* sheep
 oye(n) (*from* oír) hear(s);
 se oye is heard

P

Pablo *proper name m.* Paul
 Pacífico *m.* Pacific
 padre *m.* father; los —s
 parents
 país *m.* country
 paisaje *m.* landscape, view
 pajarito (*dim. of* pájaro)
 little bird
 pájaro *m.* bird; — de canto
 song bird
 palabra *f.* word
 palacio *m.* palace
 Palacio del Congreso Con-
 gressional Palace
 palma *f.* palm; — real royal
 palm
 palo *m.* pole, stick
 pampa *f.* pampa, extensive
 plain
 pan *m.* bread, loaf
 Pan de Azúcar Sugar Loaf,
 a peak rising 400 meters in
 the bay of Rio de Janeiro
 Panamá Panama
 panecillo *m.* roll; — dulce
 sweet roll
 panorama *m.* panorama, view
 pañuelo *m.* handkerchief
 papá *m.* papa, father

papel *m.* paper
 papelito (*dim. of papel*) small piece of paper
 paquete *m.* package
 par *m.* pair, couple
 para in order to, for; — *que* so that, so; ¿ — *qué?* why?; *estudia* — *ingeniero* (*médico*) he is studying to be an engineer (a doctor)
 Paraguay Paraguay, *a republic in South America between the Parana and Paraguay rivers*
 paraíso *m.* paradise; valle de — paradise valley
 parar(se) to stop; *se para* stops
 parecer to seem, appear; — *se a* to resemble; *si le — bien a usted* if it is all right with you
 parecido, — *a* resembling, similar
 pared *f.* wall
 pareja *f.* couple
 parque *m.* park
 parte *f.* part, place, side
 particular special; *casa* — private home
 partida *f.* departure
 pasaje *m.* passage
 pasajero, — *a* passenger
 pasamano *m.* gangplank
 pasearse to walk, stroll, ride, drive

paseo *m.* drive, ride, walk;
 dar un — to take a drive (walk)
 patines *m. pl.* skates
 patio *m.* patio, court yard
 patria *f.* fatherland
 paz *f.* peace
 pedestal *m.* pedestal
 pedir to ask (for); order
 Pedro *proper name m.* Peter
 peineta *f.* ornamental comb
 peligro *m.* danger
 peligroso, — *a* dangerous
 pensamiento *m.* thought
 pensar to think; intend
 Pepa Josie, *a familiar form of Josefa* = Josephine
 pequeño, — *a* small, little
 percibir to perceive
 perder to lose; *se echa a —* spoils (food)
 perdonar to pardon, excuse;
 perdone usted excuse, I'm sorry
 periódico *m.* newspaper
 perla *f.* pearl
 Perla de las Antillas Pearl of the Antilles (Cuba)
 permanecer to stay, remain
 permanencia *f.* stay
 permiso *m.* permission
 permitir to permit, allow
 pero but
 persona *f.* person
 Perú Peru, *a republic in South America, north of Chile*
 peruano, — *a* Peruvian

perro *m.* dog
pesado, -a heavy
pesar to weigh; **a — de** in spite of; **a — de ser** in spite of being
peso *m.* weight; **exceso de —** excess weight
petición *f.* request
Petropolis Petropolis, *a resort near Río de Janeiro, noted for its fine villas*
pico *m.* peak
pie *m.* foot; **a — on** foot; **al — de** at the foot of; **de —** standing; **poner —s** to set foot
piedra *f.* stone, rock; **una sola —** a single block of stone; **primera —** corner stone
piel *f.* skin, leather; fur
piloto *m.* pilot; **vestido de traje de —** dressed in a pilot suit
pintoresco, -a picturesque
piña *f.* pineapple
pipa *f.* pipe
pirata *m.* pirate
Piriapolis Piriapolis, *a fashionable watering place 70 miles from Montevideo*
pista *f.* race track (course)
Pizarro Francisco Pizarro, *Spanish conqueror of Peru, who captured and put to death Atahualpa, the last king of the Incas*

placa *f.* plaque
placer *m.* pleasure
planta *f.* plant
plata *f.* silver
plátano *m.* banana
plato *m.* plate, dish (food)
playa *f.* beach, shore; **— de lujo** fashionable beach resort
plaza *f.* public square
pleito *m.* law suit; **arreglar un —** to settle a law suit
pluma *f.* feather, pen
pobre poor, miserable
Pocitos Pocitos, *a bathing resort near the outskirts of Montevideo*
poco, -a little; **— a —** little by little; **al — tiempo** in a short time, shortly
poder to be able, can
poema *m.* poem
policía *f.* police
pollo *m.* chicken
poncho *m.* poncho, *a blanket-like cloak with a slit in the middle for the head*
poner to put; send; **—se a** to begin; **se pone en marcha** starts; **me pongo a sus órdenes** I shall be at your service; **el sol se pone** the sun sets; **poniéndose más roja que** becoming redder than; **a la puesta del sol** at sunset
pongo (from **poner**) I put

- popular** popular
por for, through, by, on, along, over, in, to; — **eso** for that reason; — **la mañana** (**tarde, noche**) in the morning (afternoon, at night); — **supuesto** of course
porque because
¿por qué? why?
portal *m.* portico, entrance; *pl.* arcade
Portugal *m.* Portugal
portugués, -sa Portuguese
posible possible; **es** — it is possible
practicante *m.* intern
precio *m.* price
precioso, -a beautiful
predominar to predominate
pregunta *f.* question; **hacer** —s to ask questions
preguntar to ask
preparado, -a prepared
presentación *f.* introduction
presentar to introduce
primero, -a first; **lo primero** the first thing
primo, -a cousin
princesa *f.* princess
principal principal, chief
principiar to begin
principio *m.* beginning; **al** — at first
prisa *f.* haste; **de** — in a hurry; **darse** — to hasten, hurry; **a toda** — hastily; **tener** — to be in a hurry
prisionero *m.* prisoner; **hizo** — arrested
proa *f.* prow, bow
procesión *f.* procession
proclamar to proclaim
progresivo, -a progressive
progreso *m.* progress; advance
prometer to promise
pronto soon, quickly; **de** — suddenly; **tan — como** as soon as
pronunciar to pronounce, deliver
propina *f.* tip
propio, -a individual, one's own
propósito *m.* purpose; **a** — by the way
protección *f.* protection
próximo, -a next, near; **la semana** — next week
público, -a public
pueblo *m.* town, village
puede *m.* bridge
puerta *f.* door
puerto *m.* port, harbor
pues well, then, since; — **entonces** well then
puesto *m.* stand; — **de frutas** fruit stand
Punta del Este *a residential settlement about 100 miles from Montevideo; also known as Punta Bellena*
punto *m.* point; **en** — sharp; **a las diez en** — at ten o'clock sharp

Puerto Varas, *a port on Lake Llanquihue, from which the trip to the Lake Region begins*

puro, -a pure

puse (*from poner*) I put;
me — I put on

Q

que that, which, than, since,
for, who; **el** (la) — he
(she) who; **lo** — what; **lo**
— which

qué what? how!

quedar to stay, remain; —**se**
con to take; **me quedo**
con ella I'll take it

quemarse to burn

querer to wish, want; — **a**
to love; — **decir** to mean

querido, -a dear, beloved

quien who, whom

quién who?; **de** — whose?;
— **sabe** who knows, I don't
know

quince fifteen

quinientos, -as five hundred

quitar(**se**) to remove, take
off (away)

Quito Quito, *the capital of Ecuador*

R

rama *f.* branch, twig

Ramón *proper name m.*
Raymond

rápido, -a rapid; **tren** —
fast (mail) train

raro, -a unusual, strange;
funny

rato *m.* while, time; **largo** —
a long time; **un** — a short
time, a while; **al poco** —
after a short while

rayo *m.* ray

raza *f.* race

razón *f.* reason; **tiene** — is
(are) right

real royal; **palma** — royal
palm

realidad *f.* reality; **en** —
really, truly

realizar to realize, fulfill

recibir to receive

recoger to gather, pick up;
se recoge is gathered

recreo *m.* recreation; **lugar**
de — amusement place

recua *f.* drove

recuerdos *m. pl.* regards

redentor *m.* redeemer

redondo, -a round, circular

reflejar to reflect

refresco *m.* refreshment

regalar to give as a gift

regalo *m.* gift

regañar to scold

regata *f.* regatta, a rowboat
or sailboat race

región *f.* region; — **de los**
lagos lake region; — **alta**
highland

regresar to return, come back

regreso *m.* return
reír to laugh; — **se de** to laugh at
reja *f.* iron grating, railing
religión *f.* religion
religioso, — *a* religious
reloj *m.* watch, clock
remojar to steep
remoto, — *a* remote
repente: **de** — suddenly
reposar to rest, repose
representar to represent
república *f.* republic
resbaladero *m.* slide
resbalar to slide
reservado, — *a* reserved
reservar to reserve
resonar to resound
restaurant *m.* restaurant
resto *m.* rest, remainder; *pl.* remains
revisión *f.* examination
rey *m.* king; **los Reyes Magos** the Magi, the Three Wise Men
ricamente richly, splendidly
rico, — *a* rich
se ríe (*from reírse*) laughs
riendo (*from reírse*) laughing
río *m.* river; **a la orilla del** — on (at) the river bank
Río de Janeiro *Rio de Janeiro, the capital of Brazil*
Río de la Plata *River Plata (Plate), An estuary 185 miles in length formed by the con-*

junction of the Paraná and Uruguay Rivers

Río Misisipi *Mississippi River*

Río Paraná *Parana River, a river rising in the south central part of Brazil and flowing into the Plata River*

riqueza *f.* wealth, riches

Riviera *Riviera, a region of pleasure and health resorts on the Mediterranean Sea*

Roberto *proper name m.*
 Robert

rodeado, — *a* surrounded

Rodríguez *proper name*

rojo, — *a* red; **poniéndose más — que** becoming redder than

romance *m.* folk song

romántico, — *a* romantic

romper to break, tear

ropa *f.* clothes

rosa *f.* rose; **color de** — pink

rubio, — *a* blonde

ruina *f.* ruin

S

saber to know; **al** — on learning; **quien sabe** who knows, I don't know

sacar to take (out); — **unas fotografías** to take some pictures

sala *f.* room; — **de recibo** living room; — **de baile** dance room (hall)

salida *f.* departure

salir to leave

salitre *m.* nitrate; **depósito**

de — nitrate field

Salomón Solomon, *the son of David, and king of Israel*

salón *m.* large hall

salto *m.* leap, jump; **dar** —s to jump; — **de alegría** leaping with joy

salud *f.* health

saludable healthy

saludar to greet

sanidad *f.* health; *see* **departamento**

sanitario, —a hygienic

Santiago Santiago, *the capital of Chile*

Santos an important port of Brazil

São Paulo a large city in southeastern Brazil

sastre *m.* tailor; **traje** — tailored suit

satisfecho, —a satisfied, happy

sé (*from* **saber**) I know

secar to dry

seco, —a dry

secretaría *f.* secretary

seguida: **en** — at once

seguido, —a **de** followed by

seguir to go on, continue; — **adelante** to continue on one's way

según according (to)

segundo, —a second

seis six

semana *f.* week; **la** — **próxima** next week

semejante similar, like, such as

sencillo, —a simple; simply

sentado, —a seated

sentarse to sit down

sentir to feel

señalar to indicate, show

señor *m.* Mr., sir, gentleman

señora *f.* Mrs., Madam, lady

señorita *f.* Miss, young lady

señorito *m.* sir, young man

ser to be; **debe de** — it must be; — **de** to belong to; to be (someone's)

seriamente seriously, earnestly

serie *f.* series

serpiente *f.* snake

servicio *m.* service

servir to serve

sesenta sixty

Sevilla Seville, *a city in southern Spain*

siempre always

se sienta(n) (*from* **sentarse**) sit(s) down

se siente(n) (*from* **sentir**) feel(s); **me siento** I feel

siete seven

siglo *m.* century

significar to mean

sigue(n) (*from* **seguir**) continue; — **adelante** goes ahead

siguiente following, next; **a**

la mañana — next morning;
al día — next day, on the following day

silencio *m.* silence

silla *f.* chair

simpático, -a charming, fine, agreeable

sin without; — **embargo** nevertheless; — **duda** doubtlessly; — **novedad** safe(ly)

sincero, -a sincere

sino but

sitio *m.* place, site

situado, -a situated

soberbio, -a superb, splendid

sobre on, upon, about, above; — **todo** especially; — **el nivel del mar** above sea level

sobretodo *m.* overcoat

socorro *m.* help

solamente only

solo, -a alone, sole, single; **una** — **piedra** a single block of stone

sólo only

sombrerería *f.* hat shop

sombrerero *m.* hatter

sombrero *m.* hat; — **de jipijapa** Panama hat

son (*from ser*) are

sonreír to smile

sonríe (*from sonreír*) smile(s); **sonriendo** smiling

soñar to dream

sorber to sip

sorbo *m.* swallow, gulp, sip

sorprenderse to be surprised; **se sorprende(n)** is (are) surprised (astonished)

sorprendido, -a surprised, astonished

sorpresa *f.* surprise; **qué** — **se van a llevar** how surprised they are going to be
Soto Hernando de Soto, a *Spanish explorer (1499-1542)*

soy (*from ser*) I am

su, sus his, her, your, their, its

suave gentle, soft

subida *f.* ascent

subir to ascend, climb up, raise; — **a** to get in (on), go up

sublime sublime

Sud América South America
sudamericano, -a South American

suelo *m.* floor, ground, land

suelta (*from soltar*) lets go, sets free

suelto, -a free, loose

suero *m.* serum

suerte *f.* luck; **buena** (mala) — good (bad) luck; **qué** — **tenemos** how lucky we are
sufrir to suffer, undergo; — **la revisión de equipajes** to undergo examination of baggage

Suisa *f.* Switzerland

superficie *f.* surface
 superstición *f.* superstition
 supremo, -a supreme
 supuesto: por — of course
 sur *m.* south

T

tabaco *m.* tobacco
 tal such, so, as, as much, so
 great; de — modo in such
 a way; ¿qué — ? how are
 you? ¿qué — le gusta?
 how do you like?; — vez
 perhaps
 también also, too
 tampoco neither
 tan as, so; — ... como as ...
 as; — pronto como as
 soon as
 tango *m.* tango
 tanto, -a so much, as much;
 — ... como as much ...
 as; mientras — meanwhile
 tantos, -as so (as) many
 tardar to delay; — en to be
 long in
 tarde *f.* afternoon; *adv.* late;
 buenas —s good afternoon;
 hasta más — I'll see you
 later; por (de) la — in the
 afternoon; más — later
 tarjeta *f.* card; — de visita
 calling card
 taxímetro *m.* taxi
 taza *f.* cup
 té *m.* tea

teatro *m.* theater
 techo *m.* ceiling
 tejado *m.* tiled roof
 tejido *m.* weaving; —s de
 lana woollen textiles
 telegrama *m.* telegram; po-
 ner un — to send a tele-
 gram
 temer to fear; sin — with-
 out fearing
 templo *m.* temple, church
 temporada *f.* season
 temprano early
 Temuco Temuco, an Indian
 village south of Santiago
 tendrán (*from tener*) will
 have; — mucho gusto en
 will be very glad to
 tener to have; — lugar to
 take place; — miedo to be
 afraid; — muchas ganas
 de to be very eager to;
 mucho gusto en to be
 very glad to; — prisa to
 be in a hurry; — que to
 have to; — razón to be
 right; — suerte to be
 lucky
 tenga (*from tener*) have;
 — la bondad de please
 tercer(o), -a third
 terminar to finish, end;
 acaba de — has just fin-
 ished; al — on finishing
 terremoto *m.* earthquake
 territorio *m.* territory
 tertulia *f.* party

tesoro *m.* treasure

testigo *m.* witness, proof

tiempo *m.* time; a — on time; al mismo — at the same time; al poco — shortly, in a short time; hace buen — it is fine weather; hace mucho (poco) — a long (short) time (ago)

tienda *f.* store

tiene (*from tener*) has, have

tierra *f.* land, soil; — firme solid ground; — baja low-land

típico, -a typical

tirar to pull, draw

Titicaca Titicaca, a lake between southern Peru and Bolivia at an altitude of 12,644 ft.

tocar to play, touch

todavía still, yet

todo, -a all, every; — el mundo everybody; sobre — especially

tomado, -a taken

tomar to take; drink; — los billetes to buy (get) the tickets

tonto, -a foolish, silly

torre *f.* tower

tórrido, -a torrid; zona — torrid zone

tostar to toast, roast

trabajo *m.* work

traducir to translate

traer to bring

traje *m.* suit; cambiar de — to change suits; — de piloto pilot suit; — sastre tailored suit

trajeron (*from traer*) brought

tranquilo, -a calm, peaceful

tranvía *m.* street car

tras after

tratado *m.* treaty

tratar to treat; — de to try

to

través: a — de through,

across

treinta thirty

tren *m.* train; en (por) — on (by) train; — rápido fast (mail) train

tres three

tribu *f.* tribe

triste sad

tristeza *f.* sadness, gloom

triunfado, -a triumphed

triumfo *m.* triumph

trono *m.* throne

tropical tropical

tropezar (*ie*) con to bump into, stumble against, collide

tropiezo *m.* stumbling, tripping

tubo *m.* tube

tumba *f.* tomb

túnel *m.* tunnel

turista *m.* tourist

tuvieron (*from tener*) had; tuvo had

U

u (*for o*) or
 último, -a last
 un(o), una a, an; one
 único, -a only; lo — the
 only thing
 unido, -a joined
 unir to join, unite
 universidad *f.* university
 unos, -as some, a few; about
 Uruguay Uruguay, *a republic*
 in South America located
 south of Brazil
 usar to use
 uso *m.* use
 usted(es) you

V

va, van (*from ir*) go(es), is
 (are) going
 vacación *f.* vacation; du-
 rante las —es during vaca-
 tion
 vacilar to hesitate
 vacío, -a empty
 valer to be worth; vale la
 pena it is worth while
 valiente brave
 Valparaíso Valparaiso, *a city*
 on the western coast of Chile
 (The name means "Paradise
 Valley.")
 valle *m.* valley
 vámonos (*from irse*) let's go
 vamos (*from ir*): — a + *inf.*
 let's + *inf.*

vapor *m.* steamship
 variedad *f.* variety
 varios, -as several; differ-
 ent
 veces (*pl. of vez*) times; a —
 at times; algunas — some
 times; muchas — many
 times
 Vegas *proper name*
 vegetación *f.* vegetation
 veinte twenty
 velocidad *f.* speed; con gran
 — swiftly
 vendedor, -ra seller, vender
 vender to sell; se vende(n)
 is (are) sold
 venenoso, -a poisonous
 veneno *m.* poison
 venerable venerable
 venerado, -a venerated, re-
 garded with reverence
 venida *f.* arrival, coming
 venir to come; al — on
 coming
 venta: de — for sale
 ventajoso, -a advanta-
 geous(ly)
 ventana *f.* window
 ver to see; a — let's see; da
 gusto — it is a pleasure to
 see; es muy digno de —se
 it is very worthy of seeing;
 hay mucho que — there
 is much to see; se ve it is
 evident
 verano *m.* summer
 verdad *f.* true; en — in

- truth; **es** — it is true (so);
 ¿ **no es** — ? isn't it so ?
verdaderamente truly,
 really
verdadero, -a real, true
vestido *m.* dress, costume
vestido, -a dressed
vestir to dress
vez *f.* time; **a la** — at the
 same time; **de** — **en**
cuando from time to time;
en — **de** instead of; **esta**
 — this time; **por primera**
 — for the first time; **otra** —
 again; **tal** — perhaps; **una**
 — once, one time
viajar to travel
viaje *m.* trip, journey
viajero, -a traveler; **señores**
 — **s al tren** (aeroplano) all
 aboard
vida *f.* life
vidrio *m.* glass
viejo, -a old
viene(n) (*from* **venir**) come(s)
viento *m.* wind; **hacer** — to
 be windy
Viña del Mar, *a fashionable*
resort near Valparaíso
visita *f.* visit
visitar to visit
vista *f.* view; ¿ **qué** — **tan**
 (más) **hermosa** ! what a
 beautiful view !
se viste(n) (*from* **vestirse**)
 dress(es)
visto (*from* **ver**) seen
vistoso, -a showy, bright
 (color)
vivir to live
vivo, -a lively, vivacious;
 bright
volar to fly; — **al aire** to
 fly in the wind
volcánico, -a volcanic
volver to return, turn
voy (*from* **ir**) I go, I am going
voz *f.* voice; — **alta** aloud,
 in a loud voice; — (**muy**)
baja in a (low) whisper
vuelo *m.* flight
vuelta *f.* return
vuelve(n) (*from* **volver**) re-
 turn(s)
- Y**
- y** and
ya now, already
yerba mate *herb from which*
mate, or Paraguay tea, is
made
yo I
Ypiranga: **El Grito de** —
see grito
- Z**
- zona** *f.* zone; — **tórrida** tor-
 rid zone
Zona del Canal Canal Zone,
a strip of land ten miles
wide in Panama, which was
granted to the United States
for the Panama Canal

UNIVERSAL
LIBRARY



138 220

UNIVERSAL
LIBRARY